



DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS  
JAHRESBERICHT

---

**2006**



DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS  
JAHRESBERICHT

---

**2006**

## **INHALT**

---

05	<b>DER DEUTSCH-TSCHECHISCHE ZUKUNFTSFONDS</b>
06	<b>TÄTIGKEITSBERICHTE</b>
06	<b>Der Verwaltungsrat</b>
08	<b>Der Wirtschaftsprüfungsausschuss</b>
09	<b>Das Sekretariat</b>
09	Projektarbeit
09	Das Büro für die Opfer des Nationalsozialismus
12	<b>FÖRDERTÄTIGKEIT</b>
12	<b>Das Projekt Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum</b>
13	<b>Das Projekt der humanitären Hilfe</b>
	<b>für die Opfer nationalsozialistischer Gewalt</b>
13	<b>Geförderte Projektbereiche</b>
13	Bauprojekte
14	Bildung und Schule
15	Jugend
16	Dialogveranstaltungen
16	Kultur
18	Ökologie
18	Soziale Projekte und Minderheiten
19	Publikationen (verschiedene Medien) und Wissenschaft
20	Stipendienprogramm des Zukunftsfonds
20	Stipendien DBU
75	<b>FINANZBERICHT</b>
75	<b>Spruch des Auditors</b>
76	<b>Jahresrechnungsabschluss</b>
76	Bilanz
77	Gewinn- und Verlustrechnung
79	<b>ORGANISATIONSTRUKTUR</b>
79	<b>Die Organe des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds</b>
79	Der Verwaltungsrat
80	Der Wirtschaftsprüfungsausschuss
81	Das Sekretariat
83	<b>Der Beirat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums</b>
85	<b>Adressenverzeichnis</b>

---

## DER DEUTSCH-TSCHECHISCHE ZUKUNFTSFONDS

Das Jahr 2006 war bereits das neunte Jahr, in dem der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds durch seine Tätigkeit zur besseren Verständigung und Zusammenarbeit tschechischer und deutscher Öffentlichkeit beitragen konnte. Die Zielsetzung des Zukunftsfonds basiert auf der Deutsch-Tschechischen Erklärung und wird auf zwei Ebenen verwirklicht – zum einen durch die Unterstützung partnerschaftlicher Projekte in den unterschiedlichsten Bereichen und zum anderen durch die Milderung von Folgen nazistischer Gewalt.

Die partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen Tschechen und Deutschen wird im Rahmen von gemeinsamen Projekten weiter entwickelt. Dies belegt die große Anzahl der im Jahre 2006 eingegangenen Anträge. Ihre Zahl und Zusammensetzung ähnelten den vergangenen zwei Jahren, gegenüber dem letzten Jahr ist die Summe der vorgelegten und bewilligten Projekte jedoch leicht gestiegen. Auch 2006 bildeten Schul-, Jugend- sowie unterschiedlichste Kulturprojekte die oberste Priorität in der Förderung des Zukunftsfonds.

Auch das aus den Mitteln des Zukunftsfonds finanzierte Projekt der humanitären Hilfe für die Opfer der NS-Gewalt wurde im neunten Jahr fortgesetzt. Alle Zahlungen an die Opfer der Sklaven- und Zwangsarbeit hingegen, die aus den Mitteln der Bundesstiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ beglichen wurden, waren zum Ende des Jahres 2006 erfolgreich beendet worden. Gemeinsam mit der Bundesstiftung gelang es dem Fonds, dem Projekt der „Gesundheits- und Sozialpflege“ gute Startbedingungen

zu schaffen. Das Projekt soll es ermöglichen, denjenigen Personen finanzielle Hilfe zu gesundheitlichen und sozialen Ausgaben leisten zu können, die während des Zweiten Weltkriegs ein besonders schweres Schicksal erlitten haben.

Die Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds war im Jahre 2006 häufiges Gesprächsthema bei den Zusammenkünften führender deutscher und tschechischer Politiker. Sie bestätigten bei diesen Anlässen ihren Willen, das Jahr 2006 nicht das vorletzte Jahr der Aktivitäten des Fonds sein zu lassen. Aufgrund der bisherigen positiven Ergebnisse des Fonds einigten sich die Regierungen beider Länder darauf, seine Tätigkeit weiter zu führen und zu finanzieren.

Dieser Jahresbericht zeugt davon, dass sowohl die tschechische als auch die deutsche Öffentlichkeit diese Entscheidung mit großer Freude begrüßen wird.

### ANZAHL DER VORGELEGTEN UND BEWILLIGTEN PROJEKTE IN DEN JAHREN 1998–2006 MIT SUMMEN

Jahr	vorgelegt	bewilligt	Summe in €
1998	110	91	2 276 467
1999	432	333	3 620 971
2000	489	360	3 884 281
2001	593	487	3 469 529
2002	624	470	2 397 856
2003	637	498	3 437 065
2004	770	578	2 711 855
2005	648	509	2 666 710
2006	703	514	2 586 009
1998–2006	5 006	3 840	27 050 743

## TÄTIGKEITSBERICHTE

### Verwaltungsrat

Das Jahr 2006 stand für den Verwaltungsrat im Zeichen von Veränderungen. Bei der ersten Sitzung traf sich der Verwaltungsrat in neuer Besetzung. Somit konnten die bisherigen Mitglieder Frau Kristina Larischová, Prof. Otto Pick, Heinz-Peter Haustein, Michael Kretschmer und Pavel Smetana neu unter sich begrüßen. Zum Vorsitzenden für das Jahr 2006 wurde Albrecht Schläger, zu seinem Stellvertreter Prof. Otto Pick gewählt. Im Rahmen der letzten Sitzung im Dezember 2006 verabschiedeten sich die Mitglieder des Verwaltungsrates von dem langjährigen Geschäftsführer des Sekretariats Herbert Werner. Sie ernannten Herrn Konrad Scharinger zu seinem ehrenamtlichen Nachfolger.

Bei allen vier Sitzungen (5./6. April, 3./4. Juli, 4./5. Oktober und 6./7. Dezember) widmete sich der Verwaltungsrat seinen weiteren, im Statut festgelegten Aufgaben. Wie gewohnt lag der Schwerpunkt der Tätigkeit des Verwaltungsrates darin, über die Unterstützung von Projekten zur Annäherung und Verständigung zwischen Deutschen und Tschechen zu entscheiden. Großes Interesse widmete er auch der Frage des weiteren Bestehens des Fonds, intensiv beschäftigte sich der Verwaltungsrat mit der Verwaltung der Finanzmittel und weiteren Investitionsstrategien. Auf dem Tagungsprogramm stand üblicherweise auch das Thema der Zahlungen an die Opfer von Sklaven- und Zwangsarbeit. Die Herbstsitzung des Verwaltungsrates fand in Amberg statt, die anderen Sitzungen wurden auf Einladung des Tschechischen Außenministeriums im Černín-Palais in

Prag abgehalten, wo Fondsvertreter vom neuen Außenminister, Alexandr Vondra, empfangen wurden.

Gerade die Dezembersitzung des Verwaltungsrates spielte im Hinblick auf die weitere Tätigkeit des Zukunftsfonds eine Schlüsselrolle. Zuerst gab Minister Alexandr Vondra die Einigung beider Regierungen bezüglich der Fortführung und weiteren Finanzierung des Zukunftsfonds bekannt, danach wurde der Verwaltungsrat über die Vorstellungen und Empfehlungen des Auswärtigen Amtes und des Außenministeriums der Tschechischen Republik im Hinblick auf die weitere Tätigkeit des Fonds informiert. Die Förderung sollte auch weiterhin den Bereichen des Kultur- und Jugendaustausches sowie dem Sprachunterricht zugute kommen. Eingeschränkt werden sollten hingegen die Zuwendungen im Projektbereich der Denkmalrenovierungen.

Mit der Verwaltung der Finanzmittel des Zukunftsfonds befasste sich der Verwaltungsrat bei drei seinen Sitzungen. Diese Intensität ergab sich vor allem aufgrund der Entwicklung in der österreichischen BAWAG-Bank, deren tschechische Tochtergesellschaft eine der Anlagen des Zukunftsfonds verwaltete. Der Verwaltungsrat reagierte auf die problematische Lage der BAWAG-Bank, indem er eine Beendigung der Zusammenarbeit mit ihrer Tochtergesellschaft in der Tschechischen Republik beschloss und für die dadurch frei gewordenen Finanzmittel eine neue Finanzstrategie festlegte.

Im Jahre 2006 schloss der Zukunftsfonds als Part-

nerorganisation der Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ die Zahlungen an ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeiter aus den Mitteln der Bundesstiftung ab. Der Verwaltungsrat stellte erfreut fest, dass der Abschluss der Zahlungen ohne Komplikationen verlaufen war und sprach dem Büro für NS-Opfer seinen Dank für den reibungslosen Ablauf aller damit zusammenhängenden Aufgaben aus. Im weiteren beschäftigte sich der Verwaltungsrat mit dem Projekt der „Gesundheits- und Sozialpflege“, in dessen Rahmen diejenigen Finanzmittel verteilt werden, die von berechtigten Zahlungsadressaten nicht in Empfang genommen wurden.

An der Dezembersitzung des Verwaltungsrates nahm auch die tschechische Vorsitzende des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums, Doc. Barbara Köpplová, teil und informierte die Vertreter des Fonds über die Tätigkeit des Forums im Jahre 2006 sowie über den Abschluss des langjährigen, vom Fonds unterstützten Rechtsnormenprojektes.

Im Einklang mit dem Beschluss aus dem Jahre 2005, mit dem die Höhe der Stiftungsmittel für Renovierungsprojekte eingeschränkt wurde, befasste sich der Verwaltungsrat mit der Beurteilung solcher Bauprojekte lediglich bei zwei seiner Sitzungen. Das Jahr 2006 stellte in diesem Sinn einen Übergangszeitraum dar – denn für das Jahr 2007 wurde nur noch eine einzige Abgabefrist für Anträge festgesetzt und die hierfür reservierte Gesamtsumme wird bei der Dezembersitzung 2007 an die besten der Renovierungsprojekte verteilt.

Bei der Sitzung im Juli änderte der Verwaltungsrat die Zahl und die Höhe der Studienstipendien. Ab 2006 wurde die monatliche Rate des Stipendiums für das Studium im Nachbarland auf 650 € erhöht, wobei gleichzeitig die Gesamtzahl der zu vergebenden Stipendien auf zwölf reduziert wurde. Bei der Dezembersitzung richtete der Verwaltungsrat sein Augenmerk auf eine der größten Kulturveranstaltungen, die der Zukunftsfonds unterstützt. Zu einem Gespräch über die Fortführung und weitere Ausrichtung des Prager Theaterfestivals deutscher Sprache wurden seine Organisatoren eingeladen, die den Vertretern des Fonds ihre Zukunftspläne vorstellten. Ihr Ziel ist es, die hohe künstlerische Qualität und Originalität des Festivals zu erhalten und gleichzeitig den Zuschauerkreis insbesondere um Studenten und Zuschauer außerhalb von Prag zu erweitern.

Im Rahmen seiner letzten Sitzung im Jahre 2006 bewilligte der Verwaltungsrat ebenfalls die Förderung einer Reihe von deutsch-tschechischen Projekten, die im Rahmen des Deutsch-Tschechischen Kulturfrühlings 2007 präsentiert wurden.

**VERWALTUNGSRATSSITZUNGEN 2006: ANZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE UND BEWILLIGTE SUMMEN**

Datum der Sitzung	Projektanzahl	Summe in €
6. 4. 2006	148	591 980
3. 7. 2006	160	904 869
5. 10. 2006	104	449 578
7. 12. 2006	102	639 582
Insgesamt	514	2 586 009

## Wirtschaftsprüfungsausschuss

Die Mitglieder des Wirtschaftsprüfungsausschusses (WPA) widmeten sich im Jahr 2006 ihren im Statut festgelegten Pflichten gegenüber dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds im Bereich der wirtschaftlichen Kontrolle sowie der finanziellen Beratung. Am 4. April 2006 berief der amtierende Vorsitzende, Manfred Rogetzky, unter Mithilfe seines gewählten Stellvertreters, Pavel Maštálka, die reguläre Jahressitzung des WPA im Büro des Zukunftsfonds in Prag-Troja ein. Auf dieser Sitzung behandelten die Mitglieder des WPA zunächst die Situation in der österreichischen Bank BAWAG, deren Tochtergesellschaft BAWAG CZ eine der Anlagen des Fonds bewirtschaftete. Aufgrund schlechter Investitionen, daraus folgenden Verlusten in Höhe von 1 Milliarde EUR und buchhalterischen Manipulationen, wurde der Bank das Finanz-Rating hinabgesetzt und die Bank geriet in eine kritische finanzielle Situation. Noch vor der Sitzung haben die Geschäftsführer des Zukunftsfonds die Mitglieder des WPA über die Entwicklungen in der Bank BAWAG informiert und diese stimmten der Überweisung der durch die BAWAG CZ verwalteten Mittel auf das Konto in der Filiale der ČSOB zu. Auf ihrer Sitzung nahmen die Mitglieder des WPA dann den Beschluss zur Überweisung der Mittel aus der BAWAG CZ an und empfahlen bei der weiteren Investition der Gelder eine balanciert konservative Strategie zu verfolgen.

Danach widmeten sich die Mitglieder des WPA der stichprobeartigen Kontrolle der Rechnungsbelege von

unterstützen Projekten sowie der Prüfung der gesamten Abrechnung des Jahres 2005 und dem Haushaltsplan 2006. Zum Abschluss der Sitzung erfolgte der regelmäßige Wechsel im Vorstand und im stellvertretenden Vorstand des WPA, bei dem für das folgende Jahr Pavel Maštálka zum Vorsitzenden und Hartmut Weineck zu seinem Stellvertreter gewählt wurde.

Am 16. Juni 2006 berief der amtierende Vorsitzende, Pavel Maštálka, eine außerplanmäßige Sitzung des WPA im Büro des Zukunftsfonds in Prag-Troja ein.

Einziges Gegenstand der Tagung war die Anlage der Finanzmittel, die durch das Beenden der Zusammenarbeit mit der BAWAG CZ freigestellt worden waren. Die Mitglieder des WPA verglichen die Angebote von fünf angesprochenen Kreditinstituten und machten sich mit der Stellungnahme von Pavel Maštálka und seiner Berater im Finanzministerium der ČR, eines unabhängigen Finanzexperten sowie der Geschäftsführer des Sekretariats bekannt. Im Anschluss an eine Diskussion entschied der WPA gemeinsam mit den Geschäftsführern des ZF, dass die anzulegenden Mittel in Euro-Währung verbleiben, im Rahmen der balanciert konservativen Anlagestrategie diversifiziert werden sollen und ihre Verwaltung auf die Banken ČSOB und die HVB verteilt werden soll.

Neben den oben erwähnten Aktivitäten beteiligten sich die Mitglieder des WPA im Jahr 2006 traditionell auch regelmäßig an den Sitzungen des Verwaltungsrates.

## Sekretariat

### Projektarbeit

Das Sekretariat des Zukunftsfonds widmet sich vorrangig der Bearbeitung und Begleitung eingesandter Projektanträge. Dazu gehört die Beratung zukünftiger Antragsteller, die Annahme von Anträgen auf Unterstützung sowie ihre Prüfung und administrative Vorbereitung für die vierteljährlichen Sitzungen des Verwaltungsrates.

Wird der Zuschuss zu einem Projektvorhaben bewilligt, verfolgt das Sekretariat den Projektverlauf und erledigt die mit dem Zuschuss verbundenen finanziellen Angelegenheiten. Die Mitarbeiter im Sekretariat bemühen sich auch, durch Besuche von ausgewählten Veranstaltungen und Objekten im Rahmen des Förderprogramms mit den Antragstellern und Partnern von Projekten konkreter deutsch-

tschechischer Zusammenarbeit in Kontakt zu bleiben.

Bestandteil der Arbeit des Sekretariats ist es ebenfalls, die Öffentlichkeit und Medien über die Ergebnisse der geleisteten Arbeit zu informieren. Regelmäßig werden die zweisprachigen Internetseiten aktualisiert und den Medien werden Pressemitteilungen über die Ergebnisse der Verwaltungsratssitzungen zugesandt. Journalisten erhalten monatlich einen Überblick über die aktuellen deutsch-tschechischen Veranstaltungen, die vom Zukunftsfonds unterstützt werden. Im Jahr 2006 begann der Zukunftsfonds ebenfalls eine Zusammenarbeit mit der Prager Zeitung, die am Ende jeden Monats auf einer Seite über die Ergebnisse der unterstützten Zusammenarbeit berichtet.

### Das Büro für die Opfer des Nationalsozialismus

#### Auszahlungen der humanitären Leistungen

Im Jahr 2006 bestand die Hauptaufgabe des Büros für NS-Opfer des DTZF (nachstehend nur Büro genannt) darin, die Auszahlungen humanitärer Leistungen wegen Zwangsarbeit oder anderem NS-Unrechts aus den Mitteln der Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ (nachstehend nur Stiftung genannt) abzuschließen. Gemäß der 3. Novelle des deutschen Gesetzes zur Errichtung einer Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ mussten die Auszahlungen spätestens bis zum 30. September resp. bis zum 31. 12. 2006 abgeschlos-

sen werden. Über diese Tatsache wurde die Öffentlichkeit durch Bekanntmachungen in nationalen oder regionalen Tageszeitungen informiert. Sehr intensiv wurde versucht, die aktuellen Adressen derjenigen Antragsteller zu ermitteln, welche aus den verschiedensten Gründen die Leistungen im Jahre 2005 nicht entgegengenommen haben. Weiterhin wurden die Anträge von Sonderrechtsnachfolgern bearbeitet und zur Auszahlung gebracht. Die letzte Auszahlungsliste wurde der ČSOB im November 2006 übergeben und letzte individuelle Überweisungen sind noch bis



Ende Dezember 2006 durchgeführt worden. Insgesamt wurden im Jahre 2006 ca. 6,4 Millionen CZK an 500 Antragsteller ausbezahlt. Dadurch ist es dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds gelungen, ein Maximum an anerkannten Leistungen auszus zahlen.

#### Tätigkeit der Beschwerdestelle

Die Beschwerdestelle hat im Jahre 2006 viermal getagt. Insgesamt wurden dabei 42 Fälle behandelt, wobei die Beschwerdestelle in 24 Fällen die negativen Entscheidungen des Büros aufgehoben und positive erlassen hat, in 24 Fällen kam es zu einer Höherstufung und in 18 Fällen wurden die Entscheidungen des Büros bestätigt. Die Beschwerdestelle beendete ihre Tätigkeit im Jahre 2006.

#### Archiv

Ebenso wie im Jahr 2005 wurden, während des gesamten Jahres 2006, die Akten der Antragsteller eingescannt. Die Akten erhalten historische Dokumente, Antragsformulare, Entscheidungen aus Vergangenheit und Gegenwart, verwaltungstechnische sowie persönliche Korrespondenz. Im Jahre 2006 hat der Fonds begonnen, intensiv mit dem Nationalarchiv der Tschechischen Republik über eine zukünftige Übergabe der Archivalien und Schriftstücke zu verhandeln, welche sich im Zusammenhang mit den Auszahlungen aus den Mitteln der Stiftung angesammelt haben.

#### Humanitäres Projekt, welches aus den sogenannten Restmitteln realisiert wird

Das deutsche Gesetz zur Errichtung einer Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ hat vorausgesehen,

dass nicht alle Leistungsberechtigten die ihnen zugesprochene Summe abholen werden oder diese an sie aus anderen Gründen nicht wird ausbezahlt werden können, und somit ein Teil des Finanzplafonds nach Ablauf aller Fristen verfallen wird. Über die Verwendung nicht ausgeschöpfter Finanzmittel (Restmittel) entschied das Kuratorium der Bundesstiftung bereits am 16. Januar 2005. Den Partnerorganisationen wurde die Möglichkeit eingeräumt, Restmittel zur Durchführung von humanitären Projekten zugunsten ehemaliger Opfer von Sklaven- oder Zwangsarbeit zu benützen. Aufgrund dieses Beschlusses begann das Büro für NS-Opfer mit der Realisation eines humanitären Projektes zugunsten von NS-Opfern.

Während der 1. Phase des Projektes (Juni-August 2006) wurden ca. 2,5 Millionen CZK unter 92 Opfer im Sinne der sogenannten sonstigen Personenschäden der Kategorie I (pseudomedizinische Versuche) verteilt. Anfang September 2006 hat der Fonds mit dem Stiftungsvorstand Verhandlungen über ein kollektives Projekt der Gesundheits- und Sozialfürsorge abgeschlossen und hat unverzüglich danach mit den notwendigen Vorbereitungsarbeiten begonnen. Bereits im November 2006 war es somit möglich, die 2. Phase des Projektes zu realisieren, welches in der Auszahlung einer pauschalen Sozialleistung in Höhe von 8000 CZK bestand. Diese Leistung wurde an 4731 Antragsteller ausbezahlt, denen gemäß des Stiftungsgesetzes die Kategorie A zugesprochen worden war. Insgesamt wurden für diese Sozialleistung 38 Millionen CZK freigestellt. Alle Antragsteller haben gleichzeitig mit einem einzulösenden Scheck ein Informationsschreiben erhalten, in dem ihnen mitgeteilt wurde, dass Anfang 2007 die 3. Phase des Projekts eingeleitet wird. In der 3. Phase

können tatsächlich getätigte Ausgaben für Gesundheits- oder Sozialleistungen der Antragsteller durch den Fonds rückerstattet werden.

#### Wanderausstellung

Auch im Jahre 2006 wurde die Wanderausstellung **„Totaleinsatz. Zwangsarbeit für das 3. Reich. 60 Jahre danach“**. fortgesetzt. Die Ausstellung unter der Schirmherrschaft des tschechischen Premierministers und finanziert durch die Stiftung „Erinnerung und Zukunft“ war erst im Kunstzentrum der Palacky-Universität in Olomouc (10. – 31. 1. 2006) und dann im südböhmischen Museum

in Česke Budějovice (2. 3. – 2. 4. 2006) zu sehen. Weitere Partner dieses Ausstellungsprojektes waren das ostböhmische Museum in Hradec Králové (13. 4. – 28. 5. 2006) und das Bergbaumuseum OKD Lanek in Ostrava (7. 6. bis 21. 7. 2006). Dank einer Verlängerung des Projektes war es den Besuchern der Gedenkstätte Lidice möglich, vom 8. September 2006 bis zum Jahresende die Ausstellung zu sehen.

Als überarbeitete Version der Ausstellung „Sie mussten für das Reich arbeiten“ sahen im Jahre 2006 insgesamt 15 000 Besucher die Wanderausstellung „Totaleinsatz“, wobei mehr als die Hälfte davon Schüler waren.

## FÖRDERTÄTIGKEIT

### Das Projekt Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum

Eine der bedeutendsten Aufgaben des Beirates des Deutsch-tschechischen Diskussionsforums ist es, neue Richtungen in den deutsch-tschechischen Beziehungen mitzugestalten und das Interesse der tschechischen und deutschen Öffentlichkeit am gemeinsamen Dialog zu fördern. Die Mitglieder des Beirates werden von den jeweiligen Außenministern ernannt.

Anstatt des ursprünglichen Koordinierungsrates des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums wurde Anfang 2005 ein Beirat für die Tätigkeitsperiode 2005–2007 ernannt. Seine Tätigkeit richtet der Beirat im Sinne der Prioritäten des Außenministeriums der Tschechischen Republik und des Auswärtigen Amtes aus und knüpft an die unbestrittenen Erfolge an, die der Koordinierungsrat bisher erzielen konnte. Entsprechend des Aide-Mémoire zur weiteren Tätigkeit des Deutsch-tschechischen Diskussionsforums kam es zu personellen Veränderungen dieser Diskussionsplattform. Der Beirat setzt sich nun aus zehn tschechischen und zehn deutschen Vertretern sowie zwei Ko-Vorsitzenden zusammen, die auf zwei Jahre hin berufen werden. Vorsitzende des Beirates waren für die tschechische Seite Doc. Barbara Köpplová und für die deutsche Dr. Michael Libal.

Der Beirat setzte im Jahr 2006 die begonnene Arbeit fort. Zu Beginn des Jahres 2006 fand in den Räumen der Firma Škoda Auto in Prag das Arbeitstreffen der Mitglieder des Beirates zum Thema der geplanten Jahreskonferenz statt. Sowohl die tschechischen als auch deutschen Mit-

glieder nahmen daran teil. Der Inhalt der Konferenz wurde detailliert besprochen, wobei die Mitglieder des Jugendforums besonders viele Vorschläge einbrachten. Das erste offizielle Arbeitstreffen des Beirates im Jahr 2006 fand Ende März und Anfang April in Dresden in der Brücke/Most Stiftung statt. Zur zweiten Sitzung des Beirates kamen die Mitglieder am Vorabend der Jahreskonferenz 2006 im Oktober in Liberec zusammen. Dabei wurde unter anderem der Abschluss des Projektes „Die Deutsche Minderheit in den Rechtsnormen 1938–1948“ öffentlich bekannt gegeben und die zugehörigen Publikationen in deutscher und tschechischer Sprache vorgestellt. Die Beratungen befassten sich vor allem mit letzten Abstimmungen zur Jahreskonferenz in Liberec, die durch das Institut für Internationale Beziehungen und in Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds organisiert worden war. Die Konferenz widmete sich dem Thema: „Barrieren durch Bildung überwinden.“ Am Veranstaltungsort in der Wissenschaftlichen Bibliothek in Liberec eröffneten der Staatssekretär Hansjörg König aus dem Sächsischen Staatsministerium für Kultur in Dresden und Jindřich Fryč, Leiter der Internationalen Sektion des Tschechischen Ministeriums für Bildung, Jugend und Sport die Konferenz. Das erste Panel widmete sich dem Thema „Neue Herausforderungen an Bildung und Ausbildung“. Das zweite Panel behandelte die „Europäischen und nationalen Bildungsstrategien für die Zukunft“. Am Vormittag des folgenden Tages stand das dritte und abschließende Panel

„Deutsch-tschechische Bildungsinitiativen“ auf dem Programm. Alle im Rahmen dieser Konferenz vorgetragenen

Beiträge werden in einer Broschüre festgehalten, die 2007 erscheint.

### **Das Projekt der humanitären Hilfe für die Opfer nationalsozialistischer Gewalt**

Die Koordinierungskommission, welche den Tschechischen Verband der Freiheitskämpfer und die Föderation der jüdischen Gemeinden vertritt, arbeitete 2006 bereits das neunte Jahr an der Umsetzung des Sozialprojekts für die tschechischen Opfer der nationalsozialistischen Repressionen mit. Der Umfang der hierfür vorgesehenen Mittel stellt im Einklang mit der Satzung des Zukunftsfonds 90 Millionen DM dar. Die Laufzeit dieses Projekts wurde auf 10 Jahre angelegt.

Die administrative Durchführung des Projekts wird

aus Gründen des persönlichen Datenschutzes mittels der tschechischen Versicherung VZP in Prag bewerkstelligt, die mit dem Zukunftsfonds für die Dauer des Projekts einen Vertrag über Zusammenarbeit abgeschlossen hat. Laut Bericht der Koordinierungskommission vom 5. 2. 2007 wurden im Jahre 2006 insgesamt 81 431 376 Kč an 3954 Personen ausgezahlt. Davon erhielten 3883 Personen in der Tschechischen Republik 79 615 616 Kč und 71 Personen im Ausland 1 815 760 Kč.

### **Geförderte Projektbereiche**

#### **Bauprojekte**

Der Bereich Baumassnahmen überdacht mehrheitlich Projekte wie Rekonstruktionen von Kirchen, Wallfahrtsorten, Synagogen, Kapellen, kleinen Sakralbauten und Friedhöfen. Es ist erfreulich, dass die heutigen und ehemaligen Anwohner der Gemeinden weiterhin aktiv sind und sich nicht nur um einen Beitrag zur Erneuerung der Kulturdenkmäler bemühen, sondern auch um gute zwischenmenschliche Beziehungen. Davon zeugen mehr als 50 Anträge, die der Zukunftsfonds im Jahre 2006 erhalten hat. Für das

genannte Jahr waren übergangsweise noch zwei Annahmeschlüsse für diese Kategorie im März und im August angesetzt worden. Ab dem Jahr 2007 gilt für den Bereich nur noch ein Abgabetermin und zwar jeweils zum 15. August jeden Jahres. Aufgrund der begrenzt verfügbaren Mittel für Baumassnahmen ermöglicht dieses System diejenigen Vorhaben auszuwählen, die die Kriterien der partnerschaftlichen Zusammenarbeit und der voraussichtlichen, ganzjährigen Nutzung des Denkmals am besten erfüllen.



*Skt. Martinskirche  
in Markvartice*



Kapelle der Hl. Jungfrau  
Maria von Lourdes  
in Chroboly

Eine besonders gute Zusammenarbeit der Landsleute sowie der Diözesen in Deutschland mit der tschechischen Pfarrei vor Ort lässt sich anhand der Rekonstruktion der **Kirche des Hl. Martin in Markvartice** beispielhaft hervorheben. Die Kirche war ursprünglich zum Abriss bestimmt, kann aber dank des gemeinsamen Engagements zu einem Ort deutsch-tschechischer Begegnung werden (siehe Foto).

Die Renovierung der **evangelischen Kirche in Rumburk** war eine weitere Gelegenheit zur Zusammenarbeit mit der Partner-Gemeinde in Löbau-Zittau, mit deren Hilfe es gelungen ist, das ausgebrannte Interieur samt der denkmalgeschützten Orgel wiederherzustellen.

#### Bildung und Schule

Die Zusammenarbeit zwischen Schulen und Bildungseinrichtungen war auch 2006 sehr aktiv. Im Jahre 2006 fanden mehr als 100 Begegnungen statt. Regelmäßige Schulaustauschmaßnahmen fördert der Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds seit Beginn seiner Tätigkeit. **Demokratie und Medien** (siehe Foto) ist eins von den multinationalen Schulprojekten, in dem Studenten Internet-Radio Sender aufbauen und so Umgang mit den Medien lernen. Zur Verständigung gehört vor allem auch die Überwindung von Sprachbarrieren. Daher fördert der Fonds regelmäßig Sprachkurse und Sprachaufenthalte, bei denen deutsche und tschechische Teilnehmer die Sprache der Gegenseite gemeinsam erlernen.

Bei zwei besonders gelungenen Austauschprogrammen hilft der Zukunftsfonds durch hohe Fördersummen mit, Jugendliche mit dem Alltag ihrer Nachbarn bekannt zu machen. Dabei handelt es sich erstens um **Gastschul-**

Unter den Projekten der kleinen Sakralbauten sollte vor allem die **Kapelle der Hl. Jungfrau Maria von Lourdes in Chroboly** erwähnt werden, in der u.a. eine Ausstellung mit Informationen zur Rekonstruktion der Kapelle und der Geschichte der verschwundenen Gemeinden der Gegend zu sehen war (siehe Foto).

Gute Beispiele für die Erneuerung von jüdischen Denkmälern sind ebenso die Projekte der **Synagogen in Loštice und Nová Cerekev**, deren Träger sehr aktive Bürgervereine sind, die sich um die Einrichtung einer permanenten Ausstellung bemühen sowie um regelmäßige kulturelle und bildende Veranstaltungen.



Projekt Demokratie und  
Medien

#### BILDUNG UND SCHULE: AUFTEILUNG DER BEWILLIGTEN PROJEKTMITTEL

	Projektanzahl	Summe in €
Ausstellung	2	8 214
Austausch	64	117 663
Begegnung	21	47 306
Behinderte	2	1 750
Berufspraktika	3	83 982
Gastschuljahr	9	94 014
Konferenz	4	8 102
Musik, Tanz	3	11 071
Publikationen (verschiedene Medien)	7	21 064
Sprachkurs	3	23 765
Stipendium	2	36 940
Workshop, Seminar	21	59 971
Anderes	3	5 321
<b>Insgesamt</b>	<b>144</b>	<b>519 165</b>

**jahre**, die jährlich von etwa 100 Schülern wahrgenommen werden. Andererseits wurden durch die gelungene Organisation des Koordinierungszentrum „Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem“ auch Berufsschülern und Lehrlingen berufliche Praktika angeboten. **Studienaufenthalte und Berufspraktika** unterstützte der Fonds 2006 mit etwa 200 000 €. Bei einem längeren Aufenthalt im Nachbarland gewinnen die jungen Leute tiefergehende Erkenntnisse über die Lebensbedingungen im Nachbarland und somit auch eine praxisbezogene Vorstellung

## Jugend

Projekte für die Jugend erweisen sich jedes Jahr als die am zahlreichsten „belegte“ Kategorie. Der deutsch-tschechische Jugendaustausch im Bereich des Sports (Volleyball, Fußball, Schach oder auch das Feuerwehrtraining) sowie der Kultur gehört unabdingbar zu den Projekten,

### PROJEKTANZAHL UND BEWILLIGTE FÖRDERSUMMEN NACH KATEGORIEN

Kategorie	Projektanzahl	Summe in €
Wissenschaft	23	77 632
Soziale Arbeit	6	86 955
Ökologie	6	18 250
Minderheiten	7	19 500
Kultur	156	892 776
Jugend	88	300 485
Dialogveranstaltungen	36	244 206
Bildung und Schule	144	519 165
Baumaßnahmen	34	395 339
Anderes	14	31 700
Insgesamt	514	2 586 009

über die zukünftige deutsch-tschechische Zusammenarbeit. Viele der ehemaligen Teilnehmer sind heute bereits in deutsch-tschechischen oder internationalen Berufsfeldern tätig.

Der Fonds unterschätzt aber auch die Bedeutung kleinerer Bildungsveranstaltungen nicht und bezuschusst beispielsweise theaterpädagogische Projekte, Seminare für Redakteure von Schulzeitungen, Fortbildungen zur politischen Kultur usw. **Seminare zur interkulturellen Erziehung** waren 2006 besonders zahlreich (siehe Foto).



Ein Seminar für Jugendleiter zum Thema: Interkulturelles Lernen im deutsch-tschechischen Kontext

die der Zukunftsfonds jedes Jahr unterstützt. Im Rahmen dieser Aktivitäten nutzen die Organisatoren verschiedene Arten der Vermittlung der Geschichte und Traditionen des Nachbarlandes. Im vergangenen Jahr waren künstlerische Projekte besonders häufig vertreten. Ziel dieser Begegnungen ist es, die kreativen Fähigkeiten der Teilnehmer in verschiedenen Workshops weiter zu entwickeln (Keramik, Malerei, kreatives Schreiben, Theater). Unter anderen erhielt das **Projekt Villa Nova** eine finanzielle Unterstützung des Zukunftsfonds. Der tragende Gedanke der Veranstaltung war das archäologische Experiment der Rekonstruktion eines römischen Feldlagers (siehe Foto).

Nicht zuletzt wurden im Jahr 2006 Projekte der Zusammenarbeit von Kindergärten in den Grenzregionen sowie Zeltlager für Kinder unterstützt, von denen der Fonds einige bereits mehrmals gefördert hat. Zu den vielfältigen Ferienaktivitäten gehören ebenfalls Sommerschulen, wie die von Herrn Dr. Boldt ins Leben gerufene **Sommerakademie in Cheb** (Eger). Leider verstarb Herr Boldt vor der

15



Projekt Villa Nova



Verbindung erfahren –  
10. Jahrgang der  
gemeinsamen  
deutsch-tschechischen  
Pfadfinderradtour

16



Projekt Ex Oriente Film

Verwirklichung des Jahrgangs 2006, weshalb die in den Herbsttermin verlegte Bildungsveranstaltung seiner Person gewidmet wurde. Die Tradition der Sommerschule

### Dialogveranstaltungen

Miteinander reden, zuhören, Ideen und Erkenntnisse gemeinsam weiterentwickeln oder auch gedenken: einen solchen Austausch haben sich die Projekte im Bereich Dialogveranstaltungen zum Ziel gesetzt. Fast 40 Begegnungen dieser Ausrichtung hat der Zukunftsfonds im Jahr 2006 gefördert. Je nachdem, ob die behandelten Themen für Experten aus Beruf und Forschung relevant sind oder eine übergreifende bürgerliche Interessengruppe beider Länder ansprechen, werden kleine Formate von Seminaren, Stammtischen und Diskussionsrunden bis zu großen Konferenzen gewählt.

Den vom Zukunftsfonds gern geförderten Anspruch, eine möglichst breite Öffentlichkeit anzusprechen, erfüllen interdisziplinäre Veranstaltungen sehr gut. Hier kann aus den Projekten des letzten Jahres die **Konferenz „Der Ackermann von Böhmen“** hervorgehoben werden. Ausgehend vom gleichnamigen Streitgespräch des Johannes von Saaz waren Ärzte, Juristen, Soziologen, Historiker und Literaturwissenschaftler eingeladen, das universelle Thema Sterben und Tod aus ihrer jeweiligen Sicht und Erfah-

### Kultur

Auch im Jahre 2006 bildeten sowohl kleine als auch große Kulturprojekte einen der wichtigsten Bestandteile der Förderung des Zukunftsfonds. Diese Tatsache war einerseits

wird nach Aussage der neuen Organisatoren weitergeführt werden, so dass wir uns bereits nun auf den 15. Jahrgang freuen dürfen.

zung darzustellen. Für die 30 Referenten und ihre Zuhörer war dies eine besondere Gelegenheit, die Vorstellungswelt, aber auch die medizinische und rechtliche Praxis der Nachbarn kennenzulernen.

Einen Blick über Grenzen hinaus unterstützt auch das jährlich stattfindende **Projekt für Dokumentarfilmer „Ex Oriente Film“**, das drei Workshops und eine Themenbörse im Rahmen des Festivals in Jihlava anbietet (siehe Foto). In den letzten fünf Jahren ist es den deutschen und tschechischen Organisatoren gelungen, aufgrund der angeregten Begegnungen die Zusammenarbeit zwischen Autoren, Sendern und Vertreibern der Dokumentarfilme aus beiden Nachbarländern sowie der EU zu intensivieren.

Aktuelle Herausforderungen der bilateralen Beziehungen erörtert für die junge Generation das Deutsch-tschechische Jugendforum. Es erarbeitet immer wieder Lösungsansätze und bemüht sich um eine entsprechende Umsetzung. Ebenso traditionell unterstützt der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds auch bekannte Gesprächsforen wie die **Iglauer und Oberplaner Gespräche**.

dadurch gegeben, dass wie in den Vorjahren in diesem Bereich sehr viele Projektanträge gestellt und bewilligt wurden, andererseits auch durch die Vielfalt und Originalität

der Projekte. Finanzielle Zuwendung kam auch den bereits bewährten, größeren Kulturveranstaltungen und Festivals zu. Dazu zählen beispielsweise die **Tschechischen Kulturtage in Dresden**, das **Festival Mitte Europa** oder das **Prager Theaterfestival der deutschen Sprache**. Also Kulturereignisse, die bereits seit Jahren zu den Highlights der deutschen und tschechischen Kultursaison gehören.

Außer der Mitfinanzierung von bereits traditionsreichen, angesehenen Veranstaltungen bemühen wir uns auch, kleinere, regionale deutsch-tschechische Kulturprojekte zu fördern. Zu unserer großen Freude gab es auch in diesem Bereich im Jahre 2006 sehr viele ausgezeichnete Projekte, die nicht nur ein Beweis für die wachsende, unabhängig aufgebaute deutsch-tschechische Zusammenar-

beit sind, sondern auch und gerade in dieser Aufbauarbeit sehr positive Zeichen für die Zukunft setzen.

### Gläserne Weihnachten

Zu den schönsten Beispielen unter den kleineren partnerschaftlichen Projekten, die auf grenzübergreifender Zusammenarbeit zwischen Tschechen und Deutschen basieren, gehörte im vergangenen Jahr die Ausstellung „Gläserne Weihnachten“. Sie fand in Kašperské Hory statt und wurde von der Bürgervereinigung „Renaissance des Böhmerwaldes“ veranstaltet (siehe Foto).

Die Mitglieder dieser Vereinigung stellten zusammen mit ihren deutschen Partnern die Glasmacherkunst vor, die gerade im Böhmerwald sowohl durch die tschechische als auch durch die deutsche Tradition getragen wurde. Mittels dieser Ausstellung trugen sie zur Annäherung und zur Belebung der gemeinsamen Kultur und den Verbindungen bei, die im vergangenen Jahrhundert zerstört worden sind.

### KULTUR: AUFTEILUNG DER BEWILLIGTEN PROJEKTMITTEL

	Projektanzahl	Summe in €
Ausstellung	33	6 286
Austausch	2	116 286
Begegnung	5	83 214
Festival	31	15 771
Freizeit (Zeltlager, Sport)	1	399 379
Literatur	3	2 143
Musik, Tanz	46	5 250
Publikationen (verschiedene Medien)	11	158 550
Stipendium	2	33 183
Theater	11	2 857
Workcamp	1	43 786
Workshop, Seminar	8	5 000
Anderes	2	21 071
<b>Insgesamt</b>	<b>156</b>	<b>892 776</b>

### Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache

Das Festival stellt ein einzigartiges Ereignis auf der europäischen Theaterszene dar, das die Beziehungen und die kulturelle Nähe der tschechischen und der deutschen Sprache symbolisiert. Anliegen des Projektes ist es, nicht nur Kunsterlebnisse von höchstem Niveau anzubieten, sondern auch dem tschechischen Theater eine weitere Selbstreflexion zu ermöglichen und impulsgebend auf das tschechische „Theater-Denken“ einzuwirken, besonders im Hinblick auf Dramaturgie und die Art und Weise der Inszenierung. Dass dies gelingt, ist auch an der wachsenden Zahl von auf tschechischen Bühnen aufgeführten Stücken deutschsprachiger, vor allem zeitgenössischer



Gläserne Weihnachten – Ausstellung





*Umweltschutz in den Nationalparks Böhmerwald und Bayerischer Wald*

18



*Deutsch-tschechischer HipHop-Workshop mit Roma-Jugendlichen*

Autoren, zu sehen. Der 11. Jahrgang des Festivals im November 2006 hat sich nicht nur seine Vielfalt bewahrt, sondern hat auch jene in Deutschland viel diskutierten Inszenierungen „Macbeth“ und „Schändung“ vorgestellt. Auch diesmal war eine Theatervorstellung in tschechischer Sprache auf dem Programm, und zwar die beste

### Ökologie

Projekte in dieser Kategorie nahmen wie in den vergangenen Jahren vor allem die Form von Konferenzen, Seminaren und Workshops an. Dabei beschäftigen sich die Teilnehmer gemeinsam mit unterschiedlichen Themen des Umweltschutzes. Ökologiebewusste Veranstaltungen mit der Zielgruppe Kinder und Jugendliche werden überwiegend in den Kategorien Jugend, Bildung und Schule erfasst.

**Auf dem Weg zur gemeinsamen Pflege des Naturerbes von Deutschen und Tschechen** heißt eine Veran-

### Soziale Projekte und Minderheiten

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds unterstützt bereits seit langen Jahren systematisch Projekte für benachteiligte Bevölkerungsgruppen – wobei sich ihre besondere Situation durch fortgeschrittenes Alter, körperliche, mentale oder kombinierte Behinderungen, manchmal auch durch die Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe ergeben kann.

So wurde im Jahr 2006 eine Reihe von Projekten für Senioren vom Zukunftsfonds gefördert. Das Programm der **Rehabilitations- und Kuraufenthalte für Senioren deutscher Minderheit**, die während der Nachkriegszeit

Inszenierung des ursprünglich in Deutsch verfassten Dramas „Das weite Land“, Träger des Preises Max. Zum erstenmal haben die Organisatoren die Vorstellungen durch so genannte Festivalausweise vor allem Studenten leichter zugänglich gemacht.

staltungsreihe von deutschen und tschechischen Naturschutzorganisationen in den Nationalparks bayerischer Wald und Böhmischer Wald (siehe Foto).

Die **Sommerschule „Verkehr, Wirtschaft und Umwelt“** ist ein gutes Beispiel eines interdisziplinären Seminars. In seinem Rahmen erarbeiteten sowohl tschechische als auch deutsche Studenten konkrete Lösungsvorschläge und Methoden für den Umweltschutz im Bereich der Verkehrspolitik.

verschiedenen Benachteiligungen im sozialen und gesundheitlichen Sinne ausgesetzt waren, gehört darunter zu den wichtigsten.

Behinderte Kinder und Jugendliche, denen der Fonds bei der Finanzierung gemeinsamer kultureller und sportlicher Aktivitäten oder bei verschiedenen deutsch-tschechischen Begegnungen hilft, sind eine weitere wichtige Zielgruppe. So verlief auch 2006 das **Ausbildungscamp deutscher und tschechischer Rollstuhlfahrer und ihrer Assistenten** erfolgreich.

Der Zukunftsfonds hat weiterhin auch Projekte von

Vereinen und Initiativen verschiedener Minderheiten unterstützt, ob es sich nun um die Lausitzer Sorben in Deutschland, die deutsche Minderheit in Tschechien oder die Ro-

Publikationen (verschiedene Medien)  
und Wissenschaft

Eine wichtige Sparte in der Fördertätigkeit des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds bildet auch die Unterstützung von Publikationen unterschiedlichster Art.

Es handelt sich hierbei im wesentlichen um zwei Publikationsbereiche, den wissenschaftlichen und den belletristischen.

Die wissenschaftlichen Abhandlungen sollten einen eindeutigen deutsch-tschechischen Hintergrund haben, sei es als herausgegebene Beiträge von gemeinsamen Konferenzen und anderen wissenschaftlichen Forschungsprojekten, oder als Übersetzungen, besonders aus dem Bereich des Zusammenlebens und des Kulturerbes von Tschechen und Deutschen.

#### **PUBLIKATIONEN (VERSCHIEDENE MEDIEN): AUFTEILUNG DER BEWILLIGTEN PROJEKTMITTEL**

	Projektanzahl	Summe in €
Wissenschaft	14	45 071
Minderheiten	1	1 786
Kultur	11	33 183
Jugend	2	4 071
Dialog	1	1 300
Bildung und Schule	7	21 064
Anderes	4	10 250
Insgesamt	40	116 725

ma handelte. **Der dreitägige deutsch-tschechische HipHop-Workshop für Roma-Kinder und -Jugendliche** (siehe Foto) war eine sehr populäre Veranstaltung.

Durch die Unterstützung der belletristischen Publikationen wird v.a. die Vorstellung und Bekanntmachung der jeweiligen Landesliteratur und ihrer Autoren angestrebt.

Neben den genannten Bereichen unterstützt der Zukunftsfonds auch die Herausgabe von Ausstellungskatalogen, die begleitend zu deutsch-tschechischen Veranstaltungen mit historischer, kultureller oder architektonischer Thematik präsentiert werden.

Um die Fördermöglichkeiten richtig und kompetent beurteilen zu können, werden bei den Publikationen im Rahmen der Antragstellung immer mindestens zwei Fachgutachten oder Rezensionen angefordert, wenn möglich sowohl von der deutschen als auch von der tschechischen Seite.

#### **Camill Hoffmann: Politisches Tagebuch 1932–1939**

Zu den interessantesten Publikationen, deren Herausgabe der Zukunftsfonds im Jahre 2006 förderte, gehört zweifelsohne das politische Tagebuch des langjährigen Presseattachés der tschechoslowakischen Botschaft in Berlin, Camill Hoffmann (siehe Foto).

Hoffmann, ein tschechischer Jude, deutschsprachiger Dichter und tschechoslowakischer Diplomat, beschreibt in seinem Tagebuch unmittelbar, wenn auch mit kritischem Abstand, die politischen Geschehnisse und diplomati-



Camill Hoffmann  
Politický deník 1932 – 1939

schen Erlebnisse seit dem parlamentarischen Ende der Weimarer Republik bis zur Besetzung der Tschechoslowakei kurz vor dem Ausbruch des 2. Weltkrieges, wobei er ein faszinierendes Bild seiner Zeit zeichnet.

An dem aktuellen Geschehen nahm er sehr aktiv teil,

#### Stipendienprogramm des Zukunftsfonds

Der Zukunftsfonds gewährt seit dem akademischen Jahr 2002/2003 Studienstipendien für deutsche und tschechische Studenten und Studentinnen, die im jeweiligen Nachbarland an einer Universität oder Hochschule studieren wollen. Der Stipendiaufenthalt ist auf zehn Monate festgelegt, insgesamt werden unter den Bewerbern 15 Stipendiaten von einer unabhängigen Fachkommission ausgewählt.

Im Verlaufe des akademischen Jahres 2005/2006 konnten so zehn tschechische und vier deutsche Studenten ihr Studium im Nachbarland absolvieren.

#### Stipendien DBU

Außer der Gewährung der eigenen Stipendien betreut der Zukunftsfonds als Partnerorganisation der Deutschen Bundesstiftung für Umwelt (DBU) administrativ das DBU-eigene Stipendienprogramm. Dieses ist für qualifizierte Absolventen tschechischer Hochschulen bestimmt und er-

trotdem blieb er stets unauffällig im Hintergrund und ist auch heute in der historischen Literatur leider nicht aufzufinden. Um so wichtiger war und ist es, auf diese Persönlichkeit aufmerksam zu machen, wozu die Herausgabe seines Tagebuches hoffentlich beitragen wird.

Im Verlauf der 2 Semester sollen die Stipendiatinnen und Stipendiaten im Rahmen des Studiums an einem Projekt arbeiten, das sich mit einer deutsch-tschechischen Thematik beschäftigt. Ihre Ergebnisse legen sie nach Beendigung des Studienaufenthaltes dem Fonds vor.

Der Zukunftsfonds kann nur dann ein Stipendium gewähren, wenn ausgeschlossen werden kann, dass dieses nicht unmittelbar an ein durch andere Stipendien oder Zuschüsse gefördertes Studium anknüpft.

möglicht sechs- bis zwölfmonatige Aufenthalte an fachwissenschaftlichen Arbeitsstellen in der BRD. Im Jahre 2006 wurden die DBU-Stipendien in Zusammenarbeit mit dem Zukunftsfonds zum vierten Mal gewährt.

## WISSENSCHAFT

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Publikation „Reminiszenzen von Lidice“	Památník Lidice	Landschaftsverband Rheinland, Köln	Herausgabe einer Publikation über die Frauen von Lidice.	150 000 Kč
Sammelband der Tagung: Politische Kultur in Deutschland und Tschechien	Universität Erfurt	Historický ústav AV ČR	Herausgabe eines Sammelbandes zur Thematik der politischen Kultur in der BRD und in Tschechien.	1 500 €
Publikation „Böhmische Exulanten im 17. Jahrhundert“	Wulf Wäntig	*	Veröffentlichung einer überarbeiteten Dissertation über die grenzüberschreitende Migration im 17. Jahrhundert.	2 000 €
Konferenz: Kinematographie im Protektorat Böhmen und Mähren und ihre reichsdeutschen Zusammenhänge	UK, Filozofická fakulta, Katedra filmových studií	Adalbert Stifter Verein e.V.	Veranstaltung einer internationalen Konferenz zum Thema der Kinematographie im Protektorat.	73 500 Kč
Übersetzung und Herausgabe des Buches von Stanislav Kokoška: Prag im Mai 1945	Ústav pro soudobé dějiny AV ČR	Hannah-Arendt-Institut für Totalitarismusforschung an der TU Dresden	Deutsche Übersetzung und Herausgabe des Buches „Prag im Mai 1945“.	100 000 Kč
Ausstellung: Valentin Oswald Ottendorfer und seine Bibliothek	Městské muzeum a galerie ve Svitavách	Schönhengster Heimatbund e.V.	Regionalgeschichtliche Ausstellung über V. O. Ottendorfer, die in Svitavy und in München gezeigt wird.	50 000 Kč
Veröffentlichung des Buches „Literarische und mündliche Erzählungen über die Vertreibung“	Michaela Peroutková	*	Tschechische Übersetzung und Herausgabe einer Dissertationsarbeit, die die literarische Bearbeitung des Themas „Vertreibung“ untersucht.	35 000 Kč
Deutsch-Tschechische Kooperation an einem gemeinsamen Publikationsprojekt Medien/ Performance - Geschichte und aktuelle Fragen	Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Ústav pro studium divadla	Hochschule für Musik und Theater Leipzig	Herausgabe eines Sammelbandes mit deutschen und tschechischen Beiträgen zu Medien/Performance - historie a aktuální otázky.	100 000 Kč
Publikation von Susi-K. Reimann: „Ich habe nicht das Gefühl, dass ich hierher gehöre“	Heimatspflegerin der Sudetendeutschen	Univerzita J. E. Purkyně	Zweisprachige Veröffentlichung einer Masterarbeit über die zweite Generation der Vertriebenen.	2 000 €
Bildband: „Ležáky bekannt und unbekannt“	Obec Miřetice	Arbeitskreis politische Bildung Vergangenheit - Zukunft e.V.	Herausgabe der deutschen Übersetzung eines Bildbandes über Ležáky.	25 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Paul Spiegel „Was ist kosher“	Společnost pro odbornou literaturu, občanské sdružení	Jüdisches Museum Westfalen	Herausgabe der tschechischen Übersetzung von Paul Spiegels Buch „Was ist kosher“.	80 000 Kč
Ausgewählte Schriften von H. G. Adler: Theresienstadt, Teil III	Nakladatelství Barrister a Principal	Mohr Siebeck Verlag	Herausgabe des dritten Teiles von H. G. Adlers „Theresienstadt“.	125 000 Kč
Zukünftige Entwicklungschancen und -probleme im deutsch-tschechischen Grenzraum	Technische Universität Chemnitz	Západočeská univerzita v Plzni	Durchführung einer empirischen Untersuchung und Erarbeitung einer wissenschaftlichen Studie.	10 000 €
Erstellung und Herausgabe der Übersetzung des Buches von Jana Nechutová „Latinská literatura českého středověku do roku 1400“	Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Ústav klasických studií	Prof. Dr. Hans Rothe	Herausgabe einer deutschen Übersetzung der Publikation „Lateinische Literatur des böhmischen Mittelalters bis 1400“.	6 000 €
Sammlung der Beiträge des Seminars zur Unterzeichnung der Haider Thesen	Římskokatolická farnost Bor u Tachova	Stadt Pleystein	Herausgabe einer deutsch-tschechischen Publikation der Beiträge zum 120. Jubiläum der Unterzeichnung der Haider Thesen.	90 000 Kč
Deutsche Ausgabe des Buches „Včerejší strach“	Josef Škrábek	Nakladatelství v Brně a Drážďanech	Deutsche Übersetzung der persönlichen Erinnerungen von Herrn Škrábek, der sich mit den deutsch-tschechischen Beziehungen befasst.	150 000 Kč
Forschungsbeihilfe der Tschechisch-Deutschen Historikerkommission	Česko-německá komise historiků	Prof. Dr. Martin Schulze Wessel	Förderung von 6 Magister- und Doktorantenanwärtern aus Deutschland und der Tschechischen Republik zur Forschung im Nachbarland.	2 500 €
Die hoch- und spätmittelalterliche Besiedlung des östlichen Egerlandes aufgrund archäologischer Quellen	Otto-Friedrich-Universität Bamberg	Univerzita Karlova v Praze	Dreiwöchige Vermessung und Ausgrabungen einer mittelalterlichen Besiedlung bei Cheb durch ca. fünf deutsche und fünf tschechische Archäologie-Studenten.	3 900 €
Internationale Konferenz: Mitteleuropa zur Zeit Marbods	Archeologický ústav AV ČR	Abteilung Archäologie der römischen Provinzen Köln	Viertägige Konferenz für 32 deutsche und tschechische Archäologen zur Frühgeschichte der böhmischen Länder.	30 000 Kč
Kafka und Böhmen	Společnost Franze Kafky	Universität Regensburg	Eintägige Konferenz mit ca. 15 Referenten, die neue Forschungsergebnisse zu Kafkas Werk im tschechischsprachigen Kontext zusammentragen will.	150 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Vortragsreihe: Tschechisch-deutsche Beziehungen im Spiegel des Wallfahrtswesens	Spolek Praha - Čáčky	Theologische Fakultät, Humboldt-Universität zu Berlin	Vorträge von deutschen und tschechischen Historikern zum Thema der gemeinsamen Wallfahrtsgeschichte für Fachleute und Laien.	19 000 Kč
11. Internationaler Kongress der katathym-imaginativen Psychotherapie, Prag 2007	Česká společnost pro katatymně-imaginativní psychoterapii	IGKB - Mezinárodní společnost pro prožívání obrazů a imaginativní metody v psychoterapii a psychologii	Viertägige Konferenz für u.a. etwa 200 Tschechen und Deutsche zu einer anerkannten und verbreiteten Therapietechnik des begleiteten „Tagträumens“.	130 000 Kč
Auf den Spuren der verschwundenen Dörfer des Böhmisches Waldes - Domažlicer Teil	Nakladatelství Českého lesa	Rathaus der Stadt Furth im Wald	Herausgabe einer deutsch-tschechischen Publikation über die verschwundenen Dörfer des Böhmisches Waldes.	85 000 Kč

## SOZIALE ARBEIT

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Schutz von Frauen und Kindern vor Zwangsprostitution, Menschenhandel und sexueller Ausbeutung	KARO e.V.	o.s. Šance	Zweitägige Konferenz für Sozialarbeiter und Psychologen sowie Mitarbeiter von Strafverfolgungsbehörden.	3 000 €
How many paths to Florenc?	Rejs e.V. Import - Export: Kultur!	Multikulturní centrum Praha	Eine Ausstellung über die Arbeitsmigration in Mitteleuropa.	4 500 €
Zusammenarbeit in der Jugendsozialarbeit	Asociace nestátních neziskových organizací v ČR	Bundesarbeitsgemeinschaft Evangelische Jugendsozialarbeit e.V.	Dreitägige Konferenz für 60 deutsche und tschechische Jugendsozialarbeiter zur Einbeziehung ihrer Zielgruppe ins ehrenamtliche Engagement.	300 000 Kč
Rehabilitationsaufenthalte für Senioren, Mitglieder der deutschen Minderheit	Vzdělávací a sociální dílo o.p.s.	Shromáždění Němců v Čechách, na Moravě a ve Slezsku	Kurzzeitige Rehabilitationsmassnahmen für die Mitglieder der deutschen Minderheit, die aus verschiedenen Gründen den dreiwöchigen Kuraufenthalt nicht absolvieren können.	100 000 Kč
Gemeinsames Treffen der ASF und der Jüdischen Gemeinde Prag im Rahmen eines Dampferausfluges	Židovská obec v Praze, Středisko sociálních služeb	Aktion Sühnezeichen Friedensdienste	Gemeinsame Dampferfahrt auf der Moldau für Senioren und deutsche Freiwillige.	13 500 Kč
Rehabilitationsaufenthalte für Senioren - Mitglieder der deutschen Minderheit	Vzdělávací a sociální dílo o.p.s.	Shromáždění Němců v Čechách, na Moravě a ve Slezsku	Dreiwöchige Kuraufenthalte in tschechischen Badeorten für etwa 80 Senioren der deutschen Minderheit.	1 811 250 Kč

## ÖKOLOGIE

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Green Belt	Oživení	Fachhochschule Erfurt	Zusammenarbeit der Bürgervereinigung Oživení (Belebung) mit der Fachhochschule Erfurt und dem Bund Naturschutz in Bayern bei der Auswahl und Ausstattung eines Teils des Radwegs im Rahmen des internationalen Projektes Green Belt.	100 000 Kč
Deutsch-tschechisches Begegnungsseminar: Der Baum	Franken-Akademie Schloss Schney e.V.	Gymnázium Ostrov	Einwöchiges Seminar zur Umwelterziehung für 20 deutsche und 20 tschechische Schüler.	51 000 Kč
Sommerschule „Verkehr, Wirtschaft und Umwelt“	Ústav pro ekopolitiku o.p.s.	TU Dresden Lehrstuhl für Verkehrsökologie	Einwöchiges interdisziplinäres und praxisnahes Seminar für ca. 30 deutsche und tschechische Studenten zu Lösungsansätzen und Methodik des Umweltschutzes im Bereich Verkehrspolitik.	100 000 Kč
Biogeochemische Zyklen - Chlor im Waldökosystem	Ústav experimentální botaniky AV ČR	GSF-Forschungszentrum für Umwelt und Gesundheit	Zweitägiger Workshop, organisiert vom Forschungszentrum für Umwelt und Gesundheit in Neuherberg, mit Teilnahme der Studenten der Naturwissenschaftlichen Fakultät der Karlsuniversität. Studienaufenthalte von Doktoranden an Partnerinstituten.	60 000 Kč
Auf dem Weg durch die Natur	Spektrum Berlin Praha Wien	Gesellschaft für Umweltbildung, Baden-Württemberg	In diesem Projekt wird eine Ausstellung und ein Film zum Thema Ökologie angefertigt.	100 000 Kč
Auf dem Weg zur gemeinsamen Naturerbepflege von Deutschen und Tschechen	Hnutí Duha - Přátelé Země ČR	Bund Naturschutz Bayern	Gemeinsame Veranstaltungen der tschechischen und deutschen Naturschutzorganisationen im Nationalpark Böhmerwald und Bayerischer Wald.	100 000 Kč

## MINDERHEITEN

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Lausitzer Sorben - Geschichte, Kultur, Tradition	Moravské zemské muzeum	Sorbisches Museum Bautzen	Eine Ausstellung über die Lausitzer Sorben, die in Brünn präsentiert wird.	75 000 Kč
Mála Richard dazüht	Svaz Němců - region Chebsko	AEK Stuttgart	Herausgabe einer in der Egerländer Mundart geschriebenen Publikation.	50 000 Kč
Wanderausstellung: Das NS-Lager Lety u Písku im Kontext zur Gegenwart	Výbor pro odškodnění romského holocaustu v ČR o.s.	Dokumentations- und Kulturzentrum der deutschen Sinti und Roma e.V.	Herstellung und Präsentation einer großen Ausstellung über das Leben der tschechischen Sinti und Roma.	200 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Deutsch-tschechischer HipHop-Workshop mit Roma-Jugendlichen	Collegium Bohemicum	Archiv der Jugendkulturen e.V.	Ein dreitägiger Workshop, bei dem tschechische Jugendliche mehr über die beliebte Musikrichtung erfahren.	55 000 Kč
Partnerschaft Spálené Poříčí - Ralbitz-Rosenthal	Město Spálené Poříčí	Gemeinde Ralbitz-Rosenthal	Partnerschaft zwischen zwei Kleinstädten - einer sorbischen und einer tschechischen.	50 000 Kč
Katalogherstellung zur Ausstellung von Alena Čermáková: Cyklus Lužice	Wendisches Museum	Společnost přátel Lužice	Herausgabe eines Begleitkatalogs zur Ausstellung der Malerin Alena Čermáková.	2 000 €
Internationaler Jugendaustausch	Verband der Deutschen in Böhmen - Regionalgruppe Schönhengstgau	Stadt Staufenberg	Siebtätiges Treffen mit kulturellem Programm.	60 000 Kč

## KULTUR

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Begegnung mit der Tradition auf dem Schwarzenbergischen Schwemmkanal 2006	Folklorní sdružení Libín - S Prachatice	Perlesreuter Sänger, Vogtländischer Flösserverein Muldenberg, Freundeskreis Leinakanal	Begegnungen von Volkstanzgruppen aus Südböhmen, Oberösterreich und Bayern an den Ufern des Schwarzenbergischen Schwemmkanales.	50 000 Kč
Bilaterale Präsentation von Kunst, Kultur, Bildung und Musik	Kreisverband Reutlingen der Europa-Union-D	Sdružení Šance pro Tebe	Eine Reihe kultureller Veranstaltungen - Vorträge, Diskussionen, Musik und Theater.	2 000 €
Konzerte zum Mozart-Jahr	Regensburger Kantorei	Moravská filharmonie Olomouc	Zwei gemeinsame Konzerte der Regensburger Kantorei und der Mährischen Philharmonie Olomouc.	5 000 €
Kalmanach 2006/2007	Občanské sdružení Kruh autorů Liberecka	GFK	Herausgabe eines Almanachs zum Thema der deutsch-tschechischen Beziehungen im Bezirk Liberec.	30 000 Kč
Fockenfelder Schlosskonzerte	Fritz Lieb	jpv-Agentur	Auftritt von tschechischen Musikern bei vier Konzerten im Rahmen der Fockenfelder Schlosskonzerte im Verlauf des Jahres 2006.	2 000 €
Tschechien, Polen und Deutschland im Herzen Europas	Junges Klangforum Mitte Europa	Janáčkova akademie múzických umění Brno	Zweiwöchige Probe- und Konzertreise des trinationalen Jugendorchesters mit fünf Aufführungen an verschiedenen Orten.	6 000 €



Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Chor- und instrumentalmusikalische Begegnung in Stochov	Deutsche Eintracht Schwarzenholz e.V.	Hornický soubor Kladno	Gemeinsame Konzerte von deutschen und tschechischen Gesang- und Musikvereinen.	4 500 €
Ausstellung von Manfred Pernice	Městské kulturní domy České Budějovice a.s.	Manfred Pernice	Ausstellung der Kunstwerke von dem bekannten deutschen Maler Manfred Pernice in České Budějovice.	35 000 Kč
Nächster Halt Arkadia	Galerie moderního umění	Förderverein Landschloss Pirna Zuschendorf	Ausstellung 14 zeitgenössischer tschechischer Künstler in Tschechien und in Sachsen.	80 000 Kč
Strömungen: Barock fürs Auge	Kulturní centrum Řehlovice	Kulturverein Riesa efau	Zehntätiges offenes Künstlersymposium mit anschließender Vernissage für 25-30 tschechische und deutsche Künstler, die mit ihren Werken die Gebäude eines ehemaligen Bauernhofs beleben. Zusätzliche Ausstellung in Litoměřice.	140 000 Kč
RU (Rückkehr unerwünscht) - deutsche Sprachversion des Films auf DVD für Vorführungen in deutschsprachigen Ländern	DOCUFilm Praha	Stiftung Brandenburgische Gedenkstätten	Ein Dokumentarfilm über das Schicksal der Häftlinge ehemaliger KZ-Lager. Der Film basiert auf Zeugenaussagen (Oral History Methode).	150 000 Kč
Strömungen: Vorsicht Barock!	Kulturverein riesa efau	Kulturní centrum Řehlovice	Neuntägige Arbeitsphase und anschließende Ausstellung für 14 tschechische und deutsche Künstler im Rahmen der Tschechischen Kulturtag in Dresden.	2 000 €
resiDEnce : Herma Auguste Wittstock	FUTURA o.s.	Herma Auguste Wittstock	Einmonatiger Aufenthalt einer deutschen Künstlerin im Kunstatelier Karlín Studios in Prag, anschließend Ausstellung der entstandenen Werke.	40 000 Kč
resiDEnce: Ivan Civic	FUTURA o.s.	Ivan Civic	Einmonatiger Aufenthalt eines Berliner Künstlers im Kunstatelier Karlín Studios in Prag, anschließend Ausstellung der entstandenen Werke.	40 000 Kč
Kulturfestival: Tschechische Kulturtag Ulm/Neu-Ulm 2007	Deutsch-Tschechischer Kulturverein Klíč e.V.	FAMU, Pražský literární dům	Festival der tschechischen Kultur mit Lesungen, Filmaufführungen, Konzerten, einer Ausstellung und Kinderprogramm.	8 000 €
Tanz-Kurzfilm: Nachtrausch	Internationaler Kunst- und Kulturaustausch	Otto Bubeníček	Ein Tanzkurzfilm über eine deutsch-tschechische Geschichte wird mit deutschen und tschechischen Tänzern einstudiert.	4 000 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Exposition Neue Musik	Ars/Koncert spol s.r.o.	Elke Molrecht	Zwei Konzerte von Ulrich Krieger (Saxophon) und Marcelo Aguirre (Schlagzeug, Gesang) aus Berlin im Rahmen des Festivals.	60 000 Kč
Praha/Berlin - Konfrontation	Holger Rasche + Josef Kučera	Lucie Kukulová	Jeweils eine Woche Jazzaufführungen in Prag und Berlin in Begleitung einer Fotografieausstellung.	3 000 €
Revolver Revue Nr. 65	Společnost pro Revolver Revue	*	Herausgabe des Almanachs „Revolver Revue“ mit Schwerpunkt junge deutsche Kunst.	50 000 Kč
Neutitschein - Feierlichkeiten in Bildern der Vergangenheit und Gegenwart	Město Nový Jičín	Stadt Ludwigsburg	Stadtfest unter Beteiligung junger deutscher Kunststudenten.	60 000 Kč
Besuch von Musikkorps aus Jedovnice in Aschheim	Obec Jedovnice	Gemeinde Aschheim	Besuch der Vertreter der Gemeinde Jedovnice und der Blaskapelle Olšovénka in der Partnergemeinde Aschheim bei Gelegenheit des 25-jähriges Bestehens der Blasmusik Aschheim.	18 000 Kč
2. tschechisch-deutsche Poetry-Slam-Show in Dresden	Omse e.V.	Collegium Bohemicum	Begegnung der besten deutschen und tschechischen Slam-Poeten, die in Dresden ihre Gedichte rezitieren werden.	1 500 €
Was wäre ich ohne dich.... - deutsche Kunst der letzten 40 Jahre	Galerie hlavního města Prahy	Ljuba Nerankova M.A.	Eine Sammlerausstellung der deutschen Kunst der letzten vierzig Jahre.	450 000 Kč
Deutsch - tschechische Saitenvariationen	Stanislav Barek	Volkshochschule Weiden	Sechs Konzerte, in deren Rahmen deutsche und tschechische Gitarristen auftreten werden.	100 000 Kč
Artkontakt Karlovy Vary 2006	Karlovarská oblast, Unie výtvarných umělců - KO UVU	Kunstzone e.V.	Workshop mit vierzehn deutschen und tschechischen Künstlern mit anschließender Ausstellung.	35 000 Kč
12. Internationales Musikfestival Srbská Kamenice 2006	Obecní úřad Srbská Kamenice	Bad Schandauer Orgel- und Musiksommer	Tschechische und deutsche Künstler treten auf dem 12. Musikfestival in Srbská Kamenice auf.	15 000 Kč
Swing-Orchester-Festival	Město Kraslice	Rathaus Klingenthal	Ein Festival unter Teilnahme von Orchestern aus mehreren Ländern.	40 000 Kč
„Königsberger Schlüssel“	Městské kulturní středisko v Kynšperku nad Ohří	Gemeinde Himmelkron	Musikfest deutscher und tschechischer Familienmusikgruppen - Frühjahr 2006.	10 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
K. H. Mácha: Máj	Dr. Pavel Vašák	Humboldt-Universität zu Berlin	Tschechisch-deutsche Spiegelbild-Ausgabe der Mai-Dichtung von K. H. Mácha.	45 000 Kč
Jindřich Chaloupecký-Preis im Kontext der europäischen zeitgenössischen Kunst	Kulturverein riesa e.V.	Print Production Praha	Erstmalige Präsentation der Ergebnisse des wichtigsten tschechischen Preises für junge bildende Künstler in Dresden.	4 000 €
Die Chronik	Buldocfilm	Pong	Ein Dokumentarfilm über die Suche nach einer verlorenen Dorfchronik.	4 500 €
Barocko	ProArt	Florian Oberhofer	Ein Theaterprojekt, in dem die Barockoper, das gesprochene Wort und zeitgenössischer Tanz kombiniert werden.	100 000 Kč
Die Augsburger Puppenkiste trifft Spejbl und Hurvínek	Goethe-Zentrum Pardubice	Augsburger Puppenkiste	Theaterworkshop und vier Aufführungen des renommierten Puppentheaters Augsburger Puppenkiste in Tschechien.	6 000 €
Fünf Künstler aus Europas Mitte	Grafik Museum Stiftung Schreiner, Bad Steben	Galerie výtvarného umění Cheb	Ausstellung von Künstlern aus den angrenzenden Regionen Böhmens und Bayerns.	2 000 €
Schönfelder Musiksommer 2006 zum 350. Geburtstag von Johann Casper Ferdinand Fischer	Förderverein St. Katharinenkirche Schönfeld	Rozhled - sdružení pro rozvoj Krásna a okolí	Ein Konzert, dessen Erlös zur Renovierung der St. Katharinenkirche in Krásno beiträgt.	700 €
Concentus Moraviae 2006 - Deutsche Tage in Mähren	Mezinárodní centrum slovenské hudby	Barbara Maria Willi	Festival der deutschen Musik im Bezirk Südmähren und Vysočina.	15 000 €
Deutsch-tschechisches Festival der erzgebirgischen Kultur. Cumbajšpíl 2006	Kuprospechu o.s.	Soziokulturelles Zentrum Alte Brauerei e.V.	Zusammenarbeit von zwei Kulturveranstaltern im Erzgebirge - des tschechischen „Cumbajšpíl“ in Komotau und des deutschen „Rockpreis“ in Annaberg-Buchholz.	90 000 Kč
Standpunkte - Landeplätze	Kunstverein Weiden e.V.	Akademie výtvarných umění	Deutsche und tschechische Kunst- und Architekturstudenten errichten in der Euregio Egrensis 13 Holz- und Betonplastiken.	8 500 €
Buch- und Plakatkunst aus Prag und den böhmischen Ländern 1900-1939	Communicatio Humana - C.H. Expo s.r.o.	Stiftung Gerhart-Hauptmann-Haus	Eine Ausstellung über die Buch- und Plakatkunst, die sich auf die deutsche Literatur aus Prag orientierte.	150 000 Kč
Jugendmusikal: Nachtaugen	Art	Michael Oertel	Schülaufführung des Musicals „Nachtaugen“ an drei Orten in Sachsen.	100 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Ausstellung: Illustration zu den Märchen von Hans Christian Andersen	Galerie umění Karlovy Vary	Galerie Goller	Ausstellung der graphischen Arbeiten von Günter Grass in Karlovy Vary.	100 000 Kč
International Music Festival Česká Kamenice - Ústí nad Labem 2006	Svaz hudebníků ČR	Wolfgang Grüneberg	Festival mit Blasmusik, Tanzorchestern und Majorettengruppen aus Deutschland, Österreich und Tschechien.	100 000 Kč
Ausstellung: Silberglas	Muzeum Šumavy Sušice	Wallfahrtsmuseum Neukirchen b. Hl. Blut	Gemeinsame Ausstellung zweier Museen aus Deutschland und Tschechien.	30 000 Kč
VII. Jahrgang des Internationalen Festivals der tschechisch-deutsch-jüdischen Kultur Neun Tore 2006 - Herbst	Umělecká agentura Monte Christo	Transmusic Booking East Europe	Herbstteil des Festivals mit Filmvorführungen, Literatur und Theater in Prag und Berlin.	250 000 Kč
World Fest - Grabštejn 2006	Kulturní agentura Štěk	Kulturmanagement artefakt	Auftritt der deutschen Klezmer Musikband Chelesta beim Festival World Fest Grabštejn.	40 000 Kč
Deutsch-tschechischer Poetry Slam 2006	Občanské sdružení Fléda	Omse e.V.	Fünf deutsche und fünf tschechische Dichter rezitieren ihre Werke mit musikalischer Begleitung.	60 000 Kč
Die Stadt in neuem Licht. Wände werden Leinwände.	Collegium Bohemicum	A wall is a screen	Ein Filmprojekt im öffentlichen Raum.	50 000 Kč
Länderschwerpunkt Tschechien beim 22. Internationalen Kurzfilmfestival Interfilm Berlin	Interfilm Berlin	FAMU	Einwöchige Präsentation von tschechischen Kurzfilmen aller Art beim Kurzfilmfestival Interfilm Berlin.	3 000 €
Symposium „Schirnding INSZENE setzen“	Markt Schirnding	Galerie 4 - Cheb	Zehntätiges Symposium und Ausstellung für etwa 15 Künstler, dabei nicht nur Deutsche und Tschechen.	1 500 €
Konzert des Chors der Bamberger Symphoniker im Rahmen des Musikfestivals Prager Frühling 2006	Pražské jaro o.p.s.	Chor der Bamberger Symphoniker e.V.	Gastierung der Bamberger Symphoniker unter dem Taktstock des Dirigenten Rolf Beck.	100 000 Kč
Nicht alle Deutschen waren Nazis	Film and fun consulting s.r.o.	Avalon Entertainment, Grünwald	Dokumentarfilm über Schicksale antifaschistischer, sozialdemokratischer Sudetendeutschen.	250 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Tanzbrücke - Kulturaustausch	Národní divadlo v Brně	Deutsche Oper am Rhein	Fortsetzung der Zusammenarbeit zwischen dem Nationaltheater Brünn und der Theater in Bonn und Düsseldorf. Auftritt vom Ballet der Deutschen Oper am Rhein in Brno.	112 000 Kč
goEast - Festival des mittel- und osteuropäischen Films	Deutsches Filminstitut - DIF	Mezinárodní filmový festival Karlovy Vary	Präsentation der tschechischen Produktion von Spiel- und Dokumentarfilmen im Rahmen des Filmfestivals in Wiesbaden. Begleitveranstaltungen incl. eines wissenschaftlichen Symposiums.	4 000 €
Schöne Kurzweil 2006	Divadlo Continuo o.s.	Die Etage - Schule für die darstellenden und bildenden Künste e.V.	Internationales Theaterprojekt, das die Methoden von Theater, Tanz und Zirkus-Techniken mit der Architektur des Gartens und des Wassergrabens auf Schloss Kratochvíle (Kurzweil) verbindet.	60 000 Kč
Filmfestival: Czech on Tour, Sommer/Herbst 2006	Kinemathek Hamburg e.V.	České filmové centrum, Praha	Präsentation des aktuellen tschechischen Films in Hamburg und anderen Städten in Deutschland. Öffentliche Podiumsdiskussionen zum Thema „Film in Tschechien“.	10 000 €
Family and Home	Divadelní ústav	Angie Hiesl Produktion	Vorstellungen unter freiem Himmel an ausgewählten Orten im Stadtzentrum von Prag im Rahmen der Internationalen Ausstellung für Szenografie und Theaterarchitektur Prager Quadriennale.	112 000 Kč
Audiovisuelle Bühne auf dem Sperm Festival 2007	Fórum kulturní diversity mladých, o.s.	Trans-Media-Akademie Hellerau e.V.	Präsentation junger deutscher Künstler auf der experimentellen audiovisuellen Bühne im Rahmen des Festivals Sperm 2007 in Prag.	100 000 Kč
Videodokument: Elbe, Verbindungsstrecke von Nationen und Kulturen	Občanské sdružení Elysium	Portal e.V., Dresden	Dokumentarfilm über Sehenswürdigkeiten an der Elbe, welche mit der gemeinsamen Geschichte beider Nationen zusammenhängen.	100 000 Kč
here2hear	Culture Transfer. o.s.	Corax e.V.	Workshop und nachfolgende Ausstellung der Sound-Art Installationen in Prager Club Roxy. Vortrag und Konzert renommierter deutscher Tonkünstler.	70 000 Kč
Musik im Dreiländereck 2006	Město Smržovka	Gemeindeverwaltung Rammenau	Gemeinsamer Auftritt deutscher, tschechischer und polnischer Musikgruppen im Rahmen des Festivals WONDER FEST.	25 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Der Film	Občanské sdružení Pro-Aero	FilmFernsehFonds Bayern	Filmfestival zeitgenössischer deutschsprachiger Filme in den Prager Kinos Aero und Světozor.	300 000 Kč
GoEast - Festival des mittel- und osteuropäischen Films	Deutsches Filminstitut - DIF	Mezinárodní filmový festival Karlovy Vary	Präsentation der tschechischen Produktion von Spiel- und Dokumentarfilmen im Rahmen des Filmfestivals in Wiesbaden. Begleitveranstaltungen incl. eines wissenschaftlichen Symposiums, Diskussionen mit den Filmregisseuren.	5 000 €
Aufführung der Kammeroper „Ohne Tag und ohne Nacht“	Občanské sdružení Art-n	Sächsische Staatsoper Dresden	Aufführung der Kammeroper des tschechischen Komponisten Roman Z. Novák in Verbindung mit einer Lesung der Libretto-Autorin Gudrun Orlet an der „semper kleinen scene“ in Dresden.	50 000 Kč
Deutsch-tschechische Theatervorstellung „Die Höllenprinzessin“	Občanské sdružení Klubičko	Kindergarten Fuchsbau, Wunsiedel	Zweisprachige Theatervorstellung für Vorschulkinder aus Euroregio Egrensis.	90 000 Kč
13. Festival für junges Theater in Europa „Unidram 2006“	T-Werk e.V.	Divadelní ústav Praha	Theaterfestival von modernen, unkonventionellen und nonverbalen Theaterformen mit Schwerpunkt mittel- und osteuropäisches Theater. Gastierung zweier Prager Theaterensembles - Krepsko und Lhotáková/Soukup.	3 000 €
Die Gestalt des Don Juan in Werken tschechischer und deutscher Komponisten des 18. Jahrhunderts	Collegium Marianum - Týnská vyšší odborná škola, s.r.o.	Amphion Bläseroktett	Gastierung des deutschen Bläseroktetts Amphion beim Kammerkonzert in der Villa Bertramka und beim Ballett Don Juan im Ständetheater.	160 000 Kč
Tanzbrücke	Theater der Bundesstadt Bonn	Národní divadlo Brno	Kulturaustausch zwischen dem Bezirk Südmähren und Nordrhein-Westfalen. Auftritte des Nationaltheaters Brno in Bonn und Duisburg und des Theaters Bonn in Brno.	20 000 €
Tschechisch-deutsches Festival Düsseldorf 2006	Jazz in Düsseldorf e.V.	ARS koncert s.r.o.	Präsentation von Brünner Künstlern aus den Bereichen klassische Musik, Jazz und Pop-Musik in Düsseldorf.	5 000 €
Boskovice 2006 - Festival für das jüdische Viertel	Unijazz, sdružení pro podporu kulturních aktivit	Jazzclub Neue Tonne, Dresden	Jazz-Bühne für deutsche und tschechische Jazz-Musiker sowie Studentenkapellen aus Tschechien und Deutschland im Rahmen des Festivals.	80 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Maxim Gorkij: Nachtazyl	Freunde der Ratten 07 e.V.	Ježek a čížek, o.s.	Zusammenarbeit zwischen den Partnern „Ratten 07“ und dem tschechischen Obdachlosentheater „Ježek a čížek“ bei der Einstudierung und Aufführung des Gorkis Stücks in Prag und Berlin.	3 000 €
Festival Geistlicher Musik, Bayerischer Wald - 10. Jahrgang	Laetitia - spolek pro vokální a komorní hudbu	Katholisches Pfarramt Sankt Oswald	10. Jahrgang des Musikfestivals unter Teilnahme von Amateurchören und -ensembles aus Deutschland und Tschechien. Gemeinsame Begleitveranstaltungen.	50 000 Kč
Kreibitzer Kultursommer - 10. Jahrgang	Sdružení Tadeáše Haenkeho, Chřibská	Peter Parsch, Hans Jürgen Rochelt	Eine Serie von Konzerten und Begleitveranstaltungen in Zusammenarbeit mit Peter Parsch, dem Solisten der Mannheimer Oper, und dem Heimatverband.	80 000 Kč
Faszination Natur	Natur- und Tierfilm e.V.	Město Vimperk	Internationaler Fotowettbewerb mit Wanderausstellung und grenzüberschreitender Veranstaltungsreihe.	5 000 €
Liebe und Umarmung	Studio Velehrad Olomouc	AVM - Production, München	Dokumentarfilm über Jiřina Prekopová, die Autorin der Therapie „Starke Umarmung“.	40 000 Kč
Berlin Reloaded	Divadlo Archa	1000 Bueros	Vorstellungen zweier Berliner Theater- und Tanztruppen von internationaler Bedeutung.	10 000 €
Königsberger Schlüssel	Městské kulturní středisko v Kynšperku nad Ohří	Gemeinde Himmelkron	Musikfest deutscher und tschechischer Familienmusikgruppen - Frühjahr 2007.	10 000 Kč
Radiokampagne zum Thema Jugend-Musik-Kultur	Studentská unie ČVUT o.s.	Medien ost e.V.	Zehn Radioporträts und eine Spezi alsendung in Zusammenarbeit zweier unabhängiger Radiosender, die die Jugendmusikszene und ihre Bedingungen im Nachbarland behandeln.	57 130 Kč
Jazzbegegnungen	Jazzclub Neue Tonne Dresden e.V.	Národní dům Ústí nad Labem	Gastspiele von insgesamt 40 Jazzmusikern, etwa 20 Auftritte auf beiden Seiten der Grenze über 12 Monate hinweg.	8 000 €
Labe-Elbe Berührungen 2006	SUKUS občanské sdružení	MgA. Vladimír Murtin	Zehntägiges Treffen von insgesamt zwölf tschechischen und deutschen bildenden Künstlern (Malerei, Fotografie, Bildhauerei, Porzellan), Gruppenausstellung in Zubrnice und Prag.	10 000 Kč
Deutsch-tschechischer Kulturfrühling	Misslareuth 1990 Mitte Europa e.V.	Cheb 1991 - Kulturní spolupráce	Ein Konzert klassischer Musik im Rahmen des deutsch-tschechischen Kulturfrühlings.	1 000 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Internationales Kulturzentrum, Residenzprogramm	Meet Factory o.p.s.	Goethe Institut	Halbjähriger Aufenthalt von zwei deutschen Künstlern in der Prager Meet Factory.	100 000 Kč
Böhmerwald - die Heimat der Deutschen, Tschechen und Juden, Forschung und Exposition	Občanské sdružení Památník Hartmanice	Eva Habel - Heimatpflegerin der Sudetendeutschen	Erweiterung der Exposition in der Hartmanitz-Synagoge über das deutsch-tschechisch-jüdische Zusammenleben um die Dokumentation persönlicher Schicksale der böhmischen Deutschen, die im Böhmerwald lebten.	300 000 Kč
Europäischer Kulturdialog - Hans Rottenhammer	Zweckverband Weserrenaissance-Museum Schloss Brake	Akademie věd ČR	Große Ausstellung zum Werk des Malers Rottenhammer, die unter anderem seine Arbeit für den Hof Rudolf des II. berücksichtigt und ein neues kuratorisches Konzept durch Zusammenarbeit mit tschechischen Theatergruppen vorstellt.	15 000 €
Die Verwirrungen des Zöglings Törless	Pražské komorní divadlo s.r.o.	Deutsches Theater Berlin	Zwei Reprisen der Inszenierung „Die Verwirrungen des Zöglings Törless“, die in Koproduktion des Theaters Komodie, des Deutschen Theaters Berlin und der Salzburger Festspiele entstand.	130 000 Kč
Traditionelle Schlossfeierlichkeiten	Obec Vlastislav	Gemeinde Klipphausen	Gemeinsame kulturelle und sportliche Veranstaltungen im Rahmen des Schlossfestes.	28 000 Kč
Begegnung von Landsleuten zum Anlass des 770. Jahrestages der Gemeindegründung	Obec Lkáň	Gemeinde Klipphausen	Festliches Treffen der Landsleute aus Lkáň und der Vertreter der Partnergemeinden, verbunden mit einem Kultur- und Sportprogramm.	30 000 Kč
XV. Jubiläumsjahrgang des deutsch-tschechischen Festivals Mitte Europa	Misslareuth 1990. Mitte Europa e.V.	Karlovarský kraj	Grenzüberschreitende kulturelle Zusammenarbeit zwischen Bayern, Sachsen und West- und Nordböhmen. Konzerte, Kooperation deutscher und tschechischer Kulturträger, deutsch-tschechische Symposien und Workshop.	100 000 €
Emigration out/in II.	Galerie Montanelli	Galerie Palais am Festungsgraben	Ausstellung tschechischer Künstler, die das Erlebnis der Emigration in ihren Werken aufgearbeitet hatten.	60 000 Kč
Euregionaler Kirchentag im Rahmen der Landesgartenschau in Marktredwitz und Eger	Evang.- Luth. Kirche in Bayern	Českobratrská církev evangelická - západočeský seniorát	Grenzüberschreitende Veranstaltung der Städte Marktredwitz und Eger. Gottesdienste, Podiumsdiskussionen und Konzerte in beiden Städten im Rahmen der Landesgartenschau.	10 000 €
Neo Rauch: Neue Rollen	Galerie Rudolfinum	Kunstmuseum Wolfsburg	Umfassende Midlife Retrospektive des international bekannten Leipziger Malers und Kunstprofessors.	15 000 €



Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Tolerant - intolerant: Rassismus, Nationalismus und Neonazismus im heutigen Europa	Člověk v tísni - spol. při ČT o.p.s.	EYZ Kino GbR	Gemeinsames Projekt der Gesellschaft Mensch in Not und der Berliner Organisation EYZ. Podiumsdiskussionen, Ausstellung, Filmvorführungen und Folgedebatten mit Schülern, Studenten und Fachleuten für Rassismus-Fragen.	400 000 Kč
Sommerschule alter Musik 2006	Sdružení pro českou hudbu a umění	Musikwerkstatt Dorfner	Workshops, Vorlesungen und Konzerte, die die deutsche Blockflötenmusik des 16. - 18. Jahrhunderts vorstellen. Zwei Konzerte der Teilnehmer in den Partnermusikschulen Grafenau und Prachatice.	80 000 Kč
Festival tschechischer Kunst und Kultur in der BRD 2006	Sdružení Jana z Teplé	Kulturhaus Spandau	Präsentation der tschechischen Kultur mit dem Schwerpunkt Theater in Berlin und anderen deutschen Städten.	24 000 €
IV. Deutsch-tschechisches Künstlersymposium 2007	Verein der Freunde des Stifts Tepl zu Esslingen am Neckar e.V.	Klášter premonstrátů Teplá	Zehntätiges Arbeitstreffen für etwa 18 bildende Künstler mit Begleitprogramm.	3 500 €
Prager Theaterfestival deutscher Sprache	Sdružení pro Pražský divadelní festival německého jazyka	4 Theater aus Deutschland	Gastauftritte von Theatern aus dem deutschsprachigen Raum in Prag.	100 000 €
Das 7. tschechische schwule und lesbische Filmfestival Mezipatra	STUD Brno	Panorama, Internationale Filmfestspiele Berlin	Im Rahmen des Festival-Schwerpunkts „Coming Out“ werden drei deutsche Filme gezeigt: „Sommersturm“, „Die Boxerin“ und „Westler“. Alle drei Filmemacher stellen jeweils ihren Film vor.	6 0000 Kč
V. W. (Wer hat Angst?)	ProArt	Putensen-Band	Deutsch-tschechisches Tanz-Theater-Projekt mit Live-Musik.	70 000 Kč
Der Dramatiker Václav Havel - Symposium anlässlich des 70. Geburtstags von V. Havel	Tschechisches Zentrum Berlin	Haus der Berliner Festspiele Divadelní ústav Nadace Roberta Bosche	Zweitägige Veranstaltungsserie zu Ehren Václav Havels in Berlin: Diskussion, Ausstellung, Musik, Thetaer, Lesung.	5 000 €
Jazz ohne Grenzen	Občanské sdružení Jazz bez hranic	Deggendorfer Kultur- und Kongresszentrum	Dreitägiges deutsch-tschechisches Musikfestival mit Meisterklassen für Schüler.	150 000 Kč
Festival Goldene Strasse	Bohème - Bayerisch-böhmischer Kulturverein in Amberg e.V.	Divadlo J. K. Tyla Plzeň	Ein deutsch-tschechisches Theaterstück „Der Tod, das Mädchen und der Fluss“ im Rahmen des Festivals, das jährlich wechselnd an verschiedenen Orten entlang der historischen goldenen Strasse stattfindet.	14 700 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Freude am Spiel - Vorstellung von LaS company	Studio Kokovice 4, o.s.	Annahuber.compagnie	Proben und drei Aufführungen des Tanztheaters „Freude am Spiel“ mit dem Lichtdesigner Jochen Massar.	60 000 Kč
Deutsche Bühnenbildner bei Prague Quadriennale 2007	Divadelní ústav	Deutsche Theater-technische Gesellschaft	Präsentationen der deutschen Künstler bei der internationalen Bühnenbild- und Theaterarchitekturausstellung in Prag.	56 000 Kč
Gastspiel des Spitzenchoreographen T. Lehmen in Prag - Vorstellung, Workshop, Diskussion	Čtyři dny o.s.	Production Thomas Lehmen	Vorstellung eines renommierten deutschen Choreografen in Prag.	80 000 Kč
Jazz-Brücke von Prag in die EU 2007	Rudolf Mazač	Art Consulting	Ein internationales Jazzfestival mit 9 Konzerten in 3 deutschen und 6 tschechischen Städten.	6 000 €
V. Konzert des Festivals EuroArt Praha - Faust Quartett und Stamic Quartett	EuroArt Praha	Faust Quartett	Ein Auftritt des Damenensembles Faust Quartett auf dem Festival EuroArt Prag.	60 000 Kč
3. Jahrgang des internationalen Bildkunstsymposiums	Sdružení pro činnost mezinárodních kamenných symposií	Rudolf J. Kaltenbach	Teilnahme des Bildhauers R. J. Kaltenbach an einem Symposium und einer Wanderausstellung.	25 000 Kč
Musikalische Austauschprojekte für junge Künstler	EuroArt Praha	Villa Musica	Workshops und Konzerte für junge Talente im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit vom Festival EuroArt in Deutschland und Tschechien.	100 000 Kč
Litoměřický kořen 2006	Modrý z nebe	Kultur Aktiv e.V.	Festival alternativer und World Musik mit Beteiligung deutscher Gruppen.	30 000 Kč
Monat der Autorenlesungen 2006. Katalog: Das Phänomen der Autorenlesungen	Agentura větrné mlýny	Text Etage	Herausgabe eines zweisprachigen Katalogs mit Beiträgen zur deutschen und tschechischen Literatur.	75 000 Kč
Veranstaltungen in Vyšší Brod, Zlatá Koruna, Fürstzell und Deggendorf „Hommage an Mozart“	Festspiele Europäische Wochen Passau e.V.	Město Vyšší Brod a Zlatá Koruna	Zweimonatiges Sommerfestival klassischer Musik in Passau und Umgebung, verbunden mit einigen Konzerten in der Tschechischen Republik.	8 000 €
20. Jahrgang des Musikfestivals Čtverec	Občanské sdružení Kulturní dům Rozkok	Novapop Entertainment	Eine multikulturelle Veranstaltung im Dreiländereck mit einzigartigem Programm alternativer Musikgenres.	50 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Workshop für zeitgenössische elektronische Musik an der Akademie für Musik und Theater Prag und Konzerte der deutschen zeitgenössischen Musik für Violine und Elektronik in Prag, Pardubice a Opava	Lenka Zupková	HAMU Praha	Workshop für tschechische Musikstudenten und Konzerte mit zeitgenössischer deutscher Musik.	2 500 €
Präsentation deutscher Skulpturen	Gallery art Factory o.p.s.	Edition artCo e.K.	Präsentation für Skulpturen eines der renommiertesten deutschen Bildhauer, Stephan Balkenhol, und seiner Studenten in Prag.	100 000 Kč
Femancipation + Loukamosaic	Femancipation o.s.	Martin Görig	Herstellung von großen Bildermosaiken und deren Ausstellung in Hamburg und Prag.	5 000 €
Tschechische Kulturtage in Freiburg	Brücke-Institut für deutsch-tschechische Zusammenarbeit gemeinnützige GmbH	Kulturní centrum Řehlovice	Präsentation tschechischer Kunst und Kultur, Aufbau eines Netzwerkes grenzüberschreitender Kooperationen und Förderung des Interesses für tschechische Kultur auch außerhalb der deutsch-tschechischen Grenze.	7 500 €
Bildende Künstler des TT-Klub Brno / Tschechische Republik stellen im Künstlerforum Bonn aus	Muzeum města Brna	Bundesverband Bildender Künstlerinnen und Künstler, Bezirk Bonn	Eine Ausstellung von 15 tschechischen Künstlern, die im Sommer 2007 in Bonn stattfinden wird.	60 000 Kč
Claudio Monteverdi: Orfeo	Fördererkreis des Hessischen Kammerorchesters Frankfurt/M, Studio für Alte Musik und Alte Oper	Pražský Bachův orchestr	Ein tschechisches und ein deutsches Orchester studieren gemeinsam die Oper „Orfeo“ ein und führen sie vor.	8 000 €
Kultursommer Bärnau - Tachov 2006	Wir im Bärnauer Land - Kultur und Festspielverein Bärnau e.V.	Město Tachov	Inszenierung des Bühnenstückes „Die Geschichte des braven Soldaten Schwejk“ von Jaroslav Hašek, aufgeführt von einer deutsch-tschechischen Laienschauspielgruppe.	3 000 €
Ausstellung: Eugen von Kahler 1882-1911	Galerie výtvarného umění v Chebu	Morat Institut für Kunst und Kunstwissenschaft	Retrospektive Ausstellung des bildenden Werkes des Malers Eugen von Kahler in Cheb.	200 000 Kč
Kulturelle Kooperation zwischen Sängerkhören	Základní umělecká škola, Praha 8	Sängervereinigung 1856 e.V.	Teilnahme des Prager Kammerchors „post scriptum“ an einem Festkonzert zum 150-jährigen Bestehen der Sängervereinigung Mainz.	50 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Bilder aus meinem Heimatdorf, Lipová 1915-2005	Občanské sdružení 400/27	Heimatspflegerin der Sudetendeutschen	Eine Publikation zur Fotoausstellung, die alte Aufnahmen eines Dorfes im Grenzgebiet aus dem Jahre 1915 mit dem heutigen Stand konfrontiert.	100 000 Kč
Tschechisch-Deutsch-Europäischer Oberton Chor	Alikvotní sbor Spektrum	Tonart	Ein deutsch-tschechisches Sängertreffen und ein Workshop im Oberton-Singen, 2 gemeinsame Konzerte der Partnerchöre.	70 000 Kč
Milife 2006	Krajská umělecká asociace	Kunstzone e.V.	Internationaler Malerworkshop.	60 000 Kč
Tanztheaterprojekt BodyCheck	Kulturzentrum Brotfabrik Bonn	Tanec Praha	Ein deutsch-tschechisches Theaterprojekt zum Thema: Der menschliche Körper und die Möglichkeit seiner Gestaltung. Es wird mit audiovisuellen Methoden gearbeitet.	3 000 €
„Hotel Modest - ein poetisches Kabarett“	Theaterwerkstatt Heidelberg e.V.	Gesta Tábor, Meziium o.s.	Zwei theaterpädagogische Workshops und Aufführung eines Kabaretts zum Thema: Szenen aus der Vergangenheit und Gegenwart der deutsch-tschechischen kulturellen Nachbarschaft.	2 500 €
Meziium Rychnov 2006	Meziium o.s.	MitOst e.V.	Internationale Sommerakademie in Form verschiedener künstlerischer Werkstätten (Theater, Tanz, Malerei u.a.) und Sprachkurse unter Leitung erfahrener Lektoren.	180 000 Kč
Musikalisches Treffen an der Mosel und an der Eger	Soubor písní a tanců Dyleň, Karlovy Vary	Kolpingfanfarenzug Bernkasteler Bürgerwehr	Austausch zweier Folklore-Ensembles mit gemeinsamen Konzerten.	40 000 Kč
Chortreffen von Chören aus Tschechien und Deutschland in der Euroregion Oberlausitz	Trans-Media-Akademie Hellerau e.V.	ARS luvenum	Workshop und öffentliches Konzert mit tschechischen und deutsch-sorbischen Laienchören im Schloss Uhyst.	2 500 €
Prager deutsche Literatur im Kontext - Emigration	Pražský literární dům autorů německého jazyka	Adalbert Stifter Verein	Vier Begegnungen (Diskussionsabend, Lesung, Zeitzeugengespräche und Generationstreffen von drei Schriftstellern) im Rahmen des deutsch-tschechischen Kulturfrühlings.	45 000 Kč
Stummfest - Festival deutscher und tschechischer Stummfilme in Prag	Věra Zemanová	Thomas Kirschner	Open-air Festival tschechischer und deutscher Stummfilme mit live Musikbegleitung unweit der Prager Burg.	50 000 Kč
Festival Džemfest 2006 Šumperk	Radovan Auer - what.ever!	Ping.Pop.Booking and Promotion	Multikulturelles Festival mit dem Schwerpunkt Aufführungen deutscher Rockbands.	30 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Wiesenfest - Begegnungsfest mit der Gemeinde Libá	Stadt Hohenberg a.d. Eger	Obec Libá	Begegnung von Bürgern zweier befreundeter Gemeinden.	2 200 €
Gemme - Residenz der internationalen Tanzvorstellung in Deutschland	Skupina Mamacallas	Schloss Bröllin e.V.	Dreiwöchiger Arbeitsaufenthalt einer Tanzgruppe auf dem Schloss Bröllin.	1 000 €
Galerie der neuen Zeit - Europäische Familie	Leica Gallery Prague o.p.s.	Fotomoto	Zwei Ausstellungen - in Tschechien und in Deutschland.	250 000 Kč
Festival Wunder der Prärie	Zeitram_ex! Büro für Kunst e.V.	Studio Kokovice 4 o.s.	Eine Aufführung der Tanzgruppe LaS company - Kristýna Lhotáková und Ladislav Soukup - auf dem Festival in Mannheim.	2 000 €
Intercity Berlin-Praha 03 Design	TRANS Media	Transform-Berlin e.V.	Dritte Folge einer 10-jährigen Ausstellungsserie in den Partnerstädten Berlin und Prag mit dem Thema Designarbeiten.	250 000 Kč
Deutsch-Tschechischer Künstlerdialog	Pro Arte Vivendi e.V.	Originální pohybové divadlo Veselé kroky	Eine Reihe von deutsch-tschechischen Kulturveranstaltungen in Berlin und in Prag.	6 000 €
Bayerisch-böhmischer Kultursommer	AOVE Gesellschaft für regionale Entwicklung mbH	LAG tschechischer Westen	Eine böhmisch-bayerische Ausstellung zum Thema der Goldenen Straße.	10 000 €
Gemeinschaftskonzert des Tschechischen Kammerorchesters und des Bach Collegiums München in Prag	Český komorní orchestr o.p.s.	Bach Collegium München	Ein großes gemeinsames Konzert des Bach Collegiums aus München und des Tschechischen Kammerorchesters.	150 000 Kč
Adventskonzerte ursprünglichen böhmischen Schaffens in Zusammenarbeit mit Partnerchören aus Mannheim und Reichenbach	Zpěvácký spolek Hlahol v Praze	Frauenchor Reichenbach e.V.	Auftritte des Prager Chores „Hlahol“ in Mannheim und Bensheim.	90 000 Kč
Publikation und Ausstellung „Hans-Peter Feldmann“	Pro Langhans občanské sdružení	Hans-Peter Feldmann	Ausstellung eines der wichtigsten deutschen Fotografen der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts.	250 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
8. Tschechisch-deutsche Kulturtage in Dresden/Ústí nad Labem	Brücke-Institut	Nadace Brücke-Most	Vorstellung der tschechischen und deutschen Kultur in der Euregio Elbe/Labe.	15 000 €
Gläserne Weihnachten	Občanské sdružení Šumavská renesance	czechpoint Bayern	Eine deutsch-tschechische Ausstellung, die den gläsernen Weihnachtsschmuck des Böhmerwaldes vorstellt.	90 000 Kč
Neue Musik hoch 2	Michael Bauer	Pavel Trojan	Aufführung neuer Werke von zeitgenössischen deutschen und tschechischen Komponisten.	4 500 €
Europäischer Orchester- und Sängerworkshop Sommer Oper Bamberg 2007	Sommer Oper Bamberg	Sbor Karlovy Univerzity Praha	Zusammentreffen von jungen Musikern und erfahrenen Musikdozenten, die gemeinsam proben und auftreten.	10 000 €
Übersetzung und Herausgabe dreier Theaterstücke von Falk Richter	o.s. Transteatral	Falk Richter	Tschechische Übersetzung und Herausgabe von drei modernen deutschen Theaterstücken.	20 000 Kč
Folklore ohne Grenze	Soubor písní a tanců Jiskra	Goalschnoizer, Reichertshausen	Gemeinsame Konzerte deutscher und tschechischer Folkloreensembles in Pilsen.	40 000 Kč
Ausstellung: Spirituelle Identität Nordböhmens - Spur, Erzählung, Zeugnis.	Ymca Ústí nad Labem	CVJM Computerclub e.V.	Ausstellung zur Geschichte und Landschaft Nordböhmens.	75 000 Kč
Zwei Heimaten des Malers Karl Decker, Rückkehr zu den Wurzeln, achter Teil	Městská galerie MY, o.s.	Heimatkreisverband Friedland e.V.	Dokumentation und Ausstellung der Werke von Karl Decker.	30 000 Kč
Deutsch-tschechisches Jonglier- und Gauklertreffen	Jugendbildungsstätte Waldmünchen	Knoflík	In Anknüpfung an die Theaterwerkstatt „Aleje“ in Iglau findet ein deutsch-tschechisches Jonglier- und Gauklertreffen statt.	1 500 €
Internationales Kulturprojekt: Orte des Gedächtnisses	Pro-tisk	Český rozhlas, Praha	Eine Ausstellung und Begleitprogramm zum Thema des Prager Tagebuches von Peter Ginz.	12 000 €
Konzert des internationalen Kommerorchesters Ostravská banda	Ostravské centrum nové hudby	Florian Juncker, Nikolaus Schlier, John Eckhardt	Proben und Auftritt des jungen Orchesters Ostravská banda in Ostrava.	50 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Tschechisches Blasmusikkonzert in Bodman am Bodensee	Musikkapelle Bodman 1710 e.V.	Dechová hudba Rouchovanka	Auftritt einer tschechischen Blaskapelle in Baden-Württemberg.	886 €
Milan Kunc - Retrospektive	Národní galerie v Praze	Kunsthalle Erfurt	Ausstellung des renommierten Malers Milan Kunc in Prag und in Halle.	420 000 Kč
Artists for Tichy - Tichy for Artists	Museum Moderner Kunst Passau	East Bohemian Gallery of Fine Arts	Eine Ausstellung des Fotografen Miroslav Tichý in Passau.	7 000 €
Deutsch-tschechisches Chorprojekt „Mystische Moderne“	Die Madrigalisten	Farní obec Starokatolické církve	Gemeinsame Proben von Kammermusik-Chören mit anschließenden Konzerten in Deutschland und Tschechien.	3 000 €

## JUGEND

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Austausch- und Kennenlern-Seminar zwischen bayerischer und tschechischer Gewerkschaftsjugend	DGB-Jugend Bayern	OSDLV	Dreitägiges Treffen für 20 deutsche und tschechische junge Gewerkschaftler.	1 200 €
Deutsch-tschechische Kinderbegegnungen im Isergebirge	Speciální školy pro tělesně postižené	Kinderhaus in Heiligensee	2 einwöchige Aufenthalte behinderter Kinder aus Deutschland bei tschechischen Freunden.	30 000 Kč
Tschechisch-deutsches Jugend- und Familientreffen	Kolpingova rodina, Praha 8	Kolpingwerk im Bistum Dresden-Meißen e.V.	Sommerliches Jugendtreffen, herbstliches Familientreffen.	90 000 Kč
Zehn Jahre sind für uns noch nicht das Ende	Občanské sdružení Sojka - spolek mladých	Sudetendeutsche Jugend Niederbayern/Oberpfalz	Wochentreffen aus Anlass des 10-jährigen Jubiläums der Gründung des Jugendverbands „Sojka“ (Eichelhäher).	70 000 Kč
Deutsch-tschechische Sprachbegegnung	Kreisjugendring Stollberg e.V.	Dům dětí a mládeže Bludiště Chodov	Vorbereitungstreffen für die Veranstaltung „Chodov spricht deutsch und die Deutschen tschechisch“.	1 200 €
Abenteuer erleben - Freunde finden	Ökologische Bildungsstätte Burg Hohenberg	Sdružení Důvěra překonává hranice	Mehrere Treffen in der ökologischen Bildungsstätte Hohenberg von Schulklassen aus dem nordostbayerischen und westböhmischem Grenzraum.	10 000 €

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Freundschaftstreffen der Studenten der Handelsakademie mit Schülern der Burgteichschule Zittau	SK Janské Lázně, oddíl stolního tenisu TP	Burgteichschule Zittau	Freundschaftstreffen behinderter Studenten mit ihren Sportfreunden.	8 000 Kč
Moldau Express - Begegnungen mit tschechischer Kinderliteratur	Kulturtransfer e.V. Gesellschaft für kulturelle Vernetzung	Svět knihy LTD	Tournee von Lesungen in Aachen und Leipzig für insgesamt 3000 Schüler.	6 500 €
Ein Schritt näher	Ymca Orlová	Zionsgemeinde Verden	Begegnung einer nordmährischen Jugendgruppe mit einer Gruppe deutscher Jugendlicher.	70 000 Kč
Franzens Garten	Římskokatolická farnost Staré Křečany	AWO - Kinder und Jugendhilfe	Errichtung eines Spielplatzes im Pfarrgarten in Staré Křečany mit Hilfe von Jugendlichen aus Deutschland.	80 000 Kč
Tschechisch-deutsche Sportspiele Čížkovice 2007	Obec Čížkovice	Gemeinde Klipphausen	Dreitägiges, deutsch-tschechisches Treffen mit Volleyballturnier, Feuerwehrwettbewerb und anderen sportlichen Aktivitäten für 90 aktive Teilnehmer.	60 000 Kč
Internationale Begegnung der Jugend	DoNitra o.s.	Schwäbische Albvereinsjugend	Einwöchige Begegnung von Kindern in Tübingen.	18 635 Kč
Spurensuche im tschechischen Grenzgebiet	Jukon	Junge Aktion der Ackermann-Gemeinde	30 Jugendliche sind eine Woche lang mit dem Fahrrad unterwegs und dokumentieren fotografisch die Spuren der ehemaligen deutsch besiedelten Dörfer im Erzgebirge.	80 000 Kč
Tschechisch-deutsche Bildungsbegegnung JUKON Camp 2006	Jukon	Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk e.V.	35 Jugendliche treffen sich für 14 Tage in Sloup.	80 000 Kč
Deutsch-tschechische Jugendbegegnung Šumperk 2006	Rytmika Šumperk	Junge Aktion der Ackermann-Gemeinde	Deutsch-tschechische Jugendbegegnung im Rahmen der Austauschaufenthalte zwischen den beiden Partnerorganisationen Junge Aktion Würzburg und Rytmika Šumperk.	55 000 Kč
Ganzjähriger regelmässiger Unterricht und Freizeitaktivitäten der Partnerschulen	Základní škola Pastelka	Schkola Oberland - Freie Grundschule, Ebersbach	Gemeinsame Begegnungstage der Schüler aus Ebersbach und Rumburk.	150 000 Kč



Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Gemeinsame Treffen werden zum Alltag	Oberland Gymnasium	Podještědské gymnázium Liberec	Schüleraustausch zwischen Liberec und Seiffhennersdorf.	400 €
Ein europäisches Theater- und Begegnungstreffen für Jugendliche aus Tschechien, Polen, Schottland und Deutschland	Verein zur Förderung des Kinder- und Jugendtheaters e.V.	Základní škola Lyčkovo nám., Praha 8	Kooperation professioneller Theaterkünstler aus 4 Ländern, um bei Jugendlichen Kreativität zu wecken.	6 000 €
Friedland Fußball Cup	Město Frýdlant	Gemeinde Friedland	Fußballturnier von Jugendlichen bis 12 Jahre aus den Städten Friedland in Deutschland, Böhmen, Mähren, Polen und Russland.	20 000 Kč
Sommerlager für Jugendliche	Regionální sdružení obcí a měst Euregio Egrensis	Euregio Egrensis Bayern	Ein Sommerlager der Euregio Egrensis für 52 Jugendliche in Sorkov.	30 000 Kč
Internationaler Vielseitigkeitswettbewerb junger Feuerwehrleute	Sbor dobrovolných hasičů Blatno	OT Rübenu	Wettbewerb des Feuerwehrynachwuchses (für Altersgruppen 6 bis 11 Jahre und 12 bis 15 Jahre) aus der Tschechischen Republik, Deutschland und Polen.	15 000 Kč
Zusammenarbeit der Jugend-Volleyball-Mannschaften Broumov-Forchheim-Cottbus	TJ Slovan Broumov	Volleyballgemeinschaft Jahn/Vfb Forchheim	Begegnung junger Volleyballspieler.	40 000 Kč
Sommerlager der Kinderphilharmonie München	Junge Münchner Philharmonie e.V.	Základní umělecká škola Liberec	Eine Konzertreise von 20 Mitgliedern der Kinderphilharmonie München nach Liberec.	3 000 €
Villa Nova	Centrum volného času Bilbo	Bernauer Briganten	Treffen von 42 Jugendlichen in der Villa Nova in der Nähe von Rychnov nad Kněžnou.	150 000 Kč
Erziehung der Mittelschulenschüler zum Europäertum und zu guten Nachbarschaftbeziehungen	Dům Evropy Praha	Europa-Haus-Marienberg	Drei Seminare für 12-20 tschechische Schüler von 16-19 Jahren zu verschiedenen Themen im europäischen Kontext.	6 000 €
Gemeinsam in unserem Europa II	DoNitra o.s.	Schwäbische Albvereinsjugend	Treffen von Jugendlichen in Prag und im Riesengebirge.	44 800 Kč
Deutsch-tschechisches Jugendtreffen	Mezium o.s.	Europäisches Jugendwerk e.V.	Das Projekt entwickelt mehrere Projektideen im Bereich der Zusammenarbeit unter Einbeziehung georgischer und armenischer Jugendlicher.	30 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Grenzen erfahren - Grenzen überwinden	Academia Baltica e.V.	Gymnázium Brno	Förderung einer trilateralen Sommerschule.	4 000 €
Internationaler Sportwettbewerb im Kleinfeldfußball	Obec Blatno u Chomutova	Weinbach	Fußballturnier für zwei befreundete Gemeinden.	15 000 Kč
Deutsch-tschechisches Jugendzeltlager Skoky 2006	Rytmika Šumperk	Junge Aktion der Ackermann- Gemeinde Würzburg	Deutsch-tschechisches Treffen in Skoky zum elften Mal.	85 000 Kč
Lernen wir uns auf dem Wasser kennen, Teil II	O.S. Proxima Sociale, KC Krok, KC Jižní pól	Jugendclub Burgwedel, Verband Kinder- und Jugendarbeit Hamburg	Einwöchiger Erlebnisaufenthalt für 15 sozial benachteiligte Jugendliche aus Prag.	55 000 Kč
Zusammenarbeit von Kunstensembles	Klub přátel umění v Chocni	Droste-Haus	Ein Fachseminar im Rahmen des Droste-Haus-Jugendaustauschprogramms. Gemeinsame Auftritte der deutschen und tschechischen Ensembles und ein gemeinsamer Ausflug.	40 000 Kč
Ausstattung für die deutsch-tschechische Kindertagesstätte in Deutschneudorf	Johanniter-Unfall-Hilfe e.V.	Obecní úřad Nová Ves v Horách	Ausstattung eines zweisprachigen Kindergartens.	20 000 €
Jugendmusical „Tagträumer und Wegseher“ in Prag	Občanské sdružení JO-YO	Mehrweg e.V., Leipzig	Musikal von tschechischen und deutschen Jugendlichen deutsch-tschechischer Schulen in Prag zum Themenkomplex „Starkult, Konsum, Kommunikation“.	160 000 Kč
Europa neu gestalten - Deutsche und Tschechen in einem Boot	Akademie Rosenhof e.V.	Eurohaus Jihlava	Fünftägiges Bildungsseminar für 45 deutsche und tschechische Auszubildende zu den deutsch-tschechischen Beziehungen im Kontext der EU.	2 500 €
Miteinander oder Nebeneinander? Das Zusammenleben von Deutschen, Tschechen und Slowaken - Christen und Juden	Junge Aktion der Ackermann-Gemeinde	Rytmika Šumperk	Sommerwoche für 80 deutsche und tschechische Jugendliche aus den beiden Verbänden im Schloß Nečtiny.	4 100 €
Tschechische, jüdische und deutsche Kultur im böhmischen Kessel	Duha i-club	NaturFreundeJugend	Begegnung von 20 jungen Leuten aus dem Verein Duha und der NaturFreundeJugend für 5 Tage in Tschechien.	35 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Kunstprojekt Hoffnung	Brücken-Allianz Bayern-Böhmen	Galerie G4	Jugendliche stellen zusammen innerhalb von 16 Tagen und an drei verschiedenen Orten Skulpturen aus Materialien her, die für die Region typisch sind.	3 000 €
Tschechisch-deutsches Treffen 2006	Párátko	Jugendamt des Landkreises Vechta	Begegnung, ergänzt durch ein Outdoorprogramm.	40 000 Kč
JO-YO. Tschechisch-deutsche Kultur- und Sportaktivitäten für Kinder und Jugendliche.	Občanské sdružení JO-YO	Mehrweg e.V.	Organisation kultureller Aktivitäten in deutscher Sprache für Kinder und Jugendliche.	40 000 Kč
Austauschaufenthalt junger Deutscher und Tschechen	Sportovní klub policie Frýdek-Místek	TSV Griedel	Treffen junger Mitglieder aus Sportorganisationen in Griedel und Frýdek- Místek.	70 000 Kč
Internationales Jugendtreffen 2006	Město Frýdlant nad Ostravicí	Stadt Friedland	Einwöchige Begegnung mit Sport und Ausflugsprogramm für etwa 100 Jugendliche und Begleiter aus 10 Partnerstädten, davon aus vier Städten in Deutschland.	40 000 Kč
Gegenbesuch im Kinderheim in Karlsbad	Theodor-Heuss-Schule	Dětský domov Karlovy Vary	Gegenbesuch der Kinder aus der Partnerschule im Kinderheim in Karlsbad.	2 500 €
Distanzen - Wegtanz. Musik, Tanz und Bild	Meziium o.s.	Kultur aktiv e.V.	Zehntägiges Treffen für deutsche und tschechische Jugendliche mit Workshops zu Gesang, Tanz, bildnerischem Gestalten, eigenem Musikaufnahmen und mit Basissprachkurs.	150 000 Kč
Unterstützung der deutsch-tschechischen Kindertagesstätte in Deutschneudorf	Johanniter-Unfall-Hilfe e.V. Regionalverband Erzgebirge	Obecní úřad Nová Ves v Horách	Unterstützung des Tschechischunterrichtes und der Beziehungen zu benachbarten Kindergärten auf tschechischer Seite.	11 600 €
Literatur- und Illustrationswettbewerb mit Workshop	Občanské sdružení JO-YO	Mehrweg e.V.	Gemeinsamer Literaturwettbewerb deutscher und tschechischer Kinder.	40 000 Kč
Verbindung erfahren	Junák - středisko Plzeň	DPSG - Dombezirk Regensburg	10. Jahrgang einer gemeinsamen, deutsch-tschechischen Pfadfinderradtour.	60 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Informations- und Kontaktbüro in Prag für deutsche Schulklassen	Brücke/Most-Stiftung	Tandem Plzeň	Einrichtung eines permanenten Informationsbüros für deutschsprachige Schulklassenbesuche in Prag.	20 000 €
In Europa sind wir nicht verloren	Integrovaná střední škola stavební, OU a Učiliště, Ustí nad Labem	Jugendförderverein Parchim	10-tägiger Aufenthalt tschechischer Lehrlinge mit ihren Betreuern (insgesamt 35 Personen). Berufswettbewerbe, sportliches und kulturelles Programm.	4 000 €
Internationales Musikfestival Musikinseln 2006 in Karviná	Musikschule Konstanz	Pěvecký sbor Permoník	Gemeinsame Auftritte eines deutschen Orchesters und eines tschechischen Mädchenchores.	4 000 €
35. Jahrgang „Kleine Tage der Harmonika“	Förderverein Internationale Akkordeonwettbewerbe in Klingenthal e.V.	Konzervatoř Plzeň	Wettbewerb junger Akkordeonspieler aus Deutschland und Tschechien.	1 500 €
Aufführung des Jugendmusicals „Tagträumer und Weggucker“ in Leipzig	Občanské sdružení Art-n	Theatrium, großstadtKINDER e.V., Leipzig	Aufführungen des deutsch-tschechischen Jugendmusicals an drei verschiedenen Leipziger Theaterbühnen.	130 000 Kč
Deutsch-tschechisches Jugendforum	Česko-německé fórum mládeže o.s.	Freunde des Deutsch-tschechischen Jugendforums e.V.	Fortführung einer bilateralen Diskussionsplattform für 40 junge Leute aus Deutschland und der Tschechischen Republik, die sich in besonderer Weise in der weiteren Ausgestaltung des deutsch-tschechischen Dialogs engagieren.	448 000 Kč
Kaml cup 2006 - internationaler Schülerwettbewerb in Skisprung und in nordischer Kombination	Ski Klub Harrachov	Ski club Kottmar	Sportwettkämpfe für Schüler mit einem Begleitprogramm (Ausflüge, Trainerseminar).	35 000 Kč
Echt!	Georg Pirker	Alena Falathová	Vorbereitung und Herausgabe eines deutsch-tschechischen Jugendmagazins.	3 000 €
Freundschaft	Sdružení republikánského dorostu	Bundesarbeitsgemeinschaft Kinder	Seminar für junge Leute aus sozial benachteiligten Familien mit dem Thema Freizeit und wie man sie sinnvoll verbringen kann.	80 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Treffen der Feuerwehr - Jugendfeuerwehraktivitäten	Sbor dobrovolných hasičů Zubří	Feuerwehr Rosdorf	Treffen des Feuerwehrynachwuchses.	15 000 Kč
Projekt Integration	Hör - Sprachzentrum	Speciální školy pro sluchově postižené	Zehntägige Begegnung hörgeschädigter Jugendlicher in Böhmen, dann 10 gemeinsame Tage in Deutschland.	2 500 €
Who is who - Strukturen der Jugendarbeit in Deutschland	Česká rada dětí a mládeže	Koordinierungszentrum Tandem	Herausgabe einer aktualisierten Broschüre über die Jugendarbeit in Deutschland als Hilfe für tschechische Interessenten der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit.	30 000 Kč
Begleitende Seminare für das Freiwillige Soziale Jahr (FSJ)	Der Paritätische Landesverband Bayern e.V.	Tandem Plzeň	Zusätzliche pädagogische Massnahmen für tschechische Teilnehmer des FSJ. Sprachkurse in der Region Ostbayern, Seminare, fachliche Betreuung.	4 280 €
Interaktives Jugendtheater zur Sprachförderung in Brno	Theater thevo e.V	Dominotheater Brno	Austausch interaktiver Theaterformen zur Sprachförderung für Jugendliche.	2 500 €
Festival tschechischer und deutschsprachiger Jugend	Společnost pro dobré soužití česky a německy hovořících zemí a občanů	Caritasverband Bayern	Ein Jugendfestival mit kulturellem und sportlichem Programm.	70 000 Kč
Festival Neu Neu! 2006	Nezávislá projektová skupina při Rádiu Student 107 fm	Planet Rock	Präsentation deutscher Kultur im Rahmen eines Jugendfestivals in Brno.	150 000 Kč
Internationales Kindersommerferienlager Malá Skála	Free Time Activities	Internationaler Bund, ABZ Magdeburg	Internationale Jugendbegegnung von 50 Teilnehmern in Vysoké nad Jizerou und der Stadt Buch mit dem Programmschwerpunkt Sport.	78 400 Kč
12. Internationale Kinderkulturtag Potsdam	T-Werk e.V.	Divadlo Tineola	Ein Gastspiel des tschechischen Theaterensembles Tineola aus Prag auf dem Theaterfestival für Kinder (etwa 13 Vorstellungen).	1 500 €
Spurensuche - 2. Teil	Duha Tangram	Katholisches Jugendhaus Berlin	Zwanzig tschechische und deutsche Jugendliche fotografieren jeweils eine Woche in Prag und Berlin.	80 000 Kč
Living Out... Loud	CVJM Landesverband Sachsen e.V.	Ymca Dap	50 deutsche und tschechische Jugendliche studieren gemeinsam ein Kulturprogramm mit Musik, Theater und Tanz ein, mit anschließender Aufführung.	85 700 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Jugendbegegnung Guben - Orlová	SV Chemie Guben 1990 e.V.	SK Slavia Orlová	Jugendbegegnung zwischen den Städten Guben und Petřvald.	3 000 €
Hip-Hop Camp 2006	United Scene Group	Duha CZ	Internationales Jugendcamp, Vermittlung von interkulturellen Kompetenzen mit Hilfe von Hip-Hop-Kultur.	2 000 €
Erholungsaufenthalt für Personen mit gesundheitlicher Behinderung	Arkadie - společnost pro komplexní péči o zdravotně postižené	Altmark-West-Lebenshilfe	Eine gemeinsame Ferienwoche für mental behinderte Jugendliche.	50 000 Kč
Rythm in Wilderness 2006	United Scene Group	Duha	Wildniscamp für Jugendliche im Bayerischen Wald mit afrikanischen Trommeln.	1 500 €
Tschechien zum Anfassen	Kulturní centrum Meandr	Gesamtschule Eiserfeld	Zehntätiges Freizeitprogramm für 26 Jugendliche, neben Tschechen und Deutschen auch für Polen und Litauer. Angeboten werden Workshops zu Fotografie, Malerei, Schnitzen und Lynoleumschnitt.	40 000 Kč
Elb Inn. Trickfilme.	Medientraktor e.V.	Vysoká škola umělecko-průmyslová v Praze	Eine internationale Medienbegegnung von Jugendlichen aus 5 Ländern, die sich für vierzehn Tagen in Dresden treffen.	1 000 €
Gemeinsames Konzert von zwei Kinderchören	Kühnův dětský sbor	Jugendchor und Orchester Gymnasium St. Ottilien	Ein gemeinsames Konzert von zwei Jugendchören in der Salvatorkirche in Prag.	50 000 Kč
Tanzwoche 2006	Mezium	Kultur Aktiv, Mirko Sennwald	Tanzunterricht für deutsche und tschechische Kinder mit tschechischen und deutschen Lektoren und einer abschließenden Aufführung.	30 000 Kč
Deutsch-tschechisches Volleyballturnier	AWO Vogtland, Bereich Reichenbach e.V.	Asociace malých debrujárů	Viertätiges Volleyballturnier für 80 deutsche und 40 tschechische junge Sportler mit Begleitprogramm.	3 400 €
Internationale Jugendbegegnung für Pfadfinder im Alter zwischen 7 und 13 Jahren	Wölflingsstufe des Diözesanverbands Passau der Deutschen Pfadfinderschaft Sankt Georg	Junák - svaz skautů a skautek ČR	Deutsch-tschechische Begegnung im Zeltlager.	2 500 €
Zusammenarbeit junger tschechischer und deutscher Musiker	Jugendchor und Orchester Gymnasium St. Ottilien	Kühnův dětský sbor	Gemeinsame Konzerte zweier Kinderchöre mit Begleitprogramm.	2 000 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Orbis 2006 - 8. zentral-europäisches Pfadfinder-Jamboree	Junák - svaz skautů a skautek ČR	Ring deutscher Pfadfinderverbände	Siebtätiges, internationales Zeltlager für etwa 2500 Jugendliche zwischen 12-17 Jahren mit einem reichen Angebot an kreativen und sportlichen Aktivitäten und Fertigkeiten.	190 000 Kč
Ondrášek / Achern-Oberkirch 2006/2007	Zweckverband Musik- und Kunstschule Achern-Oberkirch	DPS Ondrášek	Gemeinsame Proben und Konzerte eines tschechischen Kinderchors mit einem deutschen Jugendorchester, Darbietung der Werke von Haydn, Mysliveček u. a.	6 000 €
Wladarbeitseinsatz von Jugendlichen	Schule am Lindhoop, Kirchlinteln	ZŠ Letovice	12-tägiger Arbeitseinsatz im Wald.	3 000 €
Gemeinsame entwicklungspolitische Arbeits- und Studienaufenthalte im Rahmen von GLEN	ASA - Programm der InWent gGmbH	INEX-SDA Praha	Vorbereitung für und gemeinsame Arbeit an Projekten der Entwicklungshilfe für Tandems junger Menschen aus Deutschland und Tschechien.	4 000 €
Wunschbrunnen - ein zweiteiliges Theaterprojekt auf dem Weg zwischen Traum, Wunsch und Wirklichkeit	A Basta	Theaterpädagogisches Zentrum Das Ei	Eine Theaterwerkstatt für Jugendliche. Straßentheaterszenen in Prag und Nürnberg werden weiterverarbeitet und reflektiert.	80 000 Kč
Junge Naturwissenschaftler und Naturschützer 2007	Obec Lukov	Gemeinde Klipphausen	Ferienlager mit Sprach- und Umweltschutzerziehung.	55 000 Kč
Musik kennt keine Grenzen	Základní škola Liberec	Andert-Mittelschule Ebersbach	Fortsetzung der Zusammenarbeit der Schulhöre aus Liberec und Ebersbach.	80 000 Kč
Deutsch-tschechische Kinderbegegnung 2006	Böhmerwald Kindergruppe München	Česko-německá centra setkávání, Město Vimperk	15. deutsch-tschechische Kinderbegegnung in Waldkraiburg.	6 000 €
Deutsch-tschechische Kinder- und Jugendbegegnung. Verantwortung lernen, Miteinander leben.	Ackermann-Gemeinde	Rytmika Šumperk	Traditionelles Sommertreffen von 80 Jugendlichen für eine Woche in Haidmühle.	7 000 €
Gemeinsamer Schwimmunterricht für tschechische und deutsche Kinder	Základní škola Pastelka o.p.s.	Schkola Oberland - Freie Grundschule, Ebersbach	140 Kinder aus den Grundschulen in Rumburk und in Ebersbach nehmen gemeinsam ein halbes Schuljahr lang Schwimmunterricht.	18 000 Kč

## DIALOGVERANSTALTUNGEN

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Erneuerung des Dorfes bei Euch und bei uns	Spolek pro obnovu venkova Karlovarského kraje	Verein Vogtländisches Bauernhaus e.V.	Ausstellung in Karlsbad, die erfolgreich renovierte Objekte im Vogtland vorstellt und Ausstellung im Vogtland, die wiederum im Karlsbader Bezirk renovierte traditionelle Dorfbauten präsentiert. Jeweils begleitet von einem Seminar.	72 500 Kč
Durch gemeinsame Geschichte zur tschechisch-deutschen Aussöhnung	Obec Měrunice	Gemeinde Beuren	Feier zum 80. Todestag des vor allem im tschechischen Mittelgebirge bekannten Literaten Karl Eckardt aus Beuren, begleitet von anderen kulturellen Veranstaltungen.	50 000 Kč
Nachbarn. Herbstbegegnung mit Verleihung des Preises der Verständigung.	Unie pro dobré sousedství česky a německy hovořících zemí	Euregio Bayerischer Wald/Böhmerwald	Im Rahmen der Herbstaktivitäten finden zwei Seminare und eine Fotoausstellung historischer Bilder aus dem Böhmerwald statt sowie die Verleihung des Preises zur Verständigung.	90 000 Kč
AEK - Begegnung 2006 Elbogen/Loket und Marktredwitz	AEK e.V.	Svaz Němců - region Chebsko	Dreitägiges jährliches Treffen der Mitglieder und Gäste des Arbeitskreises Egerländer Kulturschaffende.	8 000 €
Tschechisch-Deutscher Grenzstammtisch Umwelt	Erzgebirgisches Bildungswerk e.V.	Občanské sdružení spolek Kalecko	7 regionale Treffen von Fachexperten, kommunalen Politikern und Interessensvertretern zu Umweltproblemen im Grenzgebiet Erzgebirge. Informationsaustausch, Ansätze zu Problemlösungen, Aufklärung der Öffentlichkeit.	2 000 €
Learning lab - Präsentation von Beispielen guter Praxis und wechselseitigem Lernen aus den gemeinsamen Wurzeln	Město Bílovec	Bad Neustadt/Saale	Freundschaftliches Treffen von Vertretern der öffentlichen Verwaltung beider Städte.	20 000 Kč
Spektrum	Město Stochov	Gemeinde Saarwellingen	Bürgerbegegnung der Städte Stochov und Saarwellingen, Unterzeichnung eines offiziellen Partnerschaftsvertrags.	55 000 Kč
Konferenz „Journalisten Ost-West“ in Prag	Bára Procházková	n-ost e.V.	Viertägiges Vernetzungstreffen für 100 osteuropäische und deutsche Journalisten mit Diskussionen und Exkursionen zu gesellschaftlich relevanten Themen. Workshops zu verschiedenen Medien und ihren Arbeitsmethoden.	4 000 €
Deutsche und tschechische NGOs in öffentlichen Entscheidungsprozessen	Pražský institut pro globální politiku - Glopolis	WEED-Weltwirtschaft, Ökologie und Entwicklung e.V.	Vermittlung von Erfahrungen bei der Beteiligung der Zivilgesellschaft an öffentlichen Entscheidungen und praktisches Training für tschechische NGOs durch deutsche Experten.	100 000 Kč



Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
14. Jahresarbeitstagung der deutschen, tschechischen und polnischen Partner auf dem Gebiet des Kinderschutzes im grenznahen Raum	Deutscher Kinderschutzbund, LV Sachsen e.V.	Sdružení pro ochranu dětí a mládeže „Život“	Zweitägige Konferenz für deutsche, tschechische und polnische Vertreter von Bürgerinitiativen im Bereich des Kinderschutzes.	2 000 €
Deutsche Kinder- und Jugendbücher in tschechischen Kinderzimmern	Deutsch-Tschechisches Kulturforum e.V.	Spektrum Berlin Prag Wien	Begegnung von deutschen Autoren mit tschechischen Lesern.	3 000 €
Anteil der Katholiken an der Gestaltung der deutsch-tschechischen Beziehungen	Sdružení Ackermann-Gemeinde	Sozialwerk der Ackermann-Gemeinde e.V.	Zweitägige Jahreskonferenz für etwa 100 Teilnehmer aus Deutschland und Tschechien.	80 000 Kč
Gespräch zum 10. Jahrestag der Unterzeichnung der Deutsch-tschechischen Erklärung	Společnost Bernarda Bolzana	Ackermann-Gemeinde e.V.	Diskussionsrunde zum Anlass des 10-jährigen Jubiläums der Deutsch-Tschechischen Erklärung.	33 000 Kč
Discovering Edgar G. Ulmer	Universität Köln Englisches Seminar	Univerzita Palackého Olomouc	Fünftägige Konferenz mit mindestens 25 Wissenschaftlern zum deutsch-jüdischen Filmemacher aus Olomouc, der in Hollywood wirkte.	4 000 €
Akademische Sommerschule Cheb	Nadace Evropské Comenium	Volkshochschule Weiden	XIV. Akademische Sommerschule in Cheb.	300 000 Kč
Was ist wissen(s) wert?	MitOst e.V.	Filozofická fakulta Univerzity Palackého Olomouc	Viertägiges 5. MitOstForum Philosophie zur Diskussion über Bildungswege und -ziele für 10 Studenten, davon 2 aus Deutschland und 3 aus der ČR.	700 €
Workshop zum Thema: Die Aufarbeitung des Kommunismus in Deutschland und in der Tschechischen Republik nach 1989	Společnost Bernarda Bolzana	Deutsch-Tschechische und -Slowakische Gesellschaft e.V.	Vorbereitung und Verwirklichung eines Workshops.	101 500 Kč
Ex oriente Film - East European Forum 2007	Institut dokumentárního filmu	Leipziger DOK - Filmwochen GmbH, Mitteldeutscher Rundfunk, ZDF Arte	Langfristiges Projekt zur Unterstützung der Produktion, der Distribution, der Werbung und des weltweiten Verkaufs des tschechischen und osteuropäischen Dokumentarfilms in Zusammenarbeit mit Partnern aus Deutschland und anderen EU-Ländern.	200 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Holzspielzeug- und Kunsthandwerk - Tradition, Qualität und Zukunft im Erzgebirge	Förderverein des Erzgebirgischen Spielzeugmuseums Seiffen e.V.	Základní škola a mateřská škola, Hora Svaté Kateřiny	Veranstaltungen zur Verknüpfung der Grenzregion im Bereich des traditionellen Spielzeughandwerks.	5 600 €
Deutsche, Tschechen und Slowaken seit 1000 Jahren gemeinsam in Europa	Deutsch-Tschechische und -Slowakische Gesellschaft e.V.	Bernard Bolzano Gesellschaft und Union für gute Nachbarschaft	Sechs Veranstaltungen von Seminaren, Konferenzen und Ausstellungen.	100 00 €
Grenzweihnacht 2006 am Grenzübergang zu Liebenstein	Europäische Natur- und Kulturlandschaft Häuseloh	Obec Libá	Weihnachtliche Begegnungsfeier für ca. 400 Deutsche und Tschechen an der Grenze mitten im Wald mit Chorauftreten beider Gemeinden.	750 €
Deutsch-tschechisches Jugendforum	Česko-německé fórum mládeže o.s.	Freunde des Deutsch-tschechischen Jugendforums e.V.	Etablierung und Fortführung einer bilateralen Diskussionsplattform für 40 junge Leute aus Deutschland und der Tschechischen Republik, die sich in besonderer Weise bei der weiteren Ausgestaltung des deutsch-tschechischen Dialogs engagieren.	399 700 Kč
Das neue Forum - Bürger machen Politik	Malzhaus Kultur- und Kommunikationszentrum e.V.	Státní okresní archiv Cheb	Zweitägige Tagung für etwa 60 Teilnehmer zur lokalen politischen Aktivierung beiderseits der Grenze des Egerlandes nach 1989. Auf das Thema der Tagung macht eine zeitlich vorgeschobene, einmonatige Ausstellung aufmerksam.	1 500 €
Omsewitzer Adventskalender	Omse e.V.	Centrum komunitní práce Ústí nad Labem	Sechs deutsche und sechs tschechische Künstler schmücken im Dorf Altomsewitz 24 Fenster lokaler Gebäude und lassen so Tag für Tag einen öffentlich zugänglichen Adventskalender entstehen.	2 000 €
Materiality Brunn	HAWK - Hochschule für angewandte Wissenschaft und Kunst	Vysoké učení technické Brno	Dreitägige, internationale Konferenz für ca. 30 Referenten der Fachrichtungen Architektur, Denkmalpflege, Kunstgeschichte zu Rekonstruktionsmöglichkeiten und -nöten bei Bauten der klassischen Moderne.	114 260 Kč
Lidice - ein Appell der Welt gegen Gewalt	Memento Lidice o.p.s.	Lidice - Initiative in der BRD	Eintägige Gedenkbegegnung für insgesamt 60 Teilnehmer, davon 12 aus Bremen aus Anlass des 64. Jahrestages der Vernichtung von Lidice.	40 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Historischer Handelszug Cheb - Arzberg - Marktredwitz	Brücken-Allianz Bayern-Böhmen	Město Cheb	Durchführung des sogenannten historischen Handelszuges zwischen Cheb, Arzberg und Marktredwitz.	3 000 €
Der Ackermann aus Böhmen	Förderverein der Stadt Saaz	Sdružení rodáků a přátel města Žatce	Zweitägige deutsch-tschechische und interdisziplinäre Konferenz für etwa 50 Teilnehmer und 11 Referenten mit literarischen, medizinischen, ethischen und rechtlichen Betrachtungen zu Sterben und Tod.	4 000 €
Deutsch-tschechisches Multiplikatorenseminar Oberplaner Gespräche 2006	Centrum Adalberta Stiftera	Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk Baden-Württemberg e.V.	Dreitägiges, bekanntes Gesprächsforum für ca. 70 Teilnehmer, diesmal zum Thema „Wir sind Kinder dieses Landes - Beiträge zur Versöhnung von Vergangenheit und Gegenwart“.	3 500 €
Neujahrstreffen zweier Partner	Deutsch-Tschechische und -Slowakische Gesellschaft e.V.	Bernard Bolzano Gesellschaft	Neujahrsempfang der Partner.	2 000 €
Kultursommer Třebívlice 2007	Obec Třebívlice	Heimatverein Wiederitzsch e.V.	Sport- und Kulturveranstaltungen für Erwachsene und Kinder.	35 000 Kč
Literarische Grenzüberschreitungen	Goethe-Zentrum EIC, Jihočeská univerzita	Philologisch-historische Fakultät der Universität Augsburg	Literarischer Austauschaufenthalt und eine Studentenbegegnung, die einmal im Jahr stattfindet, abwechselnd in Budweis und Augsburg.	112 000 €
Spiel ohne Grenzen	Obec Měrunice	Gemeinde Klipphausen	Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden aus Měrunice und Klipphausen.	45 000 Kč
Iglauer Symposium, diesmal in Brunn...	Ackermann-Gemeinde	Společnost Bernarda Bolzana	Iglauer Symposium zum Thema „Irritation im mitteleuropäischen Zusammenleben. Deutsche und Tschechen als Beispiel eines gegliückten Zusammenlebens?“	10 000 €
Bildungsseminar über deutsch-tschechische Gegenseitigkeit	Slezský německý svaz Opava	Institutum Bohemicum, Kultur- und Bildungswerk der Ackermann-Gemeinde	Einwöchiges Begegnungsseminar für 40 Angehörige der deutschen Minderheit und tschechische Mitglieder der Ackermann-Gemeinde mit Bezug auf die gemeinsame Geschichte.	80 000 Kč
Früher ist besser als später	Deutsch-Tschechisches Forum der Frauen	Česko-německé fórum žen	Dreisprachiger Konferenzsammelband zur Mehrsprachigkeit in den Kindergärten der Euroregion Neisse/Nisa/Nysa.	1 300 €

## BILDUNG UND SCHULE

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Scola Dominik Biman	Střední průmyslová škola sklářská	Helfried Glössner	Eine Glasgravurwerkstatt für Studenten der Glasfachschulen und andere Interessenten. Fortsetzung der Zusammenarbeit von 2003.	80 000 Kč
Vertrauen an der tschechisch-bayerischen Grenze 2 Jahre nach der EU - Erweiterung	Základní škola Dědina	Volksschule Windischeschenbach	Gemeinsamer Aufenthalt von zwei tschechischen und einer deutschen Klasse im Schullandheim.	120 000 Kč
Š:škola - Projekt für die zweite Stufe der Grundschule	Základní škola Lidická	Freier Schulträgerverein e.V.	Regelmäßige Schülertreffen von Kindern der 5. bis 7. Klasse in Hrádek und Jonsdorf.	60 000 Kč
Austauschaufenthalte von Schülern und Lehrern	Základní škola Smržovka	Europaschule Brandenburg	Austausch im Rahmen einer langjährigen Zusammenarbeit der Schulen aus Smržovka und Lauchhammer.	20 000 Kč
Schüleraustausch von Partnerschulen	Vyšší odborná škola pedagogická a střední pedagogická škola	Oberstufenzentrum Barmim	Schüleraustausch in Litomyšl und Wandlitz.	45 000 Kč
Für alte und neue Freunde - Austauschaufenthalte von Lehrern und Schülern	Gymnázium Jihlava	Gymnasium Antonianum Geseke	Zwei vorbereitende Lehrertreffen und ein Schülertreffen mit Projektarbeit.	40 000 Kč
Schüleraustausch	Vyšší odborná škola a Střední odborná škola technická	FOS Triesdorf	Alljährliche einwöchige Schülerbegegnung von Partnerschulen.	30 000 Kč
Schüleraustausch + Sprachunterricht	Obchodní akademie Praha	Alfred-Delp-Schule	Schüleraustausch für 25 Schüler aus Dieburg und Prag.	35 000 Kč
Schüleraustausch	Realschule Gehrden	ZŠ Prachatice	Besuch der tschechischen Schüler in Gehrden.	1 200 €
Dritter Austauschaufenthalt von Schülern	Obchodní akademie a Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky Pardubice	Staatliches Berufsbildungszentrum Aschaffenburg	Achtätägiger gegenseitiger Schüleraustausch mit Fachexkursionen.	80 000 Kč
Gemeinsame Entwicklung und Erprobung eines Lagerprogramms für Maschinenbauteile	SPŠ strojnická Olomouc	Staatliche Gewerbeschule Werft und Hafen Hamburg	Ein auf praktische Erfahrung gezieltes Ausbildungsprojekt zur Warenein- und -auslagerung für gemischte Fachoberschulenteams.	70 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Geschichte und Kultur bei uns und in Deutschland	Základní škola Frýdlant nad Ostravicí	Mittelschule Heinrich Zille	Austausch von 40 Schülern aus Frýdlant nad Ostravicí und Radeburg.	35 000 Kč
Poesie im Park	Heinrich-Böll-Stiftung e.V.	Národní muzeum	Kreative Workshops (Literatur, Tanz, Theater, kreatives Schreiben, Musik u. bildende Kunst) für deutschsprachige Gymnasiasten aus 3 Ländern (D, A, CZ).	80 000 Kč
Fachpraktika bei Partnern	AHOL - SOŠ s.r.o.	Bildungszentrum Ribnitz-Damgarten	Fachpraktika tschechischer Schüler bei Partnereinrichtungen.	80 000 Kč
Von klein auf - Unterstützung der grenznahen Zusammenarbeit von Kindergärten	Západočeská univerzita, Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže Tandem	Bayerischer Jugendring	Erstellen von Infomaterial und Beratung zur Erweiterung der deutsch-tschechischen Kooperation im Vorschulalter.	60 000 Kč
Schüleraustauschfahrt	Schule am Lindhoop, Kirchlinteln	Základní škola Letovice	Erneutes Treffen der Schüler aus den Schulen in Letovice und Kirchlinteln.	1 800 €
Kultureller Austausch von tschechischen und deutschen Schülern	Střední zemědělská škola	Staatliche Handelsschule mit Wirtschaftsgymnasium	Schülertreffen mit dem Ziel, einen Almanach mit einem tschechischen und deutschen Jahreskalender zu gestalten.	58 000 Kč
Deutsch-tschechisches Treffen jugendlicher Behinderter in Stuttgart	Mateřská škola a základní škola pro tělesně postižené	Schule für Körperbehinderte Stuttgart	Fünftägiges Treffen körperbehinderter Schüler und deren Pädagogen aus Brno und Stuttgart.	12 000 Kč
Servus - Ahoj II. Sich kennen lernen. So leben und feiern unsere Partner	Gerhardinger Realschule Cham	Základní škola Pardubice	15 deutsche und 15 tschechische Teilnehmer verbringen in Cham und Pardubice gemeinsam jeweils eine Woche.	1 500 €
Austauschaufenthalt von Schülern der Grundschule Kamenický Šenov in Rheinbach	Základní škola Kamenický Šenov	Hauptschule Rheinbach	20 tschechische und 20 deutsche Schüler treffen sich für eine Woche in Rheinbach.	45 000 Kč
System und Konzeption der Fachbildung und ihre praktische Organisation in Bayern und in der Tschechischen Republik	Staatliche Berufsschule Pegnitz	OUS stravování a služeb	Gegenbesuch der tschechischen Berufsschüler in Pegnitz, Exkursionen und Freizeitprogramm als Vorbereitung auf zukünftige Praktika.	2 000 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Gruppenaustausch von Schülern einer tschechischen und einer deutschen Schule	Společnost přátel gymnázia Český Brod	Mathematisch-Naturwissenschaftliches Gymnasium	Schüleraustausch zwischen den Schulen aus Český Brod und Lichtenfels.	23 500 Kč
Tschechisch-deutsche gemeinsame Geschichte	Obchodní akademie Praha 6	Berufskolleg Brede	Besuch der Partnerschüler in Prag, gemeinsame Projektarbeit.	35 000 Kč
Fachpraxis für Schüler aus dem Maschinenfach Mechaniker-Einsteller	Střední škola umělecko-průmyslová Ústí nad Orlicí	Berufsbildende Schule Technik Koblenz	Schüleraustausch zwischen zwei Partnerschulen mit Fachpraktikum.	29 500 Kč
Grenzüberschreitende, gymnasiale Begegnungen	Berufliche Fortbildungszentren der bayerischen Wirtschaft	Vzdělávací akademie - organizační složka	3 Workshops zu einer Machbarkeitsstudie, die die Errichtung eines zweisprachigen deutsch-tschechischen Gymnasiums im Grenzgebiet untersucht.	2 000 €
Gastschuljahr 2006/2007 - Euregio Bayerischer Wald/Böhmerwald/Unterer Inn	Euregio Bayerischer Wald/Böhmerwald/Unterer Inn e.V.	Jihočeská gymnázia	Gastschuljahr 22 tschechischer Gastschüler an bayerischen Gymnasien.	24 200 €
Gastschuljahr 2006/2007 - Euregio Egrensis	Euregio Egrensis, Arbeitsgemeinschaft Bayern e.V.	Euregio Egrensis	Gastschuljahr 28 tschechischer Gastschüler an bayerischen Gymnasien.	27 500 €
Deutsch-tschechische Modetrends aus der Sicht junger Auszubildender aus Bayern und Tschechien	Střední odborná škola umělecko-průmyslová Ústí nad Orlicí	Berufliches Schulzentrum Alfons Goppel	Zusammenarbeit 20 deutscher und tschechischer Studenten aus der kunstbildenden Mittelschule in Ústí nad Orlicí und dem beruflichen Schulzentrum in Schweinfurt.	35 000 Kč
Auf der Spur nach bekannten Persönlichkeiten	Gymnázium Františka Martina Pelcla	Gymnasium Kleine Burg	35 SchülerInnen im Alter von 15-18 Jahren und Lehrkräfte aus Rychnov, Braunschweig und Magdeburg treffen sich im Herbst für eine Woche in Rychnov, im Frühling in Braunschweig und Magdeburg.	65 000 Kč
Kunst und Architektur - Gemeinsamkeiten und Unterschiede in Prag und Köln	Gymnázium Litoměřická 726	Gesamtschule Holweide	Kennenlernen der bildenden Kunst und Architektur der Partnerländer.	35 000 Kč
Jugend im Totaleinsatz	Gymnázium Boskovice	Europagymnasium Walter Rathenau, Bitterfeld	Ein Projekt der „oral history“ mit Zeitzeugen des Totaleinsatzes im Dritten Reich aus Boskovice und Erstellung eines Dokumentarfilms.	120 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Schüleraustausch Konice und Bopfingen	Základní škola a gymnázium města Konice	Realschule Bopfingen	In diesem Projekt geht es um ein Treffen zweier Partnerschulen in Konice.	30 000 Kč
Gastschuljahr für vier tschechische Schülerinnen und Schüler in Georgsmarienhütte	Gymnasium Oesede in Georgsmarienhütte	Jiráskovo gymnázium v Náchodě	Gastschuljahr.	3 300 €
Schüler und Lehrer zusammen	Základní škola Benešov nad Ploučnicí	Pestalozzi Gymnasium	Austausch der Schulen aus Benešov nad Ploučnicí und Heidenau.	30 000 Kč
Ein Schuljahr in Tschechien / Ein Schuljahr in Deutschland	AFS Interkulturelle Begegnungen e.V.	AFS Mezikulturní programy	Gastschuljahr tschechischer Oberschüler an deutschen Gymnasien und deutscher Oberschüler in Tschechien.	24 000 €
Zusammenarbeit und Schüleraustausch des Heyrovský-Gymnasiums mit dem Gymnasium in Vechta	Gymnázium Jaroslava Heyrovského	Liebfrauenschule Vechta	Schüleraustausch der Gymnasien aus Prag und Vechta.	80 000 Kč
Schulpartnerschaft	Střední škola strojnická	Berufliche Schulen Schwalmstadt - Ziegenhain	Je 5 Tage gemeinsamer Aufenthalt der Partnerschüler aus Prag und Schwalmstadt.	40 000 Kč
Wir lernen Sachsen kennen	Základní škola Brána jazyků	KIEZ Querxenland Kinder- und Jugenderholungszentrum	Austausch von Schülern aus Prag und Seiffhennersdorf.	80 000 Kč
Zusammen Sport treiben	Základní škola Varnsdorf	Grundschule Seiffhennersdorf	Sportaktionen von 100 Schülern aus den Schulen in Varnsdorf und Seiffhennersdorf während des ganzen Schuljahres.	43 000 Kč
Tschechische Republik und Deutschland - altnue Nachbarn in Mitteleuropa	SOŠ a SOU	Berufliche Schulen des Odenwaldkreises	Schüleraustausch mit dem Schwerpunkt Sprachunterricht.	30 000 Kč
Mehrmonatige Sprachaufenthalte	Gymnázium F. X. Šaldy	Gymnasien in Deutschland	Drei-Monate-Gastaufenthalte von 12 Schülern der deutschsprachigen Abteilung des Gymnasiums F. X. Šalda an ausgewählten Gymnasien in Deutschland. Unterbringung in Privattamilien.	2 400 €

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Schüleraustausch der 7. Klassen in Velké Losiny und Zellingen	Základní a mateřská škola Velké Losiny	Hauptschule Zellingen	Austausch zwischen den Schulen aus Velké Losiny und Zellingen.	40 000 Kč
Begegnung von Schülern zweier kirchlicher Schulen	Egbert-Gymnasium Münsterschwarzach	Arcibiskupské gymnázium Kroměříž	Aufenthalt von Gymnasialschülern aus Mähren in Bayern, mit Teilnahme am Unterricht. Unterkunft in Gastfamilien.	1 900 €
Jugendaustausch - Was uns außer der Elbe verbindet	Gymnázium Na Pražačce	Gymnasium Blankenese	Besuch und Gegenbesuch in Hamburg und Prag, Unterkunft in Gastfamilien, Teilnahme am Unterricht.	71 412 Kč
Durch Kultur und Geschichte Menschen verbinden	Tassilo-Gymnasium	Gymnázium Jana Valeriána Jirsíka	Schüleraustausch mit Teilnahme am Unterricht, Unterkunft in Gastfamilien.	1 900 €
UNESCO Weltkulturerbe als Basis einer deutsch-tschechischen Schulpartnerschaft	Střední průmyslová škola chemická	Institut Dr. Flad	Schüleraustausch von 20 Schülern der Chemieschulen aus den Städten Stuttgart und Brno.	2 000 €
Demokratie und Medien II	St. Ursula-Schule Hannover	Gymnázium Vrchlabí	Ein Workshop zur Einbindung junger Leute in das politische Geschehen mit Hilfe moderner Informationstechnologien mit dem Ziel, einen Internetradiosender aufzubauen.	3 000 €
Nachbarschaftstreffen	Základní škola německo-českého porozumění	Friedrich-Schiller-Gymnasium	Schüleraustausch der Thomas-Mann-Schule aus Prag und des Friedrich-Schiller-Gymnasiums aus Pirna.	60 000 Kč
Gemeinsam in die Zukunft - Annäherung deutscher und tschechischer Familien im Kindergarten Fuchsbau	Markt Schirnding	Město Cheb	Einbindung tschechischer Kinder aus der Grenzregion in zwei Kindergartengruppen in Schirnding. Die Kinder werden vormittags in Schirnding, nachmittags in ihrem „Heimatkindergarten“ betreut.	9 565 €
Freundschaft ohne Grenzen II	Základní škola a mateřská škola Krásná Lípa	Förderverein des MS am Burgteich	Ausbau des Tschechischunterrichts an der Partnerschule in Zittau sowie des Deutschunterrichts an der tschechischen Schule.	110 500 Kč
Zusammenarbeit und Studentenaustausch zweier Gymnasien	Gymnázium Jaroslava Heyrovského	Liebfrauenschule Vechta	In diesem Projekt handelt es sich um einen Schüleraustausch der Gymnasien aus Prag und Vechta.	80 000 Kč
8. Schüleraustausch Velké Losiny - Zellingen	Hauptschule Zellingen	Základní škola Velké Losiny	Austausch zwischen den Schulen aus Velké Losiny und Zellingen.	43 710 Kč



Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Fachschulenzusammenarbeit	VOŠ a SŠ stavební	Bbs III Metall-, Elektro- und Bautechnik	Treffen und Kennenlernen der Schüler und Lehrer von zwei berufsbildenden Schulen für Bauwesen.	100 000 Kč
Austausch zwischen den Gymnasien Zábřeh und Marktbreit	Gymnázium Zábřeh	Gymnasium Marktbreit	Treffen von 44 Schülern aus Zábřeh und Marktbreit.	40 000 Kč
Deutsch-tschechisches Arbeitsseminar für Lehrer zur Vorbereitung eines Schulbildungsprogramms	Základní škola a mateřská škola Ostrava-Poruba	Grundschule Huinghausen	Workshop für 8 Lehrer aus den beiden Ländern für 6 Tage in Huinghausen.	45 000 Kč
Was Hänchen nicht lernt, lernt Honsa nimmermehr - Bildung und Erziehung in Deutschland und Tschechien	Städtisches Gymnasium Sundern	Gymnázium Praha 4	Schüleraustausch mit dem Thema Bildung und Erziehung in Deutschland und Tschechien.	5 000 €
Freundschaft ohne Grenzen - Kennen wir uns gut?	Obchodní akademie T. G. Masaryka	Adolf-Reichwein-Gymnasium	Austausch von 24 Schülern aus Kostelec nad Orlicí und Heusenstamm.	31 850 Kč
Schüleraustausch	Markgraf-Georg-Friedrich-Gymnasium	Gymnázium Matyáše Lercha	Austausch von 25 Schülern, die sich für jeweils eine Woche in Brünn und in Kulmbach treffen.	55 530 Kč
Der moderne Lebensstil und die Rural- und Agrotouristik in der Destination	Střední odborná škola cestovního ruchu s.r.o., Pardubice	Celook Gemeinnützige Privatschulen GmbH	3-wöchiger Studienaufenthalt für 15 Schüler und 2 Pädagogen der Privatschule für Tourismus bei einer Partnerschule in Deutschland.	3 000 €
Europa der Zukunft - die EU vor der nächsten Erweiterung und die Rolle Tschechiens und Deutschlands im Erweiterungsprozess	VOŠ a OA Chotěboř	Johannes-Kepler-Gymnasium	Zusammentreffen von Schülern beider Länder in der Bildungsstätte Frankenakademie mit dem Ziel, ein Planspiel über die nächste Osterweiterung der EU zu spielen.	45 000 Kč
Schüleraustausch	Gymnázium Jižní Město	Gymnasium Ganderkesse	Schüleraustausch zwischen einem Gymnasium aus Prag und aus Ganderkesse.	30 000 Kč
Partnerschaftsbrücken Ostrava - Cadenberge	Střední zdravotnická škola a Vyšší zdravotnická škola, Ostrava	Berufsbildende Schulen Cadenberge	Schüleraustausch mit Teilnahme am Unterricht, Unterkunft in Gastfamilien.	70 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Jugenderlebnispark Nordschwarzwald - Schlesien II	Vyšší odborná škola a Hotelová škola	Luise-Bücher-Schule	Schüleraustausch zweier Hotelschulen. Teilnahme am Unterricht, gemeinsame Freizeitaktivitäten, Unterkunft in Gastfamilien.	42 840 Kč
Die Moral in deutschen und tschechischen Sprichwörtern	Sdružení rodičů a přátel ZŠ Vratislavova	Hauptschule Zwiesel	13. Treffen deutscher und tschechischer Schüler in Zwiesel, mit Projektarbeit, Sportwettkämpfen und Ausflügen.	55 000 Kč
Die verschwundenen Nachbarn - Die Ehrung der Holocaustopfer im Kindesalter	Zapomenutí	Christianeum	Präsentation des Projektes „Die verschwundenen Nachbarn“ in Hamburg.	150 000 Kč
Schüleraustausch Prag - Burgkunstadt	ZŠ s RVJ Křimická	Gymnasium Burgkunstadt	Schüleraustausch zwischen der Grundschule mit erweitertem Sprachunterricht Křimická und dem Gymnasium in Burgkunstadt.	31 000 Kč
Tierversuchsfreie Lehrmethoden im Studium im Jahr 2006	Svoboda zvířat	Satis (Studentische Arbeitsgruppe gegen Tiermissbrauch im Studium)	Konferenz zum Thema Tierversuchsfreie Lehrmethoden im Studium.	55 000 Kč
Studienaufenthalt von Schülern an einer Handelsakademie in Deutschland	Masarykova ZŠ a OA Tanvald	Heimatverein „Alte Vogtei“ Burbach	Alljährlicher einwöchiger Aufenthalt von 35 Schülern in Burbach.	42 000 Kč
Austausch zwischen den Gymnasien in Zábřeh und Marktbreit	Sdružení GYZA, gymnázium	Gymnasium Marktbreit	Treffen von 44 Schülern aus Zábřeh und Marktbreit, gemeinsame Arbeit an einem kulturellen Projekt.	50 000 Kč
Sokolov-Coburg - Freundschaft ohne Grenzen	Základní škola Boženy Němcové, Sokolov	Staatliche Realschule Coburg 1	10. Begegnung von Schülern in Sokolov und Coburg.	30 000 Kč
Wir haben uns immer etwas zu sagen und etwas kennenzulernen	Základní škola Jedovnice	Volksschule Aschheim	Partnerschaftliches Treffen der Schüler aus Aschheim und Jedovnice.	100 000 Kč
Handwerk hat goldenen Boden	Základní škola Toužim	Goetheschule	Schüleraustausch - 30 Schüler werden in gemischten Gruppen handwerkliche Techniken ausprobieren.	22 175 Kč
Hier ist mein Zuhause	Gymnázium Frýdlant nad Ostravicí	Neues Friedländer Gymnasium	Besuch und Gegenbesuch der Studenten aus zwei „Friedländer“ Gymnasien.	70 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Die Vogelhochzeit	Jean-Paul-Schule Wunsiedel	Základní škola Sokolov	Begegnung im Schullandheim Pottenstein.	3 000 €
Hatten Rubezahl und die Wikinger gemeinsame Vorfahren?	Kaufmännische Berufsschule	VOŠ a SzeŠ Hořice	Treffen von 27 Schülern mit dem Ziel, die touristischen Anziehungspunkte der Regionen Mecklenburg-Vorpommern und Ostböhmen zu erschließen und gegenseitig kennen zu lernen.	2 000 €
Individueller Jugendaustausch tschechischer und deutscher Schulen	Gymnázium Český Brod	Städtisches Gymnasium für Jugend und Mädchen	Gegenseitiger individueller Schüleraustausch der Gymnasien Český Brod, Bochum und Lichtenfels.	45 000 Kč
Aufenthalt von Schülern der Sonderschule Žamberk an der Partnerschule in Deutschland	Speciální škola Žamberk	Förderzentrum St. Laurentius	Besuch von 27 Schülern aus der Sonderschule Žamberk bei ihren deutschen Freunden.	45 500 Kč
Hausmüll in Darmstadt und in Brno	Gymnázium Brno	Edith-Stein-Schule	Schüleraustausch zwischen den Gymnasien in Brno und Darmstadt mit dem Thema Hausmüll.	38 057 Kč
Schüleraustausch Musterschule/ Frankfurt n. M. - Nad Štolou Praha	Öffentliche Schule im Land Hessen	Gymnázium Nad Štolou	Austausch von Schülern aus den Gymnasien in Frankfurt am Main und in Prag.	56 670 Kč
Zusammenarbeit der Jugend in der EU	Gymnázium Litoměřice	Franziskanerium - Gymnasium Meissen	Gemeinsamer Aufenthalt von Partnerklassen.	10 000 Kč
Wir leben und lernen gemeinsam	1. základní škola JIH v Mariánských Lázních	J. A. Schmeler Schule, Volksschule Waldershof	Fortsetzung der langjährigen Zusammenarbeit der Partnerschulen aus Mariánské Lázně, Tischenreuth und Waldershof.	17 000 Kč
Gemeinsam lernen - gemeinsam lachen	Andert - Mittelschule	Základní škola, Liberec, Aloisina výšina 642	Zusammenarbeit von Partnerschulen aus Liberec und Ebersbach.	2 000 €
Zusammenarbeit Prag - Thale	Gymnázium	Europagymnasium Thale	Schüleraustausch mit Workshops.	50 000 Kč
Begegnungen Bor - Triebes	Základní škola Bor	Staatliche Grundschule Triebes	Austausch von 45 Schülern aus den Städten Bor und Triebes.	11 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Kleines Dreieck - Zusammenarbeit der Städte, Dreiländerfest	Město Hrádek nad Nisou	Stadtverwaltung Zittau	Intensivierung und Verbesserung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Städte Hrádek nad Nisou, Zittau und Bogatynia.	60 000 Kč
Stříbro und Neustadt, Lehrer und Schüler	Základní škola Stříbro	Hauptschule Neustadt	Treffen von Schülern und Lehrern zu gemeinsamen Veranstaltungen.	14 500 Kč
Deutsch-tschechisches Jugendforum: Versuchs mal in Deutschland	Česko-německé fórum mládeže	Freude des Deutsch-tschechischen Jugendforums e.V.	Durchführung einer Reihe von Informationsveranstaltungen über die Möglichkeiten für tschechische Jugendliche in Deutschland.	60 000 Kč
Treffen von Schülern aus Partnerschulen	Základní škola Chotěboř	Grund- und Hauptschule Vellberg	Schüleraustausch, gemeinsames Einstudieren eines Märchens.	25 000 Kč
Deutsch-tschechischer Schülereinsatz	Maria-Sybilla-Merian-Gymnasium Herrnhut	Obchodní akademie Liberec 1	Zusammenarbeit deutscher und tschechischer Schüler an einem praktischen Projekt.	1 000 €
Gastschuljahr tschechischer Schüler in Deutschland	Schul- und Förderverein des LSH Wiesentheid	Gymnázium F. X. Šaldy	Gastschuljahr eines Oberschülers im Landschulheim Wiesentheid.	2 200 €
KIK - Kulturelle Identität	Institut Pontes	Friedenskreis Halle E.V.	Ein Seminar für Jugendleiter zum Thema kulturelle Identität.	35 000 Kč
Interkulturelles Lernen durch Kulturkontakt - das Beispiel der Stadtgeschichte Opava	Slezská univerzita v Opavě	Technische Universität Berlin	Einwöchiges, internationales Symposium zur Stadtgeschichte Opavas für 8 deutsche und 8 tschechische Studenten und Betreuer.	56 000 Kč
Transkulturelles Lernen im deutsch-tschechischen Kontext	FBF Nürnberg	Institut Pontes	Erstellung und Veröffentlichung eines Handbuchs für die transkulturelle Jugendarbeit.	1 500 €
KIK Seminar: Kultur - Transkultur	Friedenskreis Halle e.V.	Institut Pontes	Ein Seminar für Jugendleiter und Multiplikatoren zu interkulturellem Lernen und Konfliktverarbeitung.	1 500 €
Sommerschule Intensivsprachkurs Tschechisch	Universität Regensburg Bohemicum Regensburg-Passau	Filozofická fakulta Masarykovy univerzity	Ganztägiger Intensivsprachkurs von hoher Qualität mit Exkursionen und begleitendem Kulturprogramm zur Landeskunde, vier Wochen, sieben Sprach-Niveaus, 40 Teilnehmer aller Fachrichtungen werden erwartet.	6 700 €
Austauschaufenthalt zweier Gymnasialschüler	Gymnázium Zikmunda Wintra	Integrierte Gesamtschule Wörrstadt	Gastschuljahr eines deutschen und eines tschechischen Schülers an der jeweiligen Partnerschule.	55 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Abschlusskonferenz zum Thema Grenzüberschreitende Zusammenarbeit in der Kriminalitätsprävention in Polen, der Tschechischen Republik und in Deutschland	Universität Leipzig	UK, Katedra sociologie	Abschluss- und Ergebnistagung eines zweijährigen, trinationalen Forschungsprojektes zur Kooperation im Vorgehen gegen Grenzkriminalität im Bereich Prostitution.	1 852 €
Europäische Sprachpolitik und Zertifizierung von Polnisch und Tschechisch	Forum Europa e.V.	Universität Leipzig, Universität Katowitze, UK Praha	Viertägige Konferenz für 32 Sprachlehrende dreier Universitäten zum Austausch über die Vereinheitlichung von Sprachtests im Tschechischen und Polnischen als Fremdsprache zur besseren, europaweiten Vergleichbarkeit.	2 500 €
Internetauftritt des Projektes Bohemia, Moravia et Silesia Judaica	Společnost pro dějiny Židů v ČR	Dr. Helmut Teufel	Digitale Zugang zu den tschechischen Forschungsergebnissen, Archivfunden und Quellen zum jüdischen Leben zwischen 1520 und 1620.	80 000 Kč
Gastschuljahr an deutschen Gymnasien	Americká kulturní výměna	ICXChange-Deutschland	Gastschuljahr tschechischer Oberschüler an Gymnasien in Deutschland.	175 000 Kč
Umgang mit kulturellen Unterschieden in der Schule	Brücke/Most-Stiftung	Kulturní centrum Řehlovice	Ein Seminar für sächsische und tschechische Lehrkräfte über kulturelle Unterschiede und daraus resultierende Konfliktpotentiale.	2 200 €
Gespräche und Spuren	Brücke/Most-Stiftung	Sdružení obětí nacismu	Treffen von Jugendlichen mit Zeitzeugen des Naziterrors, Erstellung einer Videodokumentation zur weiteren Distribution.	12 000 €
Projektmanagement für Jugendleiter	FBF-Nürnberg	Institut Pontes	Ein Seminar für Jugendleiter zum Thema Projektmanagement deutsch-tschechischer Jugendbegegnungen - Projektentwicklung, Aufbau und sinnvoller Abschluss deutsch-tschechischer Begegnungsarbeit	2 000 €
Die Schöpfung	Slovanské gymnázium Olomouc	Werkgymnasium Heidenheim	Zwei Schulchor-Ensembles studieren gemeinsam die Werke „Missa Solemnis“ und „Afrikanische Messe“ ein und geben zwei Konzerte.	150 000 Kč
Brückenbau 2006	Werner-von-Siemens-Schule	SOU Domažlice	Zusammenarbeit zwischen deutschen und tschechischen Berufsschülern bei der Errichtung der Holzbrücke am Perlesee im Grenzgebiet Bayern-Tschechien.	3 000 €

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Internationales Symposium Bobcatsss 2007 für Studierende	Infoscience o.s.	Hochschule der Medien Stuttgart	Dreitägige, internationale Studentenkonferenz für 350 Teilnehmer zu Informationswissenschaft und Bibliothekswesen.	50 000 Kč
Eine internationale Ausstellung von Kinderarbeiten zum Thema „Mein Leben - meine Region“	Speciální školy pro MNO Ostrava-Poruba	Grundschule Huinghausen	Kunstwerke behinderter Kinder - Fotografien, Bilder, Zeichnungen und Keramik werden zuerst in Ostrava, dann in Herscheid ausgestellt.	37 000 Kč
Schüleraustausch der Gymnasien Soltau/Uherské Hradiště	Gymnasium Soltau	Gymnázium Uherské Hradiště	Zwei 9. Gymnasiaklassen statten sich für jeweils eine Woche einen Gegenbesuch mit abwechslungsreichem Programm ab.	2 000 €
Gewusst wie - Kompetenzen für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit	Förderverein IDOR e.V.	ICN	Vierteilige Fortbildungsreihe für Initiatoren der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit zu den Themen: Projektmanagement, interkulturelle Kompetenz, Medienarbeit, Mini-Sprachkurs. Begleitendes Handbuch.	12 000 €
Grenzenloses Blumenmeer	Erzgebirgisches Bildungswerk e.V.	ISS-UO-U Údlice	2-wöchiges Seminar für Berufsschüler, Gestalten mit floralem Material.	4 000 €
Deutsch-tschechisches Seminar zum europäischen Strafrecht	Lehrstuhl für Strafrecht, Julius-Maximilians-Universität Würzburg	UK, Právnická fakulta	Öffentlich zugängliches Wochenendseminar mit 3-4 tschechischen Referenten zum Umgang mit Kriminalität seitens der Europäischen Institutionen.	500 €
Euregio Gastschuljahr 2006/2007	Euregio Bayerischer Wald/Böhmerwald/Unterer Inn e.V	Deutsche Gymnasien	Gastschuljahr zwei weiterer tschechischer Oberschüler an Gymnasien in Bayern.	2 200 €
Glas ohne Grenzen	Střední uměleckoprůmyslová škola sklářská	Staatliches Berufsbildungszentrum für Glas Zwiesel	Ausstellung der Glasexponate, die von Studenten aus Železný Brod und Zwiesel hergestellt wurden.	80 000 Kč
Euroworkshop - Hamburg	SOŠ a SOU lesnické, dopravní a služeb	Handelsschule Holstenwall	Vierzehntägiger, trinationaler Workshop für 10 Schüler und 4 Lehrer einer tschechischen Berufsschule.	3 500 €
Musikwettbewerb „Jugend musiziert“ 2007	Německá škola v Praze s.r.o.	Arcibiskupské gymnázium Praha	Durchführung des Landeswettbewerbs in Tschechien unter Teilnahme von tschechischen und deutschen Schülern.	60 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Schüleraustausch Tschechische Republik - Bundesrepublik Deutschland	Nadační fond Gymnázia Rožnov pod Radhoštěm	Kardinal-von-Galen-Schule Mettingen	Ein regelmässiger, gegenseitiger Besuch der Partnerklassen.	100 000 Kč
Qualifizierungsstipendium für Studierende aus Mittel- und Osteuropa	Ost trifft West - West trifft Ost e.V.	GFPS-CZ	Ein dreimonatiges Praktikum in Deutschland für Studenten aus 4 mittel- und osteuropäischen Ländern.	1 125 €
Deutsch-tschechisches Terminologieseminar für Gerichtsdolmetscher	Komora soudních tlumočnicků ČR	Jarmila Witzke	Dreitägiges Austauschseminar für etwa 60 Gerichtsdolmetscher beiderseits der Grenze.	40 000 Kč
Tschechen und Deutsche - Nachbarn im gemeinsamen Staat 1918-1933	Pedagogická fakulta Technické univerzity Liberec	Institut für Europäische Ethnologie	Herausgabe einer zweisprachigen, kommentierten Quellenedition zu verschiedenen Bereichen des sudetendeutschen-tschechischen Alltags zwischen den beiden Weltkriegen.	3 000 €
Schulen ohne Grenzen - Eine sagenhafte Schülerbegegnung in Tschechien	15. základní škola Plzeň	Staatliche Realschule Burgkunstadt	Schülertreffen der Partnerklassen, Sportkämpfe, Ausflüge, Sprachanimation.	45 000 Kč
Austauschprogramm	Základní umělecká škola Praha 8	Musikschule Vaterstetten	In diesem Projekt geht es um einen Konzertaufenthalt von Schülern in Vaterstetten.	35 000 Kč
Wir passieren die Grenze - Grenzüberschreitende Camps für Kinder und Jugend	YMCA v Ústí nad Labem	CJD Heidenau	Grenzüberschreitende Camps und Veranstaltungen für jeweils 20 Kinder und Jugendliche aus den Städten Ústí nad Labem und Heidenau.	38 000 Kč
Schüleraustausch zwischen Partnerschulen	Markgraf-Georg-Friedrich Gymnasium	Gymnázium Matyáše Lercha	Schüleraustausch, Unterkunft in Familien.	2 000 €
Förderung und Qualifikationserhöhung zur grenzüberschreitenden Entfaltung von Humanressourcen in den Euroregionen und Entstehung einer „Deutsch-tschechischen Agentur“	Centrum komunitní práce, poradenská organizace Ústí nad Labem	Privatinstitut für Regional- und Unternehmensentwicklung Chemnitz GmbH	Förderung der Humanressourcen im sächsisch-tschechischem Grenzraum mit Hilfe einer gemeinsamen Fortbildung, einer interaktiven Webseite und Vernetzung von Partnern.	200 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Zukunftsszenarien zu den Lebensverhältnissen in Tschechien und Deutschland...	Gymnázium Zikmunda Wintra	Integrierte Gesamtschule Wörrstadt	Schüleraustausch, Projektarbeit mit dem Thema: Vergleiche der Lebensbedingungen in beiden Ländern. Auswertung der anhand von durchgehenden Beobachtungen gewonnenen Daten ausgewählter Gruppen und ihre Verarbeitung.	50 000 Kč
Tschechisch-deutscher Begegnungsaufenthalt im Schullandheim	Základní škola Mariánské Lázně	Clausnitzerschule Weiden	Begegnungsaufenthalt im Schullandheim mit Programm nach dem Konzept „Teamsprint“.	45 000 Kč
Hochschulstipendienprogramm für tschechische Studenten	Universität Bayreuth	Západočeská univerzita v Plzni	20 Gaststipendien für tschechische Studenten, die ein Zweisemesterstudium an einer grenznahen Universität oder Fachhochschule in Bayern absolvieren.	30 000 €
Interkulturelle Bildung in Schulen	BSI e.V. Bildung-Schulung-Information	Městský úřad Aš	Drei zweitägige Workshops für gemischte Klassen.	1 650 €
Fortbildender Austausch der Schüler Lutín - Wetzlar	Sigmundova střední škola strojírenská, Lutín	Werner-von-Siemen-Schule, Wetzlar	Deutsch-tschechischer Austausch von Lehrern und Schülern aus Wetzlar und Lutín.	80 000 Kč
Interkulturelles Lernen im deutsch-tschechischen Kontext	FBF-Nürnberg	Institut Pontes	Ein Seminar für Jugendleiter zum Thema: „Grundlagen des interkulturellen Trainings“.	2 000 €
Junge Wege in Europa 2006	Společnost rodičů a studentů při Gymnáziu Ústí nad Orlicí	Clay-Oberschule	Schüleraustausch.	25 000 Kč
Jugendtreffen	Gymnázium Písek	Gymnasium Georgianum Vreden	Schüleraustausch.	35 000 Kč
Sinnvolle Anwendung von kreativen pädagogischen Methoden bei deutsch-tschechischen Begegnungen	FBF-Nürnberg	Institut Pontes	Ein Seminar für Jugendleiter zum Thema: Anwendung von kreativen Methoden bei deutsch-tschechischen Begegnungen.	1 800 €
Mal bayerisch, mal böhmisch - Geschichten, die Bayern und Böhmen tangieren.	Knihovna města Plzně	Förderkreis deutsch-tschechischer Schulen zwischen Nürnberg und Prag e.V.	Erarbeitung von deutschen und tschechischen schulischen Beiträgen zu Themen, die Böhmen und Bayern verbinden.	113 780 Kč



Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Auf gehts! Freiwillige berufliche Praktika...	Tandem Regensburg	Tandem Plzeň	Eine Chance für junge Leute, durch ein Betriebspraktikum und einen Aufenthalt im Nachbarland ihre beruflichen Erfahrungen zu erweitern.	80 000 €
Herausgabe des Buches von Walter Piverka: „Deutscher zu sein“	Nakladatelství a vydavatelství Zdeněk Susa	Ackermann-Gemeinde	Herausgabe der Autobiographie von Walter Piverka.	50 000 Kč
Was verbindet uns?	Gymnázium Praha 7	Öffentliche Schule im Land Hessen	Schülerbegegnung - Projektarbeit zu Themen aus Geschichte und Gegenwart.	45 000 Kč
Internationale Sommerakademie für Alte Musik - Valtice 2006	Česká hudební společnost	Evangelische Kirchengemeinde St. Georgen	Musikakademie mit Teilnehmern, Studenten und Lektoren aus Tschechien und Deutschland.	100 000 Kč
Sprachoffensive - Tschechisch in der Euregio Egrensis	Euregio Egrensis Arbeitsgemeinschaft Bayern e.V.	Euregio Egrensis	Eine Reihe von Maßnahmen (Treffen der Kursleiter, ein Internetportal, CD-Rom Tschechisch, Sprachanimation in Schulen u.a.) zur Unterstützung des Tschechischunterrichts in der Euregio Egrensis.	7 500 €
Computernutzung bei regelmäßig stattfindenden Begegnungstagen im deutsch-tschechischen Unterricht	Základní škola Pastelka o.p.s.	Schkola Oberland - Freie Grundschule, Ebersbach	Anschaffung einer zweisprachigen Software, damit Rumberker Schüler gemeinsam mit ihren Ebersbacher Kommilitonen am Computer arbeiten können.	5 000 Kč
Stipendienvergabe an tschechische und deutsche Studierende und Doktoranden	GFPS e.V.	GFPS - ČR	Ein-Semester-Stipendium für 4 tschechische Studenten verschiedener Fachrichtungen im akademischen Jahr 2006/2007.	6 940 €
Die verlassene Braut	Lenka Šikulová	Geographisches Institut der Universität zu Köln	Ein Dokumentarfilm über die Geschichte und Gegenwart des Isergebirges.	3 000 €
Herausgabe eines Religionslehrbuches - Übersetzung aus dem Deutschen	Českobratrská církev evangelická	Verein Evangelische Diaspora e.V.	Tschechische Übersetzung und Herausgabe eines Lehrbuches für Religionsunterricht.	100 000 Kč
Globalisierung als europäische Erfahrung	Nadační fond gymnázia Brno	Leibnitz-Gymnasium	Schüleraustausch mit Projektarbeit und einer Präsentationsveranstaltung zum Thema Globalisierung.	80 000 Kč

## BAUMASSNAHMEN

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Renovierung und Sanierung des Kircheninneren der St.-Anna-Wallfahrtskirche zu Altwasser	Förderverein zur Renovierung der Wallfahrtskirche St. Anna	Vojenská ubytovací a stavební správa Olomouc	Innensanierung der Wallfahrtskirche in einem ehemaligen Militärgelände.	200 000 Kč
Rekonstruktion der Kirche in Niederwald	Obec Vlčice	Erwin Thienel, Margareta Heinze	Renovierung der Jungfrau Maria Kapelle in Vlčice, mit Hilfe der Gemeinde und der Landsleute.	30 000 Kč
Renovierung der Freske im Presbyterium der Kirche des hl. Martin in Šenov bei Nový Jičín	Římskokatolická farnost Šenov u Nového Jičína	Alte Heimat Kuhländchen e.V.	Restaurierung der Treppengemälde dieser Kirche, die von den deutschen Landsleuten besucht und finanziell unterstützt wird.	300 000 Kč
Renovierung des Kirchendaches der Kirche Heimsuchung Mariens in Mankovice	Římskokatolická farnost Mankovice	Josef Christ	Renovierung des Daches der Pfarrkirche unter gemeinsamer Bemühung der deutschen Landsleute aus Mankovice und der heutigen tschechischen Bewohner.	650 000 Kč
Reparatur der Vitragenfenster in der Kirche des Hl. Laurentius in Chrastava	Římskokatolická farnost Chrastava	Kratzauer Gilde e.V.	Reparatur der Kirchenfenster der neogotischen Kirche in Chrastava, die im Mittelpunkt des Interesses der Landsleute und der Bewohner der Partnerstadt Eichstätt steht.	30 000 Kč
Wiederbelebung des Ortszentrums in Srní - Pietätort auf dem Gelände des ehemaligen Friedhofes	Obecní úřad Srní	Gemeinde St. Oswald - Reidlhütte	Gestaltung des ehemaligen Friedhofes in Srní als „Park der Pietät“.	100 000 Kč
Sanierung und Erhaltung der Pfarrkirche St. Johannes der Täufer in Sonnberg	Förderverein Pfarrkirche Sonnberg	Biskupství českobudějovické	Renovierung der gotischen Kirche mit Hilfe des Fördervereins Pfarrkirche Sonnberg, wo sich Mitglieder aus Deutschland und Tschechien engagieren.	450 000 Kč
Renovierung der Kirche St. Johannes in Ostrovec	Obec Velečín	Rotary-Club Weissenburg	Rettung der Kirche, die seit 2004 auf der Liste der Kulturdenkmäler steht und die zur Gemeinde Velečín gehört.	300 000 Kč
Kriegerdenkmal	Alte Heimat Verein	Obec Velké Albrechtice	Reparatur des Kriegerdenkmals für die im ersten Weltkrieg gefallenen Soldaten als Beitrag zur Verständigung zwischen Deutschen und Tschechen.	1 375 €
Renovierung der Kapelle der Hl. Thekla in Trutnov-Babí	Město Trutnov	Heimatortsbetreuerin von Trautenbach	Renovierung der Barockkapelle in Babí mit Hilfe der Stadt Trutnov, des Kreisamts und der Landsleute.	100 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Renovierung der Kirche des Hl. Nikolaus in Mikulovice	Římskokatolická farnost Mikulovice	Pfarrgemeinde Niklasdorf in Deutschland Niklasdorfer Heimatbote	Entwässerung und Renovierung der Fassade der Kirche, wo auch gemeinsame Gottesdienste und Treffen der heutigen und ehemaligen Bewohner von Mikulovice stattfinden.	400 000 Kč
Die Erneuerung der Kirche des Hl. Urban in Vysoká	Římskokatolická farnost Vysoká u Krnova	Frau Hildegard Huber	Renovierung der Barockkirche in Zusammenarbeit der Gemeinde, der Pfarrei und der Landsleute.	400 000 Kč
Die Erneuerung der Kirche des Hl. Filip in Vápenná	Římskokatolická farnost Vápenná	Heimatgemeinschaft der ehemaligen Einwohner von Setzdorf/Vápenná	Beendigung der Dachrenovierung der Kirche, die mit Hilfe der Heimatgemeinschaft der ehemaligen Einwohner von Vápenná renoviert wird.	300 000 Kč
Sanierung des Interieurs der St.-Katharina-Kirche in Hörnitz im Böhmerwald	Římskokatolická farnost Hořice na Šumavě	P. Herbert Pröll	Erneuerung des Interieurs der spätgotischen Kirche in Hořice, die mit Unterstützung der ehemaligen Einwohner seit 1997 saniert wird.	400 000 Kč
Rettung und Gesamtrenovierung der Synagoge in Nová Cerekev	Židovská obec v Praze	*	Renovierung der Synagoge, die Ende des 19. Jahrhunderts gebaut wurde und die zu den grössten Synagogen Europas im orientalischen Stil gehört.	300 000 Kč
Errichtung einer kleinen Grenzkapelle aus Holz am Grenzübergang zu Liebenstein	Europäische Natur- und Kulturlandschaft Häuseloh	Obec Libá	Errichtung einer Holzkapelle am Grenzübergang bei der Gelegenheit der Grenzöffnungsfeier in Libá.	2 000 €
Renovierung der St.Martinskirche in Markvartice	Římskokatolická farnost Markvartice u Děčína	Erzbischöfliches Ordinariat München	Interieurrenovierung in der Barockkirche in Markvartice.	900 000 Kč
Renovierung der St. Peter und Paul Kirche in Horní Prysk	Římskokatolická farnost Horní Prysk	Ortsbetreuer der Gemeinde Oberpreschkau	Rekonstruktion einer wertvollen Barockkirche im Landschaftsschutzgebiet Lausitzer Gebirge.	1 100 000 Kč
Beendigung der Renovierung der Synagoge in Úsov	Federace židovských obcí v ČR	*	Renovierung des Interieurs der Synagoge, die in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts gebaut wurde.	300 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Zwei neue Glocken für die Kirche des hl. Johannes von Nepomuk in Jetřichovice	Řřmskokatolick farnost Jetřichovice	Ortsbetreuung der Gemeinde Dittersbach	Anschaffung von zwei neuen Glocken für die Kirche in Jetřichovice, die im Jahr 1991 wieder eingeweiht wurde.	100 000 Kř
Das Dokumentationszentrum in der erneuerten Kapelle der Jungfrau Maria von Lourdes in Chroboly	Unie pro dobré sousedstv esky a nemecky hovořících zem	Heimatkreis Prachatitz Chrobold	Errichtung einer ständigen Dokumentationsstelle in der Kapelle mit Informationen über die Renovierung der Kapelle und die Geschichte vernichteter und verschwundener Dörfer in der Gegend.	20 000 Kř
Restaurierung der Orgel der evangelischen Kirche in Rumburk	Farn sbor eskobratrsk crkve evangelick v Rumburku	Evangelisch-Lutherischer Kirchenbezirk Löbau-Zittau	Restaurierung der denkmalgeschützten Orgel der evangelischen Kirche in Rumburk mit grosser Hilfe der partnerschaftlichen Pfarrgemeinden aus Deutschland.	450 000 Kř
Kennzeichnung untergegangener Orte im Raum Graslitz nach 1945	Spolek pratel mesta Kraslice	Heimatverband der Graslitzer e.V.	Anbringen von Steinblöcken mit deutsch-tschechischen Aufschriften als Erinnerung an die untergegangenen Gemeinden in der Graslitzer Gegend.	60 000 Kř
Renovierung der St.-Anna-Kirche in Verneřice	Řřmskokatolick farnost Verneřice	Ortsbetreuerin der Stadt Wernstadt	Renovierung der architektonisch wertvollen St.-Anna-Kirche, die mit Hilfe verschiedener tschechischer und deutscher Organisationen und der Bürger beider Länder wieder belebt wird.	500 000 Kř
Restaurierung der Dreifaltigkeitssule in Zakupy	Mesto Zakupy	Freunde Treffpunkt Reichstadt	Restaurierung der Barockpestsule auf dem Marktplatz in Zakupy, die zu den Kulturdenkmälern europäischem Rangs gehört.	750 000 Kř
Dachrekonstruktion und Interieurrenovierung der Wallfahrtskirche Mari Heimsuchung in Křeřice	Obec Křeřice	Stiftung Muttergottesberg Franz Jentschke	Renovierung der Wallfahrtskirche in Křeřice, die durch die Spenden der Landsleute gerettet wurde und wo jedes Jahr festliche Wallfahrten stattfinden.	250 000 Kř
Renovierung der Synagoge in Lořtice	Mesto Lořtice	Ernst Kukula, Meitingen	Renovierung der Synagoge, die im Mittelpunkt des Interesses der Stadt und der Bürgerinitiative Respekt und Toleranz steht. Errichtung einer ständigen Exposition und Veranstaltung von Kultur- und Bildungsprogrammen.	500 000 Kř

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Notreparatur der Sankt-Johannes-der-Täufer Kirche in Chodová Planá	Římskokatolická farnost Chodová Planá	Hans Pecher	Renovierung der Kirche, die im Jahre 2000 von Spenden der ehemaligen Einwohner gerettet wurde.	600 000 Kč
Rekonstruktion des Hauses der Beerdigungsbruderschaft in Teplice	Židovská obec Teplice	Hatikva e.V.	Rekonstruktion des Hauses der Beerdigungsbruderschaft (Chevra Kadischa), Ausbau des Saals des Judentums und Ausbau von Räumen für den Verwalter des Kulturdenkmals „Jüdischer Friedhof Teplice“.	400 000 Kč
Erneuerung der Bedachung der Kirche zur Hl. Barbara in Šipín	RNDr. Jiří Cais	Herbert und Theresia Herold, Hans Schön	Dachrenovierung der Kirche in Schippin mit Hilfe der Gebürtigen aus dieser Pfarrgemeinde.	400 000 Kč
Fortführung der Rekonstruktion der Kirche des Hl. Josef in Dolní Dvůr	Ing. Zbyněk Smejkal	Dr. Ing. Erich Kraus, Dresden	Fortführende Reparaturen an der Kirche des Hl. Josef in Dolní Dvůr anlässlich der Feierlichkeiten zum 200. Jahrestag ihrer Gründung.	35 000 Kč
Renovierung des Objektes der St. Peter und Paulus Kirche in Kučerov	Římskokatolická farnost Kučerov	Interessengemeinschaft Kutscherauer Kirche	Statische Sicherung und Dachrenovierung der Kirche in der Gemeinde Kučerov, wo sich die Beziehungen der ehemaligen und jetzigen Bewohner der Gemeinde erneuern.	500 000 Kč
Beendigung der Rekonstruktion des Sandstein-Figural-Kreuzes in Rokytnice im Adlergebirge	Město Rokytnice v Orlických horách	Helga Kudlich	Beendigung der Gesamtrenovierung des Sandstein-Kreuzes aus dem Jahr 1772 mit Hilfe deutscher Partner.	50 000 Kč
Renovierung der Fenster in der Synagoge in Krnov	Federace židovských obcí v ČR	*	Renovierung der Synagoge in Krnov, die auch zu verschiedenen kulturell-gesellschaftlichen und musikalischen Anlässen genutzt wird.	100 000 Kč

## ANDERES

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Glas im Kontext Kunst - Bild - Industrie	Verein der Freunde des Glasmuseums Frauenau e.V.	Město Nový Bor	Internationaler Workshop „Europäische Meisterklassen“ mit anschließendem internationalem Symposium und Ausstellung von Glaskunstwerken.	3 500 €
Jiří Karen: „Sollte ich nicht zurückkommen“	Prostor, nakladatelství s.r.o.	*	Herausgabe von Briefen und Tagebuchaufzeichnungen des Dichters Jiří Karen aus den Jahren 1942-1945.	45 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
50 Jahre Seliger Gemeinde Hof	Seligergemeinde	Odborový svaz Karlovy Vary	Herausgabe einer Festschrift zum 50. Jahrestag der Seligergemeinde in Hof.	1 500 €
Hannelore Brenner-Wonschick: „Die Mädchen von Zimmer 28“	Společnost pro odbornou literaturu, občanské sdružení	Mezinárodní ediční výbor pro vydávání vybraných spisů H. G. Adlera	Tschechische Übersetzung und Herausgabe einer Publikation über die in Theresienstadt inhaftierten Mädchen.	150 000 Kč
Weisst du, was Konzentrationslager waren? Ich habe überlebt.	Historická skupina Osvětim při ČSBS	Internationales Auschwitz Komitee	Installierung einer Wanderausstellung.	54 000 Kč
110. Jubiläum der Feuerwehr Řevnice und 40 Jahre der Freundschaft mit FFW Kayna	Sbor dobrovolných hasičů Řevnice	Freiwillige Feuerwehr Kayna	Gemeinsame Jubiläumsfeier, verbunden mit Ausstellung, Umzug, Sport und Gesellschaftsabend.	30 000 Kč
Wir suchen eine gemeinsame Sprache	Mikroregion Úslava	Stadt Triptis, Stadt Teublitz	Zwei Besuche im Rahmen der Zusammenarbeit der Mikroregionen.	20 000 Kč
Radfahrer-Rennen „Die Třebeňicer Runde“ 2007	Město Třebeňice	Gemeinde Klipphausen	Ein Radrennen rund um die Stadt Třebeňice unter Teilnahme der Partnergemeinde Klipphausen.	15 000 Kč
80-jähriges Jubiläum der Gründung der Minderheitsschule in Plesná	Základní škola a mateřská škola Plesná	Grundschule Bad Brambach	80-jähriges Jubiläum der Gründung der Minderheitenschule in Plesná.	30 000 Kč
Tagung: Nachbilder. Photographie in der DDR	Museen der Stadt Dresden	Moravská galerie v Brně	Eine wissenschaftliche Konferenz zum Thema der photographischen Praxis in der DDR und anderen ehemaligen Ostblockstaaten.	800 €
Im Böhmerwaldparadies	Národní zemědělské muzeum	Jagd- und Fischereimuseum und Wolfsteiner Heimatmuseum in Freyung	Eine große Ausstellung über die Natur, Geschichte und das Leben im Böhmerwald.	100 000 Kč
Begegnungsorte	Občanské sdružení Jakub	Vorsitzender des Heimatverbandes Tetschen-Bodenbach	Herausgabe eines Kalenders, der die Orte der Begegnung zwischen Tschechen und Deutschen dokumentieren wird.	50 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Der Mann, der nicht sein sollte...	Dora Kaprálová	Dieter Wilde	Entstehung eines Dokumentarfilms über den Dichter Hugo Sonnenschein.	150 000 Kč
Gemeinsam lernen in Europa	Frauenpunkt Courage e.V.	Prima klub Barborka	Begegnung in Südmähren - eine gemeinsame Sprach- und Bildungsreise mit integriertem Sprachkurs in Deutsch und Tschechisch.	2 900 €

### Spruch des Auditors

Ich habe den Jahresabschluss für das Jahr 2006 im Einklang mit dem Gesetz über die Wirtschaftsprüfer und mit den Internationalen Standards für Wirtschaftsprüfer sowie den damit zusammenhängenden Anwendungsklauseln der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik geprüft.

Aufgrund der durchgeführten Überprüfung des Jahresabschlusses auf Richtigkeit kam ich zu folgender Schlussfolgerung:

Der geprüfte Jahresabschluss wurde aufgrund einer mit den tschechischen gesetzlichen Vorschriften im Einklang stehenden Buchführung erstellt und schließt an die Angaben in der Buchführung an.

Meiner Meinung nach gibt der Jahresabschluss im Einklang mit dem Gesetz über die Buchhaltung und den entsprechenden Vorschriften der Tschechischen Republik das Vermögen, die Verbindlichkeiten, die finanzielle Situation des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und das Wirtschaftsergebnis für das Jahr 2006 getreu wieder.

Deshalb erteile ich den „Spruch ohne Vorbehalt“

Datum der Berichterstellung: 30. 6. 2007



.....  
Ing. Jaroslav Dykast, Wirtschaftsprüfer  
Registrier-Nr. 1038



.....  
AUDITING-Dykast s.r.o.  
Registrier-Nr. 357  
Myslivečková 875, Šestajovice  
Praha - východ



## Jahresrechnungsabschluss

Bilanz in T Kč

<b>AKTIVA</b>	<b>Stand 1. 1. 2006</b>	<b>Stand 31. 12. 2006</b>
<b>Anlagevermögen</b>	<b>645 428</b>	<b>453 382</b>
Immaterielle Vermögensgegenstände	1 844	1 429
Sachanlagen	10 021	9 411
Finanzanlagen	644 194	452 711
Wertberichtigung auf das Anlagevermögen	-10 631	-10 169
<b>Umlaufvermögen</b>	<b>417 328</b>	<b>422 614</b>
Forderungen	9 874	45 864
Finanzvermögen	382 891	354 220
Andere Aktiva	24 563	22 530
<b>AKTIVA INSGESAMT</b>	<b>1 062 756</b>	<b>875 996</b>

76

<b>PASSIVA</b>	<b>Stand 1. 1. 2006</b>	<b>Stand 31. 12. 2006</b>
<b>Eigenkapital zur Deckung von Anlage- und Umlaufvermögen</b>	<b>932 931</b>	<b>745 636</b>
Eigenkapital	3 276 615	3 276 615
Fonds	3 494	3 356
Bewertungsdifferenz aus Umbewertung von Eigentum und Verbindlichkeiten	11 783	-12 562
Gewinnvortrag, Verlustvortrag	-2 137 462	-2 359 183
Wirtschaftsergebnis	-221 499	-162 590
<b>Fremdkapital</b>	<b>129 825</b>	<b>130 360</b>
Kurzfristige Verbindlichkeiten	128 832	129 674
Andere Passiva	993	686
<b>PASSIVA INSGESAMT</b>	<b>1 062 756</b>	<b>875 996</b>

Gewinn- und Verlustrechnung in T K€

	Haupttätigkeit	Geschäftstätigkeit	Insgesamt
Material- und Energieverbrauch	513	0	513
Aufwendungen für Reisekosten	889	0	889
Aufwendungen für bezogene Leistungen	10 344	0	10 344
Löhne, Gehälter und Sozialaufwand	18 047	0	18 047
Gewinnsteuer	0	0	0
Abschreibungen, veräußertes Vermögen	1 597	524 697	526 294
Andere Aufwendungen	28 277	0	28 277
Geleistete Beiträge	157 205	0	157 205
<b>Summe Aufwendungen</b>	<b>216 872</b>	<b>524 697</b>	<b>741 569</b>
Andere Erträge	37 495	0	37 495
Umsatzerlöse aus dem Verkauf von Anlagevermögen	16 425	524 699	541 124
Empfangene Beiträge	360	0	360
<b>Summe Erträge</b>	<b>54 280</b>	<b>524 699</b>	<b>578 979</b>
<b>WIRTSCHAFTSERGEBNIS NACH STEUER</b>	<b>-162 592</b>	<b>2</b>	<b>-162 590</b>



## ORGANISATIONSSTRUKTUR

---

### Die Organe des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds

Die satzungsmäßigen Organe des Zukunftsfonds sind der Verwaltungsrat und der Wirtschaftsprüfungsausschuss. Beide Organe werden paritätisch durch die beiden Außenminister auf je zwei Jahre benannt. Das Verwaltungsorgan des Zukunftsfonds ist das Sekretariat.

Der Verwaltungsrat

Der Verwaltungsrat ist das für alle Angelegenheiten des Zukunftsfonds verantwortliche Organ, das den Zukunftsfonds nach außen und gegenüber den beiden Regierungen vertritt. Als unabhängiges Gremium trifft er alle seine Entscheidungen in eigener Verantwortung. Er entscheidet frei über die Verteilung der Fondsmittel und verantwortet seine Haushaltsführung gegenüber den Regierungen beider Länder als den Stiftungsgründern. Über die im Sekretariat eingegangenen Projektanträge entscheidet er frei anhand der von ihm beschlossenen Kriterien. Die vier deutschen und vier tschechischen Mitglieder des Verwaltungsrats werden für jeweils zwei Jahre von den zuständigen Außenministern ernannt, ihre Mitgliedschaft ist ehrenamtlich.

Im März 2006 wurden die Mitglieder des Verwaltungsrates neu ernannt, an ihre Spitze wählten die Mitglieder Herrn Albrecht Schläger zum Vorsitzenden und Herrn Prof. Otto Pick zum stellvertretenden Vorsitzenden.

Der Verwaltungsrat arbeitete im Jahr 2006 in dieser Zusammensetzung:

<b>Albrecht Schläger</b>	<i>Vorsitzender der Seliger-Gemeinde</i>
<b>Heinz-Peter Haustein</b>	<i>Mitglied des Deutschen Bundestages (FDP), Unternehmer</i>
<b>Michael Kretschmer</b>	<i>Mitglied des Deutschen Bundestages (CDU)</i>
<b>Ing. Kristina Larischová</b>	<i>wissenschaftliche Mitarbeiterin der Friedrich-Ebert-Stiftung in Prag</i>
<b>Franz Olbert</b>	<i>ehemaliger Generalsekretär der Ackermann-Gemeinde, München</i>
<b>Prof. Otto Pick</b>	<i>Sonderbotschafter</i>
<b>Dr. Miloš Pojar</b>	<i>Leiter des Kultur- und Bildungszentrums des Jüdischen Museums, Prag</i>

**Mgr. Pavel Smetana** *ehemaliger Synodalsenior der Evangelischen Kirche  
der Böhmisches Brüder und Vorsitzender des Ökumenischen  
Rates der Kirchen in der Tschechischen Republik*

Der Wirtschaftsprüfungsausschuss

Der Wirtschaftsprüfungsausschuss (WPA) ist das interne Kontrollorgan des Zukunftsfonds. Seine Tätigkeit ist insbesondere auf die zweckmäßige Anwendung der Finanzmittel ausgerichtet. Der WPA hat jeweils zwei deutsche und tschechische Mitglieder. Diese werden ebenfalls vom zuständigen Außenminister ernannt und ihre Tätigkeit im WPA ist ehrenamtlich. Im Jahr 2006 war der amtierende Vorsitzende Pavel Maštálka.

Der Wirtschaftsprüfungsausschuss setzte sich im Jahre 2006 zusammen aus:

**Ing. Pavel Maštálka** *Abteilungsleiter im Ministerium für Finanzen  
der Tschechischen Republik*

**Manfred Rogetzky** *Kanzler der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
in der Tschechischen Republik*

**Jan Sechter** *Stellvertreter des Botschafters der Tschechischen Republik  
in der Bundesrepublik Deutschland*

**Hartmut Weineck** *ehemaliger Beamter des Auswärtigen Amts  
der Bundesrepublik Deutschland*

## Das Sekretariat\*

Das Sekretariat des Zukunftsfonds wird geleitet von einem deutschen und einem tschechischen Geschäftsführer, die auf Vorschlag des zuständigen Außenministers durch den Verwaltungsrat ernannt werden und sich jedes Jahr in der Leitung des Sekretariats abwechseln. Im Jahre 2006 hatte die formale Leitung Dr. Tomáš Jelínek inne, Herbert Werner war stellvertretender Leiter.

### Geschäftsführer

<b>Dr. Tomáš Jelínek</b>	<i>Historiker</i>
<b>Herbert Werner</b> (bis Dezember 2006)	<i>Pädagoge, Historiker, ehem. Bundestagsabgeordneter</i>
<b>Konrad Scharinger</b> (ab Januar 2007)	<i>Stellvertreter des Botschafters, Leiter des Referats für politische Angelegenheiten an der Deutschen Botschaft in Prag</i>

### ReferentInnen

<b>Soňa Dederová</b>	<i>Renovierungen und Denkmalpflege, Ökologie und Naturschutz, Kultur (Festivals, Dokumentarfilme), Stipendien DBU, Öffentlichkeitsarbeit</i>
<b>Markéta Doležel</b>	<i>Dialogveranstaltungen wie Diskussionsforen, Konferenzen, Seminare, Städtepartnerschaften und andere Begegnungen; Öffentlichkeitsarbeit, Internet</i>
<b>Alena Einhornová</b> (bis September 2006)	<i>Sozialer Bereich (Senioren, Behinderte), Freiwilliges Soziales Jahr, Schulprojekte (Partnerschaften und Austausch)</i>
<b>Martin Hudec</b>	<i>Stipendien des Zukunftsfonds, Kultur (Theater, Film, Literatur, Konzerte, Ausstellungen), wissenschaftliche Projekte, Publikationen</i>
<b>Ilona Rožková</b>	<i>Büro des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums, Kinder- und Jugendprojekte (Austausch, Begegnungen, Freizeit, Workshop, Workcamp)</i>
<b>Eva Winkler</b>	<i>Schul- und Bildungsprojekte (Schüleraustausch, Gastschuljahre, Freiwilligendienste und Berufspraktika, Kultur (Theater, Film, Tanz)</i>

Sekretariatsbetrieb

**Sabine Podrabská** *Projektauszahlungen, Bankverkehr, Logistik*

**Marcela Radevová** *Telefonzentrale, Postverkehr, Evidenz, Archiv*

\*Stand: Datum der Herausgabe des Jahresberichts.

## Der Beirat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums\*

Tschechische Mitglieder

Vorsitzende

**Doc. Dr. Barbara Köpplová** *Prodekan der Fakultät für Sozialwissenschaften  
der Karlsuniversität in Prag*

Mitglieder

**Vojtěch Belling** *Analytiker im Bürgerinstitut*

**Daniel Herman** *Polizeipräsidium Prag, Notruf für Feuerwehrleute  
und Polizisten in psychologischen Krisensituationen*

**Prof. Felix Kolmer** *Vertreter des Verbandes der NS-Opfer  
und der jüdischen Gemeinde*

**Lucie Koutová** *Vorstandsmitglied des Vereins  
des Deutsch-tschechischen Jugendforums*

**Irena Kuncová** *Präsidentin der Versammlung der Deutschen  
in Böhmen, Mähren und Schlesien*

**Mgr. Jan Šícha** *Außenministerium der Tschechischen Republik,  
Prag*

**Ing. Vladimír Laštůvka** *Mitglied der Tschechischen sozialdemokratischen Partei (ČSSD)*

**RNDr. Miroslav Prokeš** *Mitglied der Kommunistischen Partei der Tschechischen  
Republik (KSČM), Verein Duha*

**Jan Zahradil** *Abgeordneter des Europaparlaments (ODS)*

**Monika Žárská** *Vertreterin der Evangelischen Kirche  
der Böhmisches Brüder*

## Deutsche Mitglieder

### Vorsitzender

**Dr. Michael Libal** *Botschafter a.D.*

### Mitglieder

**Dr. Peter Becher** *Geschäftsführer des Adalbert Stifter Vereins e.V.*

**Petra Ernstberger, MdB** *Vorsitzende der deutsch-tschechischen Parlamentariergruppe*

**Prof. Dr. Helmut Köser** *Vorstandsvorsitzender der Brücke/Most Stiftung Dresden*

**Dr. Carsten Lenk** *Robert-Bosch-Stiftung GmbH,  
Projektleiter Völkerverständigung II Mittel-/Osteuropa*

**Ingrid Lottenburger** *Vorsitzende Deutsch-tschechisches Forum der Frauen*

**Bernd Posselt, MdEP** *Bundvorsitzender der Sudetendeutschen Landmannschaft e.V.,  
Mitglied des Europaparlaments (CDU)*

**Christina Rösch** *Schulleiterin Leibniz-Gymnasium Berlin*

**Janine Reinhard** *Vorsitzende des Vereins Freunde  
des Deutsch-tschechischen Jugendforums e.V.*

**Christian Schmidt, MdB** *Parlamentarischer Staatssekretär beim Bundesminister  
der Verteidigung*

**Detlef Wittig** *Vorstandsvorsitzender ŠKODA AUTO a.s.*

\*Stand: Amtszeit 2006.



## Adressenverzeichnis\*

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 zum ersten Mal in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister, geführt beim Stadtgericht Prag.

Name, Rechtsform	Česko-německý fond budoucnosti, nadační fond
Registriernummer	67776841
Sitz der Organisation	Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds Na Kazance 634/7 171 00 Praha 7 - Troja
Bankverbindung	Kontobezeichnung: Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds bei: ČSOB, Na Poříčí 24, Praha 1 CZK: 4001-0900438403/0300 CZK: CZ52 0300 0040 0109 0043 8403 (IBAN) EUR: CZ96 0300 1730 4009 0043 8403 (IBAN) BIC: CEKOCZPP
Adressenverzeichnis	Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds Na Kazance 634/7 171 00 Praha 7 - Troja
Telefon:	00420-283 850 512, -14
Fax:	00420-283 850 503
E-mail:	info@fb.cz
Internet:	www.zukunftsfonds.cz

Büro für Opfer des Nationalsozialismus / Kancelář pro oběti nacismu

Na Poříčí 12

110 00 Praha 1

Telefon: 00420-224 872 710

Fax: 00420-224 872 720

E-mail: [cron@cron.cz](mailto:cron@cron.cz)

Internet: [www.cron.cz](http://www.cron.cz)

Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum

Ilona Rožková

Na Poříčí 12

110 00 Praha 1

Telefon: 00420-283 850 499

E-mail: [ir@fb.cz](mailto:ir@fb.cz)

Internet: [www.diskusniforum.org](http://www.diskusniforum.org)



**JAHRESBERICHT 2006**

**DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS**

Text © Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds

Design © Petr Osvald

Ausführung: OSWALD, Prag

© Herausgegeben vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, Prag 2007